МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Гасанова С.Н.**

# ГОВОРИМ ПО-АГУЛЬСКИ

Махачкала
Издательство ДГУ
2016

Гасанова С.Н.
Говорим по-агульски / отв. ред. Гасанова М.А. – Махачкала: Издательство ДГУ, 2016. – 123 с.

ISBN 978-5-9913-0135-0

В пособии приведены наиболее употребительные фразы для установления контакта и поддержания разговора на агульском языке. Тематический принцип построения разговорника нацелен на облегчения поиска нужных слов и фраз.

Рецензенты:
*Самедов Д.С.* – зав. каф. русского языка ДГУ, д. филол. н.,
*Шихалиева С.Х.* – ведущий сотрудник ДНЦ РАН, д. филол. н.

Издается по решению РИСа ДГУ при финансовой поддержке гранта РГНФ № 15-04-00536 «Паремиологическая картина мира малочисленных народов Дагестана».

## Предисловие

Как известно, Дагестан является многонациональной республикой, в которой единой семьей проживают носители более тридцати языков, а языком межнационального общения служит русский язык.

Республика достигла определенных успехов в овладении русским языком: по данным последней переписи, более 70 % владеет им свободно. К сожалению, дагестанская лингводидактика в большом долгу перед русскоязычным населением: очень мало пособий, помогающих ему овладеть по своему выбору одним из дагестанских литературных языков.

Предлагаемый вниманию читателей разговорник адресуется, прежде всего, лицам, владеющим русским языком и желающим самостоятельно изучить агульский язык. В эту категорию людей в первую очередь входят: а) представители разных национальностей, проживающие в Дагестане, б) дети горожан, не владеющие агульским языком, хотя родители (или один из родителей) по национальности являются агульцами. Разговорником также могут пользоваться и учащиеся-агульцы сельских школ, желающие изучить русский язык, а также все, кто интересуется дагестанскими языками.

Подбор тем, объем информации по каждому разделу обусловлены назначением разговорника: он должен помочь общению неагульцев с агульцами на повседневные обиходные темы.

Темы и их содержание построены по принципу «от простого к сложному» в речепроизводстве: от слова к словосочетанию, от словосочетания – к предложению. При расположении тем мы старались учесть принцип важности, необходимости и встречаемости ситуаций, в которых употребляются приводимые единицы.

## Звукобуквенные соответствия русского и агульского языков

Для облегчения чтения агульской части «Разговорника» приведем некоторые сведения об алфавите и орфографии агульского языка.

В основе агульского алфавита, как и в основе русского, лежит кириллица.

| **Алфавит русского языка** | | | | **Алфавит агульского языка** | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **А** | **Б** | **В** | **Г** | **А** | **Б** | **В** | **Г** | **Гъ** | **Гь** | **ГI** |
| **Д** | **Ж** | **З** | **Е** | **Д** | **Дж** | **Е** | **Ё** | **Ж** | **З** | **И** |
| **Ё** | **И** | **Й** | **К** | **Й** | **К** | **Кк** | **Къ** | **Кь** | **КI** | **Л** |
| **Л** | **М** | **Н** | **О** | **М** | **Н** | **О** | **П** | **Пп** | **ПI** | **Р** |
| **П** | **Р** | **С** | **Т** | **С** | **Т** | **Тт** | **ТI** | **У** | **Ф** | **Х** |
| **У** | **Ф** | **Х** | **Ц** | **Хъ** | **Хь** | **ХI** | **Ц** | **ЦI** | **Ч** | **Чч** |
| **Ч** | **Ш** | **Щ** | **Ъ** | **ЧI** | **Ш** | **Щ** | **Ъ** | **I** | **Ы** | **Ь** |
| **Ы** | **Ь** | **Э** | **Ю** | **Э** | **Ю** | **Я** | | | | |
| **Я** | | | | | | | | | | |

### Алфавит агульского языка

Многие буквы в агульском и русском языках имеют одинаковые обозначения, однако не всегда одна и та же буква в русском и агульском языках обозначает один и тот же звук. Чтобы облегчить читателю усвоение агульского языка (в частности, звуко-буквенные обозначения), весь алфавит мы делим на группы буквенных обозначений, выражающих одинаковые, сходные и отличные звуки.

Буквы, обозначающие одинаковые звуки:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Б б** | **Ж ж** | **Рр** | **Ш ш** |
| **Г г** | **И и** | **Сс** | **Ы ы** |
| **Д д** | **Й й** | **У у** | **Ю ю** |
| **Е е** | **Л л** | **Ц ц** | **Я я** |
| **Ё ё** | **М м** | **Щ щ** | |
| **З з** | **Н н** | **Э э** | |

«Сходными» звуками называются такие, которые в обоих языках обозначены одними и теми же буквами, но отличаются особенностями в произношении. Сходные звуки, обозначающиеся одними и теми же буквами, удобнее представить следующей таблицей.

| **Буквы** | **Звуки** | |
|---|---|---|
| | **в русском языке** | **в агульском языке** |
| **А** | Произносится при широком растворе рта, челюсть резко опускается вниз – звук нижнего подъема: *сад*, *рад*, *пар* | Произносится при менее широком растворе рта, челюсть опускается вниз не резко и не в такой степени, как в русском: *сад* «один», *радж* «ряд», *пар* «кочерыжка» |
| **В** | При произнесении данного звука нижняя губа соприкасается с верхними зубами – губно-зубной звук: *вода*, *ваза*, *вид* | Звук, обозначенный данной буквой, в агульском языке произносится при вытянутых вперед и округленных губах: *вун* «ты», *варв* «пчела», *верш* «сто». Примерно как английский звук, обозначаемый буквой *w* |
| **К** | Заднеязычный, всегда интенсивный перед гласными и перед сонорными: *кит*, *класс*, *кот*. Неинтенсивный в абсолютном конце слова и перед глухими согласными: *ток, сток*, *кто*. | Заднеязычный всегда неинтенсивный звук и перед гласными, и перед глухими согласными, и в конце слов: *калам* «капуста», *кул* «ветка», *кулак* «ветер». В большинстве заимствований произносится так, как в |

| | | |
|---|---|---|
| | | русском языке: *кнопка*, *калькулятор* и т. д. |
| **П** | Губно-губной, всегда интенсивный перед гласными и перед сонорными: *пыль*, *пар*, *прав*, *петь* и неинтенсивный перед глухими согласными: *птица*, *капкан*, *коптить*, *глуп*. | Губно-губной, всегда неинтенсивный (придыхательный): *пул* «деньги», *пар1* «лопух», *пурар* «седло», *лап* «очень». В заимствованиях из русского языка интенсивность сохраняется (в дидактических целях в некоторых словах, активно используемых в агульском языке, рекомендуется сохранить правописание русского языка, т. е. обозначать той же буквой, хотя в агульском языке интенсивный губно-губной обозначается диграфом ***пп***): *пол*, *парта*, *пачка*. |
| **Т** | Переднеязычный, кончик языка упирается в верхние альвеолы, смычный, всегда интенсивный перед гласными и сонорными: *так*, *тело*, *трава* и неинтенсивный в конце слова и перед глухими согласными: *ткань*, *вот*, *тот*, *кот* и т. д. | Переднеязычный, смычный, всегда неинтенсивный (придыхательный): *тал* «полоска», *тур* «сабля», *тут* «тутовник», *тарт* «каменная полочка в стене». |
| **Х** | Заднеязычный, щелевой: *хор*, *храм*, | Увулярный, щелевой «хрипящий» звук: *хал* |

| | | |
|---|---|---|
| | *хлеб*. | «дом», *хут* «слива», *хев* «орех». |

### Буквы агульского алфавита, используемые в заимствованиях из русского языка и других языков

| Буквы | В русском языке | В агульском языке |
|---|---|---|
| **О** | *Орден, опера* | *Орден, опера* |
| **Ы** | *Крым, лыжи* | *Крым, лыжи* |
| **Щ** | *Щетка, борщ, ящик* | *Щётка, борщ, ящик*. Эта же буква используется и в исконных словах для обозначения полумягкого *щ*, который не является долгим, как в русском языке: *щим* «мелкая галька», *щирищ* «клейстер». |

### Буквы агульского алфавита, передающие звуки, отсутствующие в русском языке

**Гъ гъ** – увулярный звук, близкий к арабскому *айну*, такой же, как картавый «р» в русском, звук, похожий на «р» во французском: *гъад* «молоток», *гъурд* «кулак», *гъурагъал* «яйцо», *агъ* «бедро», «бязь», *рагъ* «солнце» и т. д.

**Гъв гъв** – тот же звук, произносимый округленными вытянутыми губами (лабиализованный). В алфавите агульского языка лабиализованные согласные специальной буквой не обозначены, к соответствующему согласному добавляется буква «в»: *гъвад* потолок», *гъварар* «плачи», *гъван* «камень».

**ГЬ гь** – ларингальный, близкий к һ: *гьел* «скалка», *гьеч* «яблоко», *гьебеяр* «переметная сумка» (встречается в говорах русского языка вместо литературного звука *г*. Например, [һаварит] вместо лит. [гаварит]).

**Г1 г1** – глубоко заднеязычный звук, фарингальный, глубокий, произносимый сужением гортани: *г1ур* «заяц», *г1уд* «куропатка», *раг1* «мельница», *г1ав* «вымя», *аг1ай* «улитка».

**Къ къ** – увулярный/язычковый, неинтенсивный звук: *къад* «двадцать», *къум* «песок», *къаз* «гусь», *вакъ* «миска», *къакъ* «ноша».

**Къв къв** – язычковый, неинтенсивный звук, произносимый вытянутыми округленными губами: *къвал*

«бок», *къваркъв* «лукошко».

**Кь кь** – гортанный звук, произносимый с напряжением: *кьел* «соль», *кьуш* «половник», *кьуркь* «горло», *ракь* «суп», *рукь* «железо».

**Кьв кьв** – огубленный гортанный звук: *кьвакьв* «колено».

**К1 к1** – заднеязычный, неинтенсивный смычно-гортанный звук: *к1ил* «голова», *к1едж* «бумага», *уьрк1еф* «глубокий», *к1аш* «ярлыга», *лек1* «печень».

**К1в к1в** – заднеязычный, неинтенсивный звук, произносимый вытянутыми округлыми губами: *к1ватт* «короб», *к1ек1в* «остриё».

**Кк кк** – заднеязычный интенсивный звук: *ккул* «тулуп», *ккекку* «кукушка», *ракк* «дверь», *вакк* «кабан».

**Пп пп** – губно-губной, интенсивный звук: *куппар* «кизяки», *х1уппар* «овцы».

**П1 nl** – губно-губной, произносимый с напряжением губ (абруптивный): *п1ер* «выделения из глаза»; *п1ип1* «козырек фуражки».

**Тт тт** – переднеязычный интенсивный звук (подобный звуку [т] русского языка в сильной позиции): *ттур* «ложка», *ттаккра* «лук для стрельбы», *ратт* «гумно».

**TI т1 –** переднеязычный, произносимый с напряжением в гортани звук: *т1ул* «прут», *т1уб* «палец», *т1амт1ам* «пятно», *к1ет1* «колос».

**Хв хв** – увулярный звук, произносимый с вытянутыми округленными губами: *хвар* «кобыла».

**Хъ хъ** – увулярный неинтенсивный звук: *хъерт* «крючок», *хъел* «обида», *хъурухъ* «лопаточка для переворачивания хлеба в национальной печи».

**Хъв хъв** – увулярный неинтенсивный звук, произносимый с вытянутыми округленными губами: *хъвехъв* «нос», *хъветт* «ворона».

**Хь хь** – заднеязычный, щелевой, глухой, близкий к звуку, обозначаемому в русском языке буквой *х*: *хьар* «печь», *хьухьал* «рукавица», *хьирхь* «слюна», *хьурхьур* «волдырь».

**XI xl** – фарингальный, щелевой звук: *xlyp* «село», *х1уни* «корова», *руьх1* «душа».

**Шв шв** – переднеязычный лабиализованный щелевой глухой звук: *х1ешв* «тмин».

**Ц1 ц1** – переднеязычный, абруптивный, свистящий звук: *ц1а* «огонь», *ц1антук* «мак», *кьац1* «укус/кусок».

**Ц1в ц1в** – переднеязычный, абруптивный, произносимый с вытянутыми губами, встречается чаще в абсолютном конце слова: *нец1в* «река».

**Чч чч** – переднеязычный, непридыхательный, геминированный звук: *ччам* «масло», *ччварччв* «свисающие складки кожи, при резком похудении».

**Ч1 ч1** – переднеязычный, абруптивный, шипящий: *ч1ар* «волос», *ч1ил* «ремень», *ч1ал* «язык», *руч1* «изморозь».

**I 1** – ларингальный, смычно-гортанный звук: *1уьр* «боль», *1ул* «мышь», *1ур1* (часть платка, которая при традиционном способе его завязывания прикрывает грудь).

**Ъ ъ** – гортанный, смычный звук: *ваъ* «нет», *ниъ* «запах», *иъ* «кровь».

## Буквы агульского алфавита, передающие звуки, характерные и для русского языка, но обозначаемые другими буквами

**Уь уь** – гласный переднего ряда верхнего подъема, произносимый с округленными губами: *уьтт* «мед», *уьштт* «свист». К данному звуку агульского языка близок в русском языке звук **у**, произносимый в позиции между двумя мягкими согласными. Например, в слове *люлька.*

## Некоторые замечания о чтении агульских буквосочетаний

Буквосочетания, содержащие в своем комплексе *в*, обозначают лабиализованные звуки, их следует читать с округленными и вытянутыми губами: *гвар* «кувшин», *йирк1в* «сердце», произнесение губно-зубного *в*, как в русском языке, не характерно для агульского языка.

## Краткие сведения по грамматике агульского языка

В современном агульском языке у существительного отсутствует категория, соответствующая категории грамматического рода русского языка.

В **именных словосочетаниях** (где зависимым компонентом выступают относительные или притяжательные прилагательные) реализуется в основном синтаксическая связь примыкание, реже – частичное согласование в числе, отсутствует согласование в падеже: *бабан берх1ем* «мамино платье», *бабан берх1емар* «мамины платья», *бабан берх1емил* «на мамином платье»; *дадан бармак* «отцова папаха», *дадан бармакар* «папахи отца/отцовы папахи», *дадан бармакарис* «отцовым папахам», но *дад**ар**ин мисала**бур***, *х1учан хьил* «волчий след», *х1уч**ар**ин хьил**ар*** «волчьи следы / следы волка».

Показателями **множественного числа** существительных являются форманты ***-ар/-яр***, ***-эр/-ер***, если слово оканчивается на согласную: *гъил – гъил-ар* «рука – руки», *1уьк1 – 1уьк1-ер* «трава – травы»; ***-вар/-вур***, ***-бур***, ***-ур***, если слово оканчивается на гласную: *гуни – гуни-вар* «хлеб – хлебы», *х1уни – х1уни-вар* «корова – коровы», *бахтта – бахтта-бур* «лаваш – лаваши», *гъуй – гъур-ур* «собака – собаки»; ***-лар/ -лер*** – в заимствованиях из тюркских языков (в основном, из азербайджанского или через его посредство): *багъ – багъ-лар* «сад – сады», *бег – бег-лар/бег-ларар* «бек – беки». Множественное число образуется и супплетивным способом: *хьир – хумб-ар* «женщина – женщины», *руш – шибер* «девочка – девочки» и др.

В агульском языке выделяют **28 падежей**: 4 основных (именительный, эргативный, родительный, дательный) и 24 местных, пространственных (3 серии по 8 падежей). В научной литературе встречается также выделение инструментального падежа (З.К. Тарланов): *гъилил**ди*** «рукой», *як1валал**ди*** «топором»; комитативного (С.Р. Мерданова): *бабахъай* «с мамой», *угъалихъай* «вместе с дождем». Мы предлагаем выделять и другие комитативные

формы, образуемые на основе локативных падежей: *1уьк1ифай рукъас* «вместе с травой сохнуть».

**Именительный падеж** в агульском языке выступает основой для эргатива, а эргативный падеж является основой для остальных косвенных падежей. Показателями эргатива в агульском языке являются:

**-а** (*сув – сув-**а*** «гора – горой»);

**-и** (*гъил – гъил-**и*** **«**рука – рукой», *1есида – 1есида-**йи*** «халва – халвой»;

**-у, -уь** (*руч1 – руч1-**у*** «изморозь – изморозью»; *т1уб – т1уб-у* «палец – пальцем»; *рагъ – рагъ-**у*** «солнце – солнцем»; *пул – пул-**у*** **«**деньги – деньгами»**,** *1уьк1 – 1ук1-**уь*** «трава – травой»);

**-ра** (*гъуй – гъва-**ра*** «собака – собакой**»**);

**-ура** (*г1уб – г1уб-**ура*** **«**лягушка – лягушкой», *ли1 – ли1-**ура*** «орел – орлом», *рудж – рудж-**ура*** «хвост – хвостом»);

**-ани** *(к1ур – к1ур-**ани*** «дерево – деревом»);

**-ала** (*кант1 – ант1-**ала*** «нож – ножом»);

-**ди** (*инсан – инсан-**ди*** «человек – человеком»);

**-ва** *(шуй – шу-**ва*** «муж – мужем»).

Эргативные формы переведены здесь творительным падежом русского языка, но полного соответствия между этими падежами нет.

**Прилагательное** в агульском языке обычно выступает в атрибутивной функции и находится в препозиции к определяемому слову. Синтаксическая связь между прилагательным и определяемым словом – примыкание; наблюдается частичное согласование в числе: *инсандин ун – инсанарин унар.* Прилагательные агульского языка подразделяются на два разряда: качественные и относительные. Притяжательные и относительные прилагательные формально совпадают с формой родительного падежа существительного: *сув* «гора» – *сув-а-**н*** (р. п.) *к1ил* «вершина горы», *сува**н** гьава* «горный воздух». В изолированном виде (когда они субстантивируются) прилагательные склоняются по падежам, изменяются по числам: *иттеф* «сладкий» – *иттеттар* «сладости» (им. п.),

*иттеттари* (эрг. п.), *иттеттарин* (р. п.), *иттеттарис* (д. п.); *х1аф – х1аттар* «старшие». Формант **-ф** при сочетании с другими словами опускается: *ире гьеч* «красное яблоко». Но если прилагательное употребляется в предикативной функции, формант не опускается: *гьеч иреф э* «яблоко красное (есть)».

Личных **местоимений** пять: ***зун*** «я», ***вун*** «ты», ***чун*** «вы», ***чин*** «мы» (эксклюзив), ***хьин*** «мы» (инклюзив»).

Для третьего лица употребляются субстантивированные формы указательного местоимения ***ге*** «он», ***гебур*** «они».

Формы родительного падежа функционируют в качестве притяжательных местоимений: *зун* (им. п.) «мой» – *зеф* «мой». Перед определяемым именем так же, как и у прилагательных, формант **-ф** опускается: *зе китаб* «моя книга», синтаксическая связь примыкание. Если притяжательное местоимение выступает в предикативной функции, формант **-ф** сохраняется: *Ме китаб зеф э* «Эта книга моя» В изолированном виде местоимения изменяются по падежам и числам, как и существительные: *зетти, зеттин, зеттис, зеттил* и т. д.

Возвратных местоимений в агульском языке три: ***жув*** «я (ты), сам», ***уч*** «он сам», ***чаб*** «они сами».

Указательных местоимений четыре: ***ме*** «этот», ***те*** «тот», ***ле*** «тот наверху», ***ге*** «тот внизу». Для уточнения более дальней локализации добавляется частица *гьо*: *гьо гьеге* «вон тот внизу, *гьо гьеле* «вон тот наверху» и т. д.

**Система счета** в агульском языке десятеричная, в речи старшего поколения встречается употребление числительных, образованных по вигезимальной, двадцатиричной системе: 60 – *ехьц1ур* < *ерхьид* «шесть» + *йиц1уд* «десять») и 60 – *хьибукъад* < *хьибуд* «три» + *къад* «двадцать».

Числительные с 11 до 19 образуются по модели «10 + простое числительное»: *ц1есад* < (йи) *ц1уд* «десять» + *сад* «один», *ц1е1уд* < (йи) *ц1уд*+ *1уд* «два». Составные числительные образуются по той же модели, что и в русском языке, только между названием единиц и десятков вставляется соединительная частица «на», которая пишется слитно с названием десятков: *къанна сад* < *къад* + *на* + *сад* –

«двадцать один», («двадцать и один»). Конечное /*д*/ асссимилирует последующему /*н*/.

Числительные – названия сотен: *верш* «сто», *1у верш* «двести» (*букв*. «два сто»), *хьибу верш* «триста», *агъзур* «тысяча», *1у агъзур* «две тысячи», *агъзурна г1ифу вершна хьибц1ур* «тысяча пятьсот тридцать».

При последовательном счете окончание **-д** (в изолированном виде) у большинства числительных не выпадает, если не считать случаев, когда оно ассимилируется с соединительной частицей **-на** (*къад-на сад > къанна сад* «двадцать один»). В сочетаниях числительных с существительными показатель **д** опускается: *хьибу ягъ* «три дня», *ери хал* «семь домов».

Порядковые числительные образуются сочетанием количественного числительного и причастия *пеф* «сказанный»: *садпеф* «первый», *1удпеф* «второй», *г1ифц1урна якьудпеф* «пятьдесят четвертый».

**Глагол** в агульском языке не изменяется по лицам: *зун хурая* «я читаю», *вун хурая* «ты читаешь», *ги хурая* «он читает». Исключение – формы 1 и 3-го лица повелительного наклонения: *вун хур* «ты читай», *ги (гебури) хурурай* «он (они) пусть читает (читают)». Глагол агульского языка не имеет категории залога. Категория времени представлена формами, образуемыми в основном аналитическим способом. При выделении временных форм опираемся на работу З.К. Тарланова «Агулы:их язык и история». Петрозаводск, 1994.

**Настоящее время** представлено четырьмя формами: настоящее конкретное (*лиханди ая / лихадея, хурай ая > хурая* «работает»), настоящее обобщенное (*лиханде*), настоящее обобщенное, прерывающееся (*лиханди ве*), настоящее постоянное (*лиханди афе*) время.

**Прошедшее время** представлено десятью формами: прошедшее перфективное (*ушуне* «пошел»), прошедшее результативное (уш*уна ая / ушуная*), давнопрошедшее (*ушуна афи / ушунафи*), преждепрошедшее (*ушуна уйи*), прошедшее продолженное (*вей уйи*), прошедшее повествовательное (*вей хьуная*), прошедшее ограниченное (*ушуни*), прошедшее отдаленное (*ушуфи*), прошедшее отдаленное эпизодическое

(*вей авефи*), синкретические формы прошедшего времени (*лик1ина авейи*).

**Будущее время** представлено будущим основным (*акьасе* «сделаю»), будущим синкретическим первым (*аркьай ахьасе*), будущим синкретическим вторым (*акьуна ахьасе*).

Категория наклонения представлена 11 формами: сослагательное (*акьаси* «сделал бы»), условное (*акьучин* «если сделает»), повелительное (*акье* «делай»), долженствовательное (*акьубанфе* «должно быть сделано»), запретительное (*маркьа* «не делай»), предостерегательное (*дакьас* (*гьа*) «смотри, чтобы не сделал»), предположительное/гипотетическое (*акьунегьан* «сделал интересно»), волюнтатив (*аркьа/магьа* «делаю / буду делать», *маркьа* – запретительное наклонение (форма *аркьа* в значении «все равно буду делать по-своему» – это волюнтатив), допустительное (*акьуф хьурай* «пусть будет сделано»), сказательное (*акье пуная* «сделай сказано»).

У глаголов агульского языка различают вид, каузатив, переходность/непереходность и т. д. По структуре глаголы агульского языка подразделяются на простые, сложные и составные (*вес* «идти», *хъавес* «идти», *к1вал акьас* «напомнить»).

**Сказуемое** обычно стоит на втором или третьем месте в предложении (*Чин хуладu* ***веят*** «Мы домой идем»), определение – перед определяемым словом (*ире тук* «красный цветок», *ругъу хьед* «холодная вода»).

**Подлежащее** может быть выражено существительными (и другими именами) как в именительном, так и в косвенных падееах в зависимости от переходности/непереходности глагола: ***Дад*** (им. п.) ***г1араъди вея*** «Отец идет на сенокос». ***Дада*** (эрг. п.) *г1ар уцая* «Отец косит луг». ***Дадас*** (дат. п.) *хьед ккандея* «Отец хочет воды/выпить».

**Предлогов** в агульском языке нет. Функцию предлогов выполняют локативные формы падежей, послелоги, превербы: «идти из школы» – *мактаби****ъас*** *адес*, «стоять у доски» – *доскайигь гъузанас*, «из рук (между руками) упасть» – *гъилариг1ас г1архьас*, «за домом» – *хулан кьабахъ/ хулахъ*.

В агульском языке нет вежливой формы обращения на

«Вы», как в русском языке. В этих целях используются лексические средства: при обращении к старым людям добавляют слова «дедушка», «бабушка» (*х1адад, х1абаб*), к старшим – «дядя», «тетя» (*адад, абаб*, *1ебай, ччиччай*).

| ОБРАЩЕНИЕ | *РАФТТАРВЕЛ / Х1УЬЛМАТЛУ ГАФАР* |
|---|---|
| Товарищ | *Илдеш / товарищ* |
| Товарищ Сулейманов | *Илдеш / товарищ Сулейманов* |
| Товарищи | *Илдешар* |
| Дорогой(ая) | *Масан, г1езиз, йирк1в алеф* |
| Дорогой папа | *Йирк1в але дад* |
| Милая мама | *Г1езиз баб* |
| Уважаемый(ая) | *Х1уьлматлу* |
| Уважаемые товарищи | *Х1уьлматлу илдешар* |
| Дорогие друзья | *Г1езиз дусттар* |
| Мой дорогой (моя дорогая) | *Зе масан / зе г1езиз / зе г1ешкъ алеф* |
| Мои дорогие | *Зе масанттар / зе г1езизар / зе г1ешкъ алеттар* |
| Братья | *Чуппар* |
| Сестры | *Чияр* |
| Приятели | *Дусттар, илдешар* |
| Мама | *Баб, ччиччай* |
| Папа | *Дад, 1ебай* |
| Отец | *Дад* |
| Мать | *Баб* |
| Девочка, девушка | *Руш* |
| Мальчик | *Гада / геда / к1ирк1* |
| Дети | *Шиникквар* |
| Дядя | *Адад* |
| Тетя | *Абаб* |
| Дядя Али | *1Эли адад* |
| Бабушка | *Х1абаб* |
| Дедушка | *Х1адад* |
| Извините, вы не скажете…? | *Багъишламиш акье, … уп сара?* |
| Простите, вы не знаете…? | *Багъишламиш акье, … вас яг1ав?* |
| Извините, если можно… | *Багъишламиш акье, ахттигьар хьичин…* |
| Скажите, если можно … | *Четин давайчин, уп сара …* |

| | |
|---|---|
| Можно тебя спросить? | *Вафас хабар гъушас ахттигьар аяв?* |
| Можно вас спросить? | *Вафас хабар гъушас ахттигьар аяв?* |
| Простите, мне нужен (нужна, нужны) … | *Багъишламиш акье, зас … герекди ая* |

| **ПРИВЕТСТВИЕ** | ***САЛАМИН ГАФАР*** |
|---|---|
| Здравствуй. Доброе утро | *Салам мег1лайкум Идже гъузурив. Багамин хайирар* |
| Здравствуй (те) | *Салам мег1лайкум* |
| Привет | *Салам* |
| С приездом | *Идже х1урив / хвашккелди* |
| С возвращением | *Вун адевусаъас рагъар вазар адирай* (Так приветствуют близких, дорогих людей) |
| Очень рад (рада) | *Лап шад э / зун ппара шад э* |
| И я рад (рада) | *Зунна шад э* |
| Как себя чувствуете? | *Фиштти ая ве х1елар? / фиштти ая вун?* |
| Как дела? | *Фиркьая? / Фиштти ая?* |
| Как твои дела? | *Курар-лихунар фиштти ая? / курарин фи х1елар ая?* |
| Спасибо, хорошо | *Чухсагъул, иджи ая* |
| Спасибо, неплохо | *Чухсагъул, 1айи адава* |
| Как здоровье? | *Сагъвелар фиштти ая?* |
| Здоровье неплохое | *Сагъвелар 1айи адава* |
| Какие новости? | *Фи хабарар ая?* |
| Новостей нет | *Адаъ ц1ае хабарар, хайир э* |
| Что нового? | *Ц1ае хабарар фи ая?* |
| Ничего нового | *Фера даг1а хабарар адава* |
| Как семья? | *Хизанар фиштти ая?* |
| Как дети? | *Шиниккwар фиштти ая?* |
| Спасибо, неплохо | *Чухсагъул, 1айи адава/ шукур Аллагьдис, 1айи адава* |
| Я рад нашей встрече | *Зун ппара шад э, хьин гьурчархьебал/агубал* |

| | |
|---|---|
| Мы тоже рады нашей встрече | *Чинра шад э хьин гьучархьебал/агубал.* |

| **ПРОЩАНИЕ** | ***САГЪДИ ИЛГУРАЙ АГЪА ГАФАР*** |
|---|---|
| До свидания! | *Сагъди илгурай!* |
| Прощай(те)! | *Сагъди илгурай! / сагъ-саламат хьурай!* |
| Счастливого пути! | *Ягъур хьурай! / идже рекъ хьурай!* |
| Счастливо оставаться! | *Сагъди илгурай!* |
| Будьте здоровы! | *Сагъ акьурай!* |
| Всего хорошего (доброго)! | *Сагъ-саламат хьурай!* |
| Мы еще увидимся | *Агвасе хьин хъара* |
| Не забывай(те) нас | *Чин к1валас гьамарта / гьимика* |
| Приходите (приезжайте) к нам еще | *Шаб чахъди хъара* |
| Звони(те) | *Тилифанар акье / занг аркьай акье* |
| Пиши(те) нам письма | *Час к1еджар лирк1енди акье* |
| Я пришел (пришла) попрощаться с вами | *Зун чвас сагъди илгурай пас адефе* |
| Передай(те) привет мужу | *Шувас / хизанарис салам-дуьг1ебур фачи* |
| Передай(те) привет жене | *Хьирас / хизанарис салам-дуьг1ебур фачи* |
| Желаю хорошо добраться домой | *Идже рекъ хьурай! Аллагьди ух1урай!* |
| Спокойной ночи | *Идже хайирар хьурай!* |
| Спокойной ночи (ответ) | *Экьу батхайирар хьурай* |
| Добрых вестей | *Хайирдин хабарар адирай!* |
| Мне пора идти домой | *Зас хулади вере вахтт хьуная / зун хулади ушуна кканди ая* |
| Спасибо, меня ждут | *Чухсагъул, захъ ахъут1уттар ая/захъ гъузуная* |
| Ну, мы пошли | *Ушуне чин, дахьичин / весе* |

| | |
|---|---|
| | *чин, дахьичин* |
| До свидания, приходите (приезжайте) к нам еще | *Ягъур хьурай, вей акье чахъди!* |
| Передайте вашим привет | *Салам-дуьг1ебур фачи чветтарис джаллабирис* |
| Спасибо, до свидания | *Чухсагъул, сагъ акьурай / чухсагъул, сагъди илгурай* |
| Спасибо за все | *Чухсагъул хьурай чвас* |

**ПРОСЬБА** — ***МИННАТ ТIАЛАБ***

| | |
|---|---|
| У меня к тебе просьба | *Са т1алаб ая зе вас аркьаф / са миннат ая зе* |
| Небольшая просьба | *Са биц1и т1алаб* |
| Скажи(те), если можно, … | *Четин давайчи, уп сара, ... / пас веячин, уп сара, ...* |
| Объясни(те), если можно, где находится … ? | *Четин давайчин, уп сара найисаъ (нандиъ) э аеф ... ?* |
| Повтори(те), если не трудно | *Четин давайчин, сагелай сара уп сара* |
| Если можно, … | *Эгера четин давайчин... / верегъилди аячин, ...* |
| Переведите | *Тарджума акье / сасра ч1алалди гъадарк* |
| Напишите | *Лик1ен* |
| Дайте | *Тин* |
| Помогите | *Кумак акье* |
| Подожди(те) меня | *Захъ гъузен* |
| Погоди(те) немного | *Са ч1укь гъузен* |
| Прошу | *Миннат э / тIалаб э / тавакка э* |
| Можно спросить? | *Хабар гъушанас ахттигьар аяв?* |
| Не смогли бы вы (ты) … ? | *Вафас (чвафас) хьасев ... ?* |
| Прошу вас (тебя) … | *Миннат э вас (чвас) ...* |
| Разреши (те) мне войти | *Ахттигьар аяв зас ачадес* |
| Разрешите мне сесть | *Ахттигар аяв / тин зас экьвас* |
| Разрешите(те) мне спросить | *Хабар гъушанас ахттигьар аяв* |

| | |
|---|---|
| …взглянуть | *…хъуттурфанас* |
| …узнать | *…яг1ар акьас* |
| …выйти | *…аттвес* |
| Не могли бы вы (ты) мне помочь? | *Зас (час) кумак акьас хьасев вафас (чвафас)?* |
| Можно попросить вас (тебя) об одном одолжении? | *Чвас (вас) са т1алабин суал ес ахттигьар аяв?* |
| Можно посидеть с вами (с тобой)? | *Чвахъай (вахъай) экьвас ахттигьар аяв зас?* |
| Если можно, проводите меня | *Четин (вас, чвас) дайчин, зун рекъуьл акье, сара* |
| Не могли бы вы/ты отвезти/отвести меня в … ? | *Вафас (чвафас) зун гъас хьасев … ?* |
| Отведите/отвезите меня, пожалуйста | *Вас (чвас) миннат хьурай, фаях сара зун* |
| Не мешайте мне | *Зас мушат маркьа / зун сакинди ате* |
| Я выполню вашу (твою) просьбу | *Зун чве (ве) т1алаб/миннат к1илиди гъасе* |
| К сожалению, я не могу выполнить вашу (твою) просьбу | *Вас (чвас) гиран мева, амма зафас ве (чве) т1алаб к1илиди гъас хьасттава.* |
| К сожалению, у меня нет возможности | *Зас ппара х1ейифе, амма захъ мункинвел хъадава…* |
| Просьба к тебе: пойдем со мной (с нами) (муж.) | *Вас са миннат хьурай, шаб сара захъай (чахъай)* |
| Прошу, подожди меня здесь | *Миннате, захъ гъузен, сара, мисаъ* |
| Если можно, потерпи(те) немного | *Четин давайчин, са ч1укь кких, сара* |
| Если можно, подожди(те) | *Гъузанас веяхаб, са ч1укь гагьди гъузен, сара.* |

## БЛАГОДАРНОСТЬ. РАДОСТЬ

## *БАРКАЛЛАГЬ. ШАДВЕЛ*

| | |
|---|---|
| Спасибо | *Чухсагъул* |
| И вам (тебе) спасибо | *Чвасра (васра) чухсагъул* |
| Большое вам (тебе) спасибо | *Ппара чухсагъул хьурай чвас (вас)* |
| Благодарю от всего сердца | *Йирк1ураъасти чухсагъул* |

| | |
|---|---|
| | *агъая зун* |
| Разреши(те) мне поблагодарить тебя (вас) за все | *Чвас баркаллагь пас кканди ая зас чун акьудегьенттарихъас.* |
| Счастья тебе (вам)! | *Бахттар хьурай ве (чве)!* |
| Удачи во всем! | *Бахтт хьурай фиттинхьичира!* |
| Пусть сбудутся мечты! | *Мурадарихъ рукьурай!* |
| Долгих лет жизни! | *Ирхе 1уьмурар йирай!* |
| Радости тебе! | *Шадвелар хьурай!* |
| Спасибо за помощь / внимание! | *Чухсагъул кумак акьубан/заьал йирк1в алийибан!* |
| Поздравление | *Мубарак акьубан* |

| **ПРИГЛАШЕНИЕ** | ***ШАБ ПЕБ. УНАХЪУБ*** |
|---|---|
| Я приглашаю вас … | *Зун шаб агъая чвас ...* |
| Мы приглашаем вас … | *Чин шаб агъа чвас ...* |
| Не хотите ли вы … ? | *Чвас ккандев ... ?* |
| Не можете ли вы … ? | *Чвафас хьастту ... ?* |
| Пойдемте в гости | *Шаб г1алашуйди вес* |
| …в лес | *...дараъди* |
| …на озеро | *...1уьрахъди / озеройихъди* |
| …к Рамазану | *...Рамазанахъди* |
| Пригласи(те) его (ее) | *Унахъ гис* |
| Приходите к нам завтра | *Шаб чахъди багагь* |
| Пойдемте со мной | *Шаб захъай* |
| Пойдемте к нам | *Шаб чахъди* |
| Пойдем погуляем? | *Шаб ккируцасев?* |
| Зайдем в кафе? | *Кафейиди ачавесев?* |
| Приглашаю на танец | *Шаб захъай лихъун акьас* |
| К сожалению, я не могу. | *Х1ейифе, зафас верегъилди адава.* |

| **ИЗВИНЕНИЕ** | ***ГЪИЛ ГЪУШУБ БАГЪИШЛАМИШИН ГАФАР*** |
|---|---|
| Извини(те), пожалуйста | *Багъишламиш акье / гъил* |

| | |
|---|---|
| | *гъушен* |
| Извини(те), я ошибся | *Багъишламиш акье, зун хат1а хьефе / зун г1ачахъун хьефе* |
| Прости(те) за беспокойство | *Инджикли акьубан гъил гъушен* |
| Прошу, извини(те) меня! | *Миннат хьурай, гъил гъушен заъалас* |
| Извините, виноват | *Гъил гъушен, зун тахсир э* |
| Не обижайтесь | *Даккан мева* |
| Прошу прощения | *Гъил гъушен* |
| Прости(те), немного опоздал | *Гъил гъушен, са ч1укь кьана хьуне зе* |
| Прости(те), не смог прийти | *Гъил гъушен, хьундава адес* |
| Извини(те), я не виноват | *Гъил гъушен, зе тахсир адава* |
| …это не моя вина | *...ме зе тахсир дава* |
| …это моя вина | *...мез зе тахсир э* |
| …не хотел тебя (вас) обидеть | *…вас даккан акьас кканди адавуйи зас* |
| …не хотел тебя (вас) огорчать | *… вас гъам хьуна кканди адавуйи зас* |
| Не сердитесь | *Хъел мева* |
| Не обижайся. Не обижайтесь | *Даккан мева* |
| Не волнуйся. Не волнуйтесь | *Фикирар маркьа / гуч1ар маркьа* |
| Виноват(а) | *Зун тахсир э* |
| Виноваты | *Чин тахсирар э* |
| Извини(те), это случайно | *Багъишламиш акье хат1а хьуна аттархьефе* |
| Извини(те), я не могу это сделать… | *Багъишламиш акье, ме кар зафас акьас хьасттава* |
| Не обижайтесь, я не смог вашу (твою) просьбу выполнить | *Хъел мева, зафас хьундава вун т1алаб акьу кар акьас* |
| Извини(те), я не смог(ла) прийти | *Багъишламиш акье, зафас адес хьундава* |
| Извини(те), я (мы) занят(ы) | *Багъишламиш, акье зас (час) вахтт адава / багъишламиш, акье, зафас вей адава* |

| | |
|---|---|
| Я не прав, жалею о случившемся | *Зун дуз дава, зун пушмал хьуная гьегиштти хьебал* |
| …Это не нарочно (случайно) | *…Кьасустти акьу кар дава* |
| …Больше не буду | *…Сара акьасттава* |
| …Больше не допущу | *…Сара гиштти хьас атасттава* |

| **ПОЗДРАВЛЕНИЕ. ПОЖЕЛАНИЕ** | ***МУБАРАК АКЬУБ. НАСИХ1ЕТ*** |
|---|---|
| Поздравляю тебя (вас) | *Вас (чвас) мубарак акьурай* |
| Поздравляю с праздником | *Х1аягъар мубарак акьурай* |
| С Новым годом | *Ц1ае ис мубарак акьурай* |
| С новым счастьем | *Ц1ае бахттар хьурай* |
| С праздником | *Х1аягъар мубарак акьурай* |
| С днем рождения (к муж.) | *Хе ягъ мубарак акьурай* |
| Поздравляю(ем) тебя с днем рождения (к жен.) | *Хе ягъ мубарак хьурай вас* |
| Поздравляю тебя с наградой | *Вас награда мубарак хьурай* |
| Поздравляю(ем) с победой | *Вас гъалибвел мубарак хьурай* |
| Желаю вам (тебе) успехов | *Чве (ве) курар хъара идже хьурай* |
| …счастья | *…бахттар хьурай* |
| …радости | *…шадвелар хьурай* |
| …здоровья | *…джандиъ сагъвелар хьурай* |
| …долгих лет жизни | *…ирхе 1уьмурар йирай* |
| Желаю вам (тебе) хорошо провести | *Чвас (вас) кканегъилди иджи алттушурай* |
| …лето | *…г1ул* |
| …время | *…вахтт* |
| …праздник | *…х1аягъ* |
| Да сбудутся ваши (твои) мечты! | *Чун мурадарихъ рукьурай!* |
| Поздравляю тебя (вас) с праздником Восьмого марта | *Чвас (вас) Муядпе мартдин х1аягъ/хумбарин х1аягъ мубарак хьурай* |
| От всего сердца (поздравляю) | *Йирк1ураъастти мубарак* |

| | |
|---|---|
| вас (тебя) | *хьурай агъая зун чвас (вас)!* |
| Будьте здоровы | *Сагъвелар хьурай / сагъ-саламат хьурай* |
| Будьте счастливы | *Бахттлу хьурай чун* |
| Успехов в труде | *Аркьа лихунар бегьем хьурай* |
| Удачи в делах | *Аркьа кардин бахтт хьурай* |
| Счастья вам | *Чве бахттар хьурай* |
| В добрый час | *Се1эт иджеф хьурай!* |
| Пусть будет благополучие | *Баракат хьурай* |
| Приятного аппетита | *Нуш хьурай* |
| Удачи вам | *Бахттар хьурай чве* |
| Да наградит тебя Бог | *Аллагьди йирай чвас* |

## СОЖАЛЕНИЕ. СОЧУВСТВИЕ. СОБОЛЕЗНОВАНИЕ — *Х1ЕЙИФВЕЛ. ЯЗУКЪВЕЛ ТАКАЛИФ АКЬУБ. ДУЬГ1Е АКЬУБ*

| | |
|---|---|
| Как жаль. Очень жаль | *Х1ейиф э. Ппара х1ейиф э* |
| Жаль, что ты (вы) опоздали(и) | *Х1ейиф э, вун (чун) кьана акьуне* |
| …не пришли | *…чун адиндава* |
| Жаль, что так получилось | *Х1ейиф э, фиркьа зун, гьемиштти хьуне* |
| Какая неприятность! | *Фидегьен даккан кар хьуне!* |
| Сочувствую случившемуся горю | *Алчадархьурай чваъал дардар-гъамар* |
| Сочувствую вашему (твоему) | *Хаджалатар, гъамар сара дагурай чвас (вас)* |
| Я глубоко опечален | *Зун ппара пушмал хьуне / зас ппара гъам хьуне* |
| Прими(те) мои соболезнования | *Чун сагъ акьурай, аметтарис ирхе 1уьмурар йирай* |
| Соболезную вам (тебе) | *Чве джанар сагъ акьурай, рех1мат хьурай, (к1еттис) джаннат насиб акьурай!* |
| Пожалуйста, успокойся | *Миннат хьурай, са ч1укь сабур акье, сара* |
| Не печальтесь! | *Гъамар маркьа!* |

| | |
|---|---|
| Что поделаешь | *Фикьас хьасе хьефас* |
| Ничего не поделаешь | *Фера акьас вереф адава* |
| Возьмите себя в руки | *Сабур акье* |
| Крепи(те)сь | *Ц1уьппе ухь* |
| Все будет хорошо | *Фера миндавай идже хьасе* |
| Ты (вы) не виноват(ы) | *Ве (чве) тахсир адава* |
| Вы не печальтесь | *Чун гъамар маркьа* |
| Не падай(те) духом | *Йирк1вар ц1уьпе акье / йирк1уран г1еджизвел маркьа* |
| Не надо | *Гъамар акьуна ккандава / гъамар маркьа* |
| Пусть отпустят вам грехи! | *Гунагьарин г1ефа акьурай учин!* |

| **СОГЛАСИЕ** | ***РАЗИВЕЛ*** |
|---|---|
| Да | *Хьурай.* |
| Да, это я | *Зун э ме* |
| Верно, точно | *Дуз э, х1екь э* |
| Обязательно | *Кибашттан* |
| Несомненно. Конечно | *Са гъургъубра адавай. Кибашттан* |
| Безусловно. Бесспорно | *Са гъургъубра адавай. Са ч1алра дагъай* |
| Я согласен (согласна) | *Зун рази э* |
| Мы согласны | *Чин рази э* |
| Я не возражаю | *Зун рази э / зун ч1алра агъайдава* |
| Я (мы) не против | *Зун (чин) рази э / зун (чин) ч1алра агъайдава* |
| Вы правы | *Чун х1екь э* |
| Правильно | *Дуз э* |
| Превосходно. Очень хорошо | *Лап иджи / лап ухьтанди э* |
| Разумеется | *Кибашттан / фигъа ч1ал э* |
| Можно | *Хьурай / ахттигьар ая* |
| Да, конечно | *Хьурай / э, дуз э* |
| Хорошо | *Иджи э* |
| Очень хорошо | *Лап иджи э* |

| | |
|---|---|
| С удовольствием. С радостью | *Г1ешкъунис. Шадтти* |
| Хочу. Очень хочу | *Кканде. Ппара 1айи ккандe* |
| Отлично | *Лап иджи э* |
| Прекрасно | *Ухьтанди э* |
| Мы принимаем | *Чин кьабул аркьая* |
| Я (мы) такого же мнения | *Зунна (чинна) гьелиштти фикир аркьая.* |
| И мы так думаем | *Чинна гьелиштти фикир аркьая* |
| Я поддерживаю ваше (твое) мнение | *Зун вун агъаттихъди э / зун ве фикир дуз э агъа* |
| Это нам (мне) подходит | *Миштти час (зас) дуьрхье / Мил чин рази э.* |
| Это мне (нам) понравилось | *Ме/миштти зас (час) кьабул хьуне* |
| Прекрасная мысль! | *Лап идже фикир/икьрар э!* |
| Мне это очень удобно | *Зас гьемиштти х1уьч1анди э* |
| Думаю, что да. | *Зе фикирдалди, э гьелиштти.* |

| **ОТКАЗ** | ***ВАЪ ПЕБ. КЬАБУЛ ДАКЬУБ*** |
|---|---|
| Нет | *Ваъ* |
| Нет, спасибо | *Ваъ, чухсагъул* |
| Нет, не так | *Ваъ, лиштти дава* |
| Неверно. Неправильно | *Дуз дава* |
| К сожалению, я не смогу | *Х1ейиф э, зафас хьасттава* |
| Ты не прав | *Вун дуз дава / вун х1екь дава* |
| Ты не права | *Вун дуз дава / вун х1екь дава* |
| Вы не правы | *Чун дуз дава / чун х1екь дава* |
| Невозможно | *Верегъилди адава / хьасттава* |
| Это невозможно | *Ме вере кар дава / хьасттава* |
| Это невозможно сделать | *Ме акьас вере кар дава* |
| Это невероятно | *Мебур алчархье курар дава / ме вере кар дава* |
| Нет, я не согласен(а) | *Ваъ, зун рази дава* |
| Нет, это нам (мне) не подходит | *Ваъ, ме час (зас) дуьрхьейдава/чин рази дава* |

| | |
|---|---|
| Нельзя | *Ахттигьар адава / маркьа.* |
| Ни в коем случае | *Фиппур акьучира дакьас / вари гьа, дакьас* |
| Ты ошибаешься | *Веттар гъалат1ар э / вун дуз дава* |
| Очень жаль, но я не могу | *Зас ппара х1ейифди э, амма зафас хьасттава / гиран мева, амма зафас хьасттава* |
| Спасибо, … не хочу | *Чухсагъул, ... ккандава* |
| … я устал (устала) | *... зун бизар хьуная / зун шавла хьуная* |
| … я не могу | *... зафас вей адава* |
| … мне нездоровится | *... зун начагъди ая / зе идже х1елар адава* |
| Я не согласен | *Зун разидава* |
| … согласна | *... зун разидава* |
| Ничего подобного | *Са фера гьелиштти дава / гьич ая кар дава* |
| Нет, абсолютно | *Ваъ, кьац1ра дава / ваъ, гьич* |
| Я отказываюсь | *Зун рази дава / зун ваъ агъая* |
| Извините, но у меня (нас) дела | *Багъишламиш акье, амма зе (че) курар ая* |
| Извините, я (мы) занят(ы) | *Багъишламиш акье, амма зас (час) маджал адава* |
| Очень жаль, но я вынужден(а) отказать | *Фидегьен зас дакканчира, зас алчархьая ваъ пас* |
| Я ничего не смогу сделать | *Зафас фера акьас вей адава* |
| Не знаю | *Зас яг1айдава* |
| Не сделаю | *Зун акьасттава* |
| Не позвоню | *Зун тилифан акьасттава* |
| Не позову | *Зун унахъасттава* |
| Не напишу | *Зун лик1есттава* |
| Не скажу | *Зун пасттава* |
| Не приду | *Зун адесттава* |
| Не хочу | *Зас ккандава* |
| Не могу | *Зафас хьасттава* |
| Не надо. Не нужно | *Герек дава. Лазим дава* |
| Не имею | *Хъадава. Адава* |

| | |
|---|---|
| Не согласен | *Рази дава.* |

| ВОПРОСЫ | *СУАЛАР* |
|---|---|
| Кто? | *Фуш?* |
| Что? | *Фи?* |
| Где? | *Нандиъ?* |
| Когда? | *Мус?* |
| Почему? Зачем? | *Фикьас? Фи бадалди?* |
| Какой (ая)? | *Фиштинф?* |
| Какие? | *Наебур? / Фиштинттар?* |
| Кому? | *Гьинас?* |
| Который? (по счету) | *Хьимудпеф?* |
| Которые? | *Хьимудпеттар?* |
| Куда? | *Найич?* |
| Откуда? | *Нандиъас?* |
| Сколько? | *Фидегьен?* |
| Как? | *Фиштти?* |
| Что это? | *Ме фи э?* |
| С кем? | *Гьинахъай? / Фуш хъай?* |
| С чем? | *Фиттихъай / Фи хъай?* |
| Кто он (она)? | *Ге фуш э?* |
| Кто они? | *Гебур фушар э?* |
| О чем? | *Фиттихъас?* |
| Кто там (есть)? | *Фуш э (лисаъ аеф)?* |
| Что там (есть)? | *Фи э лисаъ аеф?* |
| Где мы? | *Хьин нандиъ э аеф?* |
| Где это? | *Нандиъ э ме?* |
| Чье это? | *Гьинанф э ме?* |
| Где находится? | *Нандиъ э аеф?* |
| Во сколько? (о времени) | *Мус э? / Нае вахтуни?* |
| Почем? | *Фидегьен агъа? / Кьимат фидегьен э?* |
| Кто такой(ая)? | *Ме фуш э?* |
| Что такое? | *Фи э гьеме?* |
| Что случилось? | *Фие акьуф?* |
| Кто это? Как его зовут? | *Ме фуш э? / Мин ттур фуш э? / Мин ттур фиштти э?* |
| Что это за здание? | *Ме фи хал э? / Ме фи идара э?* |
| Какая это улица? | *Ме фи куьча э?* |

| | |
|---|---|
| Чей этот памятник? | *Ме гьинан памятник э?* |
| Что он (она) говорит? | *Фи э ги агъаяф?* |
| Что означает это слово? | *Ме фи агъа ч1ал э*? |
| Что вам (тебе) угодно? | *Фи э чвас (вас) кканди аеф?* |
| Что там находится? | *Фи э гьегисаъ аяф?* |
| Что здесь написано? | *Фи э мисак лик1инаеф?* |
| Что он (она) сказал(а)? | *Фи э ги пеф?* |
| Что ему (ей) сказать? | *Фи э гис агъаф?* |
| Во сколько приходит? | *Мус э рукьаф? Мус э вереф?* |
| Есть вопросы? | *Суалар аяв?* |
| Когда мы встретимся? | *Хьин мус гьучархьасе?* |
| Где мы встретимся? | *Нандиъ гьучахьасе хьин?* |
| Когда вы приехали (пришли)? | *Чун мус э адеф / рукьуф?* |
| Когда ты прибыл? | *Вун мус э адеф?* |
| Что поделываешь? | *Фие аркьаф? / Фиркьая вун?* |
| Как житьё-бытьё? | *Фиштти ая х1елар? / Фиштти ая дуламишвелар? / Экьуб-гъайшиб фиштти ая?* |
| Как дела? | *Курар фиштти ая?* |
| Что нового? | *Фи хабарар ая?* |
| Как жена, дети? | *Хьир, шиникквар фишттi ая? / Хизанар, шиникквар фишттi ая?* |
| Как мама? | *Баб фишттi ая?* |
| Как самочувствие отца? | *Дадан сагъвелар фишттi ая?* |
| Как работа? | *Лихунар фишттi ая?* |
| Когда встречаемся? | *Мус гьучархьасе хьин?* |
| Когда собираемся? | *Мус завал хьасе хьин?* |
| Где сбор? | *Нандиъ э завал веяф?* |
| Когда вернемся? | *Хаб мус адесе хьин?* |
| Еще есть время? | *Вахтт амев хъара?* |
| Когда мы пойдем? | *Мус весе хьин?* |
| Что вам еще нужно? | *Фи э чвас хъара кканеф?* |
| Каким образом? | *Фишттi / фи тагьарис?* |
| Что с вами (тобой) случилось? | *Фи э чвас (вас) акьуф*? |
| Что ты сказал(а)? | *Фи э вун пеф?* |
| Что ты делаешь? | *Фи э вун аркьаяф*? |

| | |
|---|---|
| Что я должен (должна) делать? | *Фи акьуна ккандея зун*? |
| Что ты хочешь? | *Фи э вас кканди аяф?* |
| Что это такое? | *Ме фи э?* |
| Что это значит? | *Фигъа ч1ал э?* |
| Где туалет? | *Х1еш нандиъ э аяф?* |
| Когда вы уезжаете? | *Чун мус хаб веяф?* |
| Куда вы едете (идете)? | *Найич э чун веяф?* |
| Откуда вы приехали? | *Нандиъас э чун адинаеф?* |
| Который час? | *Се1эт хьимуд э?* |
| В котором часу? | *Се1эт хьимуйис?* |
| Сколько раз? | *Хьимугелай?* |
| Как туда попасть? | *Фишгти вес хьасе тич? / Фиштти э тисаъди вереф?* |
| Это далеко? | *Вархайи эв тевус аяф?* |
| Можно? Разрешите? | *Ахттигьар аяв?* |
| С какой целью? | *Фие, фидава? / Фикьас?* |
| Как долго? На сколько? | *Фидегьен гагьди? / Мусас-ттегьен?* |
| Это правда? | *Мебур х1екьар эв?* |
| Это действительно так? | *Х1екьданди гьегиштти эв?* |
| Как это будет по-агульски? | *Агъул ч1алалди фиштти пас хьасе гьеме?* |
| Как это будет по-русски? | *1уьрус ч1алалди фиштти пас хьасе гьеме?* |
| Вы меня понимаете? | *Чун зе гъавурдиъ архьаяв?* |
| Я правильно тебя понял? | *Зун дузди эв ве гъавурдиъ архьеф?* |
| Можете ли вы мне показать … ? | *Чвафас хьасев зас агвар акьас ... ?* |
| Вы не скажете…? | *Чвафас пас хьасев ... ?* |
| Могу ли я поговорить…? | *Ахттилат акьас верегъилди аяв?* |
| Можно…? | *Ахттигьар аяв…?* |
| Не хотел(и) бы ты (вы) …? | *Вас (чвас) ккандив ...?* |
| У вас (тебя) есть …? | *Чвахъ (вахъ) хъаяв…?* |
| Вам (тебе) помочь …? | *Час (вас) кумак аркьав?* |
| Хотите …? | *Ккандев…?* |
| Это время вам (тебе) | *Ме вахтт чвас (вас)* |

| | |
|---|---|
| подходит? | *дуьрхьев…?* |

| **ОТВЕТЫ** | ***ДЖУВАБАР*** |
|---|---|
| Да | *Э* |
| Нет | *Ваъ* |
| Не знаю | *Яг1айдава* |
| Не понимаю | *Гъавурдиъ архьай адава* |
| Не могу сказать | *Пас хьасттава* |
| Повтори(те) | *Сагелай сара уп / хъара уп* |
| Я слушаю | *Зун йирк1в алийиная / зун ибур хъихьуная* |
| Хорошо. | |
| Ладно. | *Хьурай. Лап иджи э.* |
| Можно | *Ахттигьар ая* |
| Прекрасно | *Лап иджи э* |
| Неплохо | *1айи дава* |
| Все в порядке | *Фидегьен хьичира иджи ая* |
| Согласен | *Зун рази э* |
| Согласна | *Зун рази дава* |
| Не согласен (а) | *Зун рази э* |
| Я не знаю русского языка | *Зас 1уьрус ч1ал яг1айдава* |
| Я не понимаю по-агульски | *Зун агъул ч1алан гъавурдиъ архьайдава* |
| Не понял(а) | *Гъавурди архьундава.* |

| **ЗНАКОМСТВО. РАЗГОВОР** | ***ТАНИШВЕЛ. АХТТИЛАТ*** |
|---|---|
| Как тебя зовут? | *Вас фуш агъафе? / Ве ттур фуше?* |
| Меня зовут Рамазан | *Зе ттур Рамазан э* |
| Я– Аминат | *Зун Аминат э* |
| Давайте познакомимся | *Шаб хьин таниш хьас* |
| Я хочу познакомиться с вами (тобой) | *Зас чвахъай (вахъай) таниш хьас кканди ая* |
| Я давно хотел(а) с тобой (с вами) познакомиться | *Зас ппара гагь э вахъай (чвахъай) таниш хьас кканди* |
| Как твоя фамилия? | *Ве фамилия фиштти э?* |
| Моя фамилия … | *Зе фамилия… э* |
| Вы не знакомы? | *Чун (сад сайихъай) таништтар ду?/Чун* |

| | |
|---|---|
| | *яг1аттар ду?* |
| Познакомьте(сь)! | *Таниш ухь!* |
| Познакомьтесь с моим отцом | *Зе дадахъай таниш ухь* |
| Познакомьтесь, это мой | *Таниш ухь, ме зе* |
| … друг | *… дустт* э |
| … брат | *… чу э* |
| … товарищ | *… дустт (илдеш) э* |
| … сосед | *… къунши э* |
| Это мой друг | *Ме зе дустт э* |
| Это моя подруга | *Ме зе къучма э* |
| Откуда вы приехали? | *Нандиъас э чун адинаеф?* |
| Мы приехали из … | *Чин ... адинаеттар э.* |
| Я здесь нахожусь впервые | *Зун садпегелай э мич вей* |
| Чей ты сын? | *Вун гьинан шиниккв э? / Вун гьинан геда э?* |
| Чья ты дочь? | *Вун гьинан руш э?* |
| Кто твои родители? | *Ве дадар-бабар фушар э?* |
| Как вы доехали? | *Чун фиштти рукьуне?* |
| Как ты доехал? | *Вун фиштти рукьуне?* |
| Спасибо, хорошо доехал(а) | *Чухсагъул, иджи рукьуне* |
| Вы первый раз в Агуле? | *Чун садпегелай эв Агъулди вей?* |
| Я никогда здесь не бывал | *Зун кьац1ра адефттава мич* |
| Мне давно хотелось побывать здесь | *Ппара гагьар э зас мисариъди адес кканди* |
| Что нового? | *Фи хабарар ая? / Ц1ае хабарар фиппур ая?* |
| Куда идешь? | *Вун найич веяфе?* |
| Ты не зашел к Магомеду? | *Вун Мех1емадахъди ачушунду?* |
| Не спеши | *Тег1де мева* |
| Я тоже туда иду | *Зунна гьетич веяфе* |
| Она придет сюда | *Ге мич адесе* |
| Ты не в кино идешь? | *Вун кинойиди ду веяф?* |
| Я иду в гости к Ахмеду | *Зун Эх1мадахъди веяфе* |

## ОДОБРЕНИЕ / *РАЗИВЕЛ / КЬАБУЛВЕЛ*

| | |
|---|---|
| Какая прелесть! | *Фи батарфе / бат1ар зад э!* |
| Как ты молода! | *Фидегегьен джигьилди аргва* |

| | |
|---|---|
| | *вун!* |
| Как ты молод! | *Фидегьен джигьилде вун!* |
| Ты сегодня так красива! | *Фидегьен бат1арде вун яг1а!* |
| Как ты изящна! | *Фи бат1ар к1алибаринф вун!* |
| Как это красиво! | *Фидегьен бат1арди аргва ме!* |
| Как ты умен (умна)! | *Фидегьен 1экьулар кея вак!* |
| Ты хороший работник | *Вун идже пешекар э* |
| Как хороша эта работа! | *Ппара идже кар э ме!* |
| Ты надежный друг | *Вун лап эх1ттибар але дустт э* |
| Ты не изменился | *Вун кьац1ра дагиш хьунадава* |
| Тебе идут короткие волосы | *Вас джикъе ч1арар хъудуьрхье* |
| У тебя очень красивые глаза | *Ве улар ппара бат1арттар э* |
| У тебя хороший вкус | *Фиттин хьичира гъавурдиъ ая вун / хъудуьхьуьна кунар / лекар алик1асе яг1а* |
| Какие у вас (тебя) красивые дети. | *Фидегьен бат1ар шиникквар хъая чвахъ(вахъ)!* |
| Какая у тебя (вас) хорошая дочка | *Фидегьен идже руш хъая вахъ (чвахъ)* |
| Хорошо | *Хьурай / иджи э* |
| Спасибо за доброе слово | *Чухсагъул, бат1ар ч1ал пебан* |
| Мне (нам) это очень приятно | *Зас (час) лап кьабул хьуне ме (кар)* |
| Я рад, что это вам (тебе) понравилось | *Зун ппара шад э чвас (вас) ме кьабул хьебал* |
| У тебя мягкий характер | *Вун г1удул хасият хъаеф э* |
| Как тебе идет это платье | *Фидегьен иджи хъудуьхьуная вас гьеме берх1ем.* |

## ДРУЖБА — *ДУСТТВЕЛ*

| | |
|---|---|
| Кто твой друг? | *Фуш э ве дустт?* |
| Мой друг … | *Зе дустт … э.* |
| Как зовут твоего друга? | *Ве дусттурас фуш э агъаф? / Ве дусттуран ттур фуше?* |
| Имя моего друга | *Зе дусттуран ттур … э* |
| Это мой лучший друг | *Ме зе ке идже дустт э* |

| | |
|---|---|
| о муж.) | |
| У меня много друзей | *Захъ ац1ун дусттар хъая* |
| Я хочу подружиться с тобой | *Зас хьин дусттар хьуна кканди ая / шаб хьин дусттар хьас* |
| Мы хорошие друзья | *Чин идже дусттар э* |
| Дружба украшает нашу жизнь | *Дусттвелди хье 1уьмуьрдил абур гъа / дусттвел – уьмурдин бат1арвел э* |
| Нельзя жить без дружбы | *Дусттвел адавай дуламиш хьас верефттава.* |

| **ЛЮБОВЬ** | ***ККАНЕВЕЛ. НУЬХ1УЬБАТ*** |
|---|---|
| Я люблю тебя | *Зас вун ккандe* |
| Кого ты больше любишь? | *Вас фуш ппара ккандe?* |
| Как зовут твою любимую? | *Ве ккането тин ттур фуш э?* |
| Я не люблю вас | *Зас вун ккандава* |
| Где любовь, там и счастье | *Нуьх1уьбат / Кканевел аевусаъ, бахттра авефе* |
| Ты веришь в любовь с первого взгляда? | *Ул фаттирх1угъилди ккан-хьуне пуна хъугъав вун?* |
| Ты любишь цветы? | *Вас тукар кканверефев?* |
| Я люблю цветы | *Зас тукар кканверефе* |
| Ты любишь природу Дагестана? | *Вас Дагъустандин тIаби1эт кканвев?* |
| Я очень люблю Кавказские горы | *Къавкъаздин сувар зас ппара ккандe* |
| Я очень люблю гостеприимный кавказский народ | *Зас ппара ккандe г1улар кьабул аркьа Къавкъаздин халкь.* |

| **СИМПАТИИ** | ***ККАНХЬЕБ / БЕГЕЛМИШ ХЬЕБ*** |
|---|---|
| Ты мне очень нравишься | *Зас вун ппара 1айи бегелмиш ве* |

| | |
|---|---|
| Я тебе нравлюсь? | *Вас зун кьабулдев / ккандев?* |
| Мне нравятся твои черные глаза | *Зас ве к1аре улар кьабул ве* |
| Мне нравятся девушки с косами | *Зас кучарар хъае шибер кьабул ве* |
| Мне нравятся ваши горы | *Зас бегелмиш ве чве сувар* |
| … танцы | *… лихъунар* |
| … песни | *… мег1нибур* |
| … девушки | *… шибер* |
| Мне не нравится | *Зас кканвейдава / бегелмиш вейдава.* |

## ТОСТ — *ТОСТ*

| | |
|---|---|
| Слово скажет тамада | *Тамадайи гаф пасе* |
| Давайте пожелаем здоровья присутствующих | *Шаб гьемисаъ аеттарис сагълувелдихъас пас* |
| Я предлагаю выпить этот бокал | *Шаб хьин гьеме бокал гъадивас* |
| Я пью за наш народ | *Зун хье халкьдихъас ухая* |
| … нашу крепкую дружбу | *… хье ц1уьппе дусттвелдихъас* |
| … здоровье женщин | *... хумбарин сагъвелдихъас* |
| … мир и дружбу | *... исляхlвелдихъасна дусттвелдихъас* |
| … твое здоровье | *… ве сагълувелдихъас* |
| … здоровье хозяев | *… эессибирин сагъвелдихъас* |
| … ваши успехи | *… чве курарин гьунарарихъас* |
| … вашу любовь и счастье | *... чве кканевелдихъасна бахттлувелдихъас* |
| … ваше будущее | *… чве багайин ягъахъас* |
| …наши горы, за Дагестан | *... хье суварихъас, Дагъустандихъас* |
| … дорогих гостей | *... г1езиз г1алашуварихъас* |

## РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ — *ТЕЛЕФОНДИЪАС ГЪУРГЪУБ*

| | |
|---|---|
| Алло! | *Алло!* |

| | |
|---|---|
| Я слушаю | *Зун йиркӀв алийиная* |
| Ахмедов слушает | *Эх1мадова йирк1в алийиная* |
| Это дирекция? | *Ме дирекция эв?* |
| Али Абакарович? | *Али Абакарович эв?* |
| Да, вы не ошиблись, это я | *Э, чун дузди ачархьуная, зун э* |
| Вы ошиблись номером | *Дава, чун джуьре номердиди ачархьуная* |
| Нет, это не институт | *Ваъ, ме институт дава* |
| Я не Магомедов | *Зун Мех1емадов дава* |
| Марьям, это ты? | *Марьям, вунев ме?* |
| Здесь такого нет | *Мисаъ лишттинф адава* |
| Куда вы звоните? | *Найич э чун тилифан аркьаеф?* |
| Ты какой номер набрал? | *Вун нае номердиъди э занг акьуф*? |
| Это я | *Ме зун э* |
| Я не узнал(а) тебя | *Зас вун яг1ар хьундава* |
| Я не узнал(а) твой голос | *Зас ве джилар яг1ар хьундава* |
| Позови(те), если можно, к телефону Асият | *Вей аячин, унахъ сара*, *тилифандихъди* Асиятас |
| Мне нужен Мурад Гаджиевич | *Зас Мурад Х1еджиевич герекди ая* |
| Говорят из Махачкалы | *Мах1ачкъалайиъас э гъургъаф* |
| Сейчас позову | *Агьал унахъасе* |
| Подожди(те) немного | *Са ч1укь гагьди гъузен* |
| Сейчас он подойдет | *Агьал хъучадесе ге* |
| Не клади(те) трубку | *Трубка алмияна* |
| Его здесь нет | *Ге адава мисаъ* |
| Он в командировке | *Ге командировкайиъ ая* |
| Она вышла | *Ге аттушуная* |
| Позвоните через час | *Са се1этилас акье тилифан*. |
| Тебе звонил Али | *Вас 1Эли тилифан акьуна уйи* |
| Тебе звонили | *Вас тилифан акьуна уйи* |
| Спасибо, что звонил (а) | *Чухсагъул, тилифан акьубан* |
| Кончаю (говорить) | *Гъургъуна ккирк1вая зун* |
| До свидания! | *Сагъ акьурай!* |

## ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ — *УЧИХЪАС ИЦ1АН ЯГ1АРВЕЛ*

| | |
|---|---|
| Имя | *Ттур* |

| | |
|---|---|
| Фамилия | *Фамилия* |
| Отчество | *Дадан ттур* |
| Год рождения (о муж.) | *Хе ис* |
| Место рождения (о жен.) | *Хе мукь* |
| Профессия, специальность | *Пеша / пешакарвел* |
| Образование | *Хуруб-лик1иб* |
| Семейное положение | *Хизан хъай-хъудавай айчин* |
| Женатый | *Хьир хъаеф / хизан хъаеф* |
| Замужняя | *Шуй хъаеф / шувакк ккеяф* |
| Вдова | *Ашк1ин* |
| Разведенный | *Джуьре хьунаяф / хьир адикунаеф* |
| Холостой | *Хьир хъудаваф / хьир дакьунаеф* |
| Незамужняя | *Шувакк ккидаф* |
| Адрес | *Адрес* |
| Место жительства | *Яшамиш вея мукь* |
| Какое имя тебе (вам) нравится? | *Вас нае ттур кьабул ве?* |
| Мне нравится имя Гусейн | *Зас Х1уьсейн агъа ттур кьабул ве* |
| Это имя часто встречается среди агульцев | *Ме ттур агъулари ппара алиланде шиниккварил* |
| Гусаев Магомедсалих агулец? | *Х1уьсаев Мех1емадсалих1 агъуларинф эв?* |
| Да, он агулец | *Э, ге агъулшуй э* |
| Я хочу узнать ваше отчество | *Зас ве отчество / дадан ттур яг1архьас кканди ая.* |
| Моего отца зовут … | *Зе дадан ттур … э* |
| Агулы обычно не употребляют отчества | *Агъуларин г1едат дава отчествобур / дадан ттур ишламиш акьуб* |
| В быту агульцы вместо фамилий употребляют названия тухумов | *Агъулари фамилиябурин еринди,* чаб *чиппиг1ди гъургъагуна, тухумин ттур ишламиш аркьа* |
| Я запишу вашу фамилию | *Зун лик1енасе чве фамилия* |
| Мне трудно пока запомнить | *Зас сагелай четин ве* |

| | |
|---|---|
| агульские имена | *агъуларин ттурар йирк1урал акьас.* |

## ВОЗРАСТНЫЕ ДАННЫЕ — *ЯШДИХЪАС*

| | |
|---|---|
| В каком году ты родился? | *Вун нае иса хеф э?* |
| Я родился в … году | *Зун … иса хеф э.* |
| Сколько тебе лет? | *Хьиму ис хьуная ве?* |
| Мне … лет (год) | *Зе … ис хьуная* |
| Сколько лет твоему брату? | *Ве ччуччун хьиму ис э?* |
| Сколько лет твоей жене? | *Ве хьиран хьиму ис э?* |
| Моей жене … лет (года) | *Зе хьиран … ис э* |
| Когда твой день рождения? | *Вун хе ягъ мус э?* |
| Я родился … мая | *Зун майдин … хеф э* |
| В этом году мне исполнится ... лет | *Ме иса зе ... ис веяфе* |
| Мы с тобой ровесники | *Хьин таяр э* |
| Ты старше меня на … | *Вун заъалас … х1аф э.* |
| Ты еще молод | *Вун мех1елди джигьил э* |
| Я старше тебя (муж.) | *Зун ваъалас х1аф э* |
| Я моложе тебя (жен.) | *Зун ваъалас биц1иф э* |
| Она прожила долгую жизнь | *Гин ац1уна 1уьммур хьуна уйи* |
| Он быстро вырос | *Ге тег1ди х1а хьуне.* |

## СЕМЬЯ — *ХИЗАН*

| | |
|---|---|
| Ты женат? | *Вун хизан акьунаеф эв? / вахъ хьир хъаяв?* |
| Я женат | *Захъ хизан хъая / захъ хьир хъая* |
| Ты замужем? | *Вун шувакк ккеяв?* |
| Я замужем | *Зун шувакк ккея* |
| Я не замужем | *Зун шувакк ккидава* |
| У тебя (вас) большая семья? | *Ве (чве) хизан х1аф эв?* |
| Сколько вас в семье? | *Хьиму хизан ая чве?* |
| В нашей семье пять человек | *Че хизандиъ г1ифу кас ая / Г1ифу хизан ая чин* |
| У вас есть дети? | *Чвахъ шинкквар хъаяв?* |
| У меня есть сын и дочь | *Захъ гедана руш хъая* |
| У тебя есть брат? | *Вахъ чу хъаяв?* |

| | |
|---|---|
| У меня есть брат (сестра) | *Захъ чу хъая* |
| У меня нет брата (сестры) | *Захъ чу хъадава* |
| У меня есть родители | *Захъ дадар-бабар хъая* |
| Я живу с родителями | *Зун дадар-бабарихъай э ешамиш веяф* |
| Мы живем отдельно от родителей | *Чин дадар-бабарихъай джуь-рейи ая* |
| Где работает твой старший брат? | *Нандиъ э ве х1а ччуччу кар аркьаяф?* |
| Мой брат еще учится | *Зе ччуччу мех1елди хурай аме* |
| Где работает твой муж? | *Ве шува нандиъ кар аркьая?* |
| Это ваш ребенок? | *Ме ве шиниккв эв?* |
| Да, это мой сын | *Э, мез зе к1ирк1 э* |
| Это моя дочь | *Ме зе руш э* |
| Сколько ей лет? Как зовут твою дочь? | *Ве рушан хьиму ис хьуная? Гин ттур фуш э?* |
| Как тебя зовут? | *Ве ттур фуш э?* |
| В каком классе ты учишься? | *Хьимудпе классиъ э вун хураяф?* |
| Как зовут твоего папу? | *Ве дадан ттур фуш э? / Ве дадан ттур фиштти э?* |
| Как зовут твою маму? | *Ве бабан ттур фиштти э?* |
| Где работают твои родители? | *Ве дадар-бабари нандиъ э кар аркьаяф?* |
| Мои родители служащие | *Зе дадар-бабар къулугъчибур э.* |
| Это моя мать | *Ме зе баб э* |
| Это мой отец | *Ме зе дад э* |
| Это мой дядя | *Ме зе адад э* |
| Кто этот человек? | *Ме фуш э?* |
| Это мой старший брат (моя старшая сестра) | *Ме зе х1а чу э* (*зе х1а чи э*) |
| Сколько у тебя братьев? | *Хьиму чу хъая вахъ?* |
| Хорошая семья – большое счастье. | *Идже хизан – ппара х1а бахтт* э |
| У агульцев часто встречаются большие семьи | *Агъулариг1 ппара г1ая х1а хизан хъаяттар* |

## РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ — ***БАГУН-К1ИЛИНВЕЛАР***

| | |
|---|---|
| Близнецы | *Г1удафанар* |
| Бракосочетание | *Некях1 / регистрацибур акьуб* |
| Брат | *Чу* |
| Сестра | *Чи* |
| Вдовец, вдова | *Ашк1ин* |
| Внук, внучка | *Хуттул* |
| Двоюродный брат | *Чибхар* |
| Деверь | *Шуван чу* |
| Дедушка | *Х1адад* |
| Девочка, дочь, дочка | *Руш* |
| Дети | *Шиникквар, валадар* |
| Дитя | *Шиниккв, валад* |
| Дядя | *Адад* |
| Жених | *Наврузбег* |
| Женщина | *Хумбеф, хьир, дишагьли* |
| Золовка | *Шуван чи* |
| Зять | *Езна* |
| Мальчик | *Геда / к1ирк1* |
| Мать, мама | *Баб* |
| Мачеха | *Дахе баб* |
| Молодожены | *Ц1ае сусар-к1ирк1ар* |
| Муж | *Шуй* |
| Мужчина | *Идеми* |
| Невеста, невестка | *Сус* |
| Незамужняя, незамужем | *Шувас душуф. Шувакк ккидаф* |
| Отец, папа | *Дад* |
| Отчим | *Дахе дад* |
| Падчерица | *Дахе руш* |
| Пасынок | *Дахе к1ирк1* |
| Первенец | *Садпе шиниккв* |
| Племянник, племянница | *Хуттул* |
| Помолвка | *Хъаттийиб / ишанар кихьуб* |
| Приданое | *Джигьизар / Ахъартаттар* |
| Разведенный (ая) | *Джуьре хьунаеф* |
| Развод, разводиться | *Джуьре хьас* |
| Родители | *Дад-баб / дадар-бабар* |
| Родня | *Багу-к1илинттар, мирасар,* |

| | |
|---|---|
| | *са тухуминттар* |
| Родственник | *Багунф* |
| Сват | *Къавум* |
| Свадьба | *Ц1ак1ин* |
| Сваха | *Къавум / сусан баб* |
| Свекор | *Хьеджар дад / шуван дад* |
| Свекровь | *Хьеджар баб / шуван баб* |
| Свояк | *Бажанах* |
| Старшая сестра | *Х1а чи* |
| Младшая сестра | *Биц1и чи* |
| Старший брат | *Х1а чу* |
| Младший брат | *Биц1и чу* |
| Сноха | *Сус* |
| Супруг | *Шуй / хизан* |
| Супруга | *Хьир / хизан* |
| Супруги | *Хьирна шуй* |
| Сын | *Геда, к1ирк1* |
| Тесть | *Хьеджар дад / хьиран дад* |
| Теща | *Хьеджар баб / хьиран баб* |
| Тетя | *Абаб* |
| Холостой | *Хьир дакьуф* |
| Чета (супружеская) | *Хизан* |
| Кто он тебе? | *Фуш ве вас ме? / ме ве фуш ве?* |
| Кем она тебе является? | *Ме фуш ве вас?* |
| Какое у вас (тебя) родство? | *Фи багунвелар ая чве?* |

## АДРЕС / *АДРЕС*

| | |
|---|---|
| Я из этого города | *Зун гьеме шагьурдиъас э* |
| Да, я живу здесь | *Э, зун гьемисаъ э дуламиш веяф* |
| Дай(те) мне свой адрес | *Тин (сара) зас ве адрес* |
| Запиши(те) мой адрес | *Лик1ен зе адрес* |
| Я не знаю твоего (вашего) адреса | *Зас яг1айдава ве (чве) адрес* |
| Сообщи мне его (ее) адрес | *Зас гин адрес уп* |
| Откуда ты приехал? | *Нандиъас э вун адинаеф?* |

| | |
|---|---|
| Где ты живешь? | *Нандиъ э вун дуламиш веяф?* |
| Я живу в Махачкале | *Зун дуламиш веяф Мах1ач-къалайиъ э* |
| … в Тпиге | *Типпигъаъ* |
| … в селении | *х1уриъ* |
| … в городе | *шагьурдиъ* |
| … на улице Ленина | *Ленинан ттур але куьчайиъ* |
| … в центре города | *шагьурдин я1аниъ* |
| Ты давно здесь живешь? | *Вун ппара гагь эв мисаъ дуламиш вей?* |
| На какой улице ваш дом? | *Нае куьчайиъ э ве хал аеф?* |
| Наш (мой) дом на улице Ленина | *Че (зе) хал Ленинан куьчайиъ э аеф* |
| Сколько этажей в вашем (твоем) доме? | *Хьиму мартаб ая чве (ве) хулариъ?* |
| На каком этаже твоя квартира? | *Ве хал нае мартабил э алдеф?* |
| Я живу на пятом этаже | *Зун г1ифудпе мартабил э дуламиш веяф* |
| В нашей квартире пять комнат | *Че гифу хал ая / квартирайиъ г1ифу хал ая* |
| Я живу в общежитии | *Зун общежитиъ э дуламиш веяф.* |
| Далеко ли твой (ваш) дом? | *Ве (чве) хал вархайи эв аеф?* |
| Есть ли в вашем (твоем) доме лифт? | *Чве (ве) хулаъ лифт аяв?* |
| У тебя (вас) есть телефон? | *Ве (чве) хулаъ телефон аяв?* |
| У меня (нас) есть телефон | *Че (зе) хулаъ ая телефон / Захъ хъая телефон* |
| Какой у вас номер телефона? | *Чве телефондин номер фиштти э?* |

## В ГОСТЯХ — *Г1АЛАШУЙВЕЛДИЪ*

| | |
|---|---|
| Где вы остановились? | *Гьинахъди э чун алайшинаяф? / Нандиъ э чун экьунаеф?* |

| | |
|---|---|
| Я остановился у Гасана | *Зун Х1есанахъди алайшиная* |
| Мы ждем гостей | *Чахъди г1алашувар адина ккандефе* |
| Меня пригласили в гости | *Зас г1алашуйди унахъуная (шаб пуная)* |
| Я иду в гости | *Зун г1алашуйди вея* |
| Проходите, дорогие гости | *Шаб-шаб, г1айч1в, г1езиз г1улар* |
| Приехали гости | *Г1алашувар адине* |
| Дай(те) твой (ваш) чемодан | *Тин ве чемедан / тин чве чемеданар* |
| Откуда эти гости? | *Нандиъас э ме г1алашувар?* |
| Мы рады гостям | *Чин ппара шад э г1алашувар адебал* |
| Наши гости уехали | *Че г1алашувар ушуне* |
| Это мой гость | *Ме зе г1алашуй э* |
| Я люблю гостей | *Зас г1улар ккантве* |

## ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

## *ЧIАЛАР ЯГ1АР АКЬУБ / АХТАРМИШ АКЬУБ*

| | |
|---|---|
| Родной язык | *Бабан ч1ал* |
| Другой язык | *Сасра ч1ал* |
| Чужой язык | *Халкьарин ч1ал / сасрабирин ч1ал* |
| Русский язык | *1уьрус чIал* |
| Агульский язык | *Агъул ч1ал* |
| Языки Дагестана | *Дагъустандин чIалар* |
| Европейские языки | *Европайин чIалар* |
| Кавказские языки | *Къавкъаздин чIалар* |
| Мой родной язык | *Зе ч1ал / бабан ч1ал зе … э* |
| … аварский | *... авар* |
| … русский | *... 1уьрус* |
| … даргинский | *... дарги* |
| … лезгинский | *... лезги* |
| … андийский | *... анди* |
| … лакский | *... яхул* |
| … кумыкский | *... къумукь* |

| | |
|---|---|
| … грузинский | *... гурджи* |
| Я не знаю аварского языка | *Зас авар ч1ал яг1айдава* |
| Знаешь ли ты даргинский язык? | *Вас дарги ч1ал яг1ав?* |
| Ты меня понимаешь? | *Вун зе гъавурдиъ архьав?* |
| Я тебя понимаю / не понимаю | *Зун ве гъавурдиъ архьа / архьайдава* |
| Я плохо знаю агульский язык | *Зас агъул ч1ал иджи яг1айдава* |
| Я хорошо знаю агульский язык | *Зас агъул ч1ал иджи яг1а* |
| Я не понял | *Зун гъавурдиъ архьундава* |
| Повтори(те), пожалуйста, еще раз | *Сагелай сара, уп, сара, вас четин давайчин* |
| Что ты сказал? | *Фие вун пеф?* |
| Ты понимаешь по-русски? | *Вун 1уьрус чIалан гъавурдиъ архьав?* |
| Ты понимаешь по-агульски? | *Вун агъул ч1алан гъавурди архьав?* |
| Я начал изучать агульский язык | *Зун агъул ч1ал яг1ар акьас хъучуч1уная* |
| Ты хорошо знаешь наш язык? | *Вас иджи яг1ав хье ч1ал?* |
| Что означает это слово? | *Ме гафунин мег1на фи э?* |
| Как это слово произносится по-русски? | *1уьрус ч1алалди гьеме гаф фишттти э агъихьаф?* |
| Правильно ли я говорю? | *Дузди эв зун агъаяф?* |
| Я хочу научиться говорить по-агульски | *Заз агъул ч1алалди гъургъас яг1ар хьас кканде* |
| Кто здесь понимает по-агульски? | *Фуш ая мисаъ агъул ч1алан гъавурди архьаф?* |
| Я изучаю агульский язык | *Зун агъул ч1ал яг1ар аркьая* |
| Как это называется по-агульски? | *Агъул ч1алалди фиштти агъа гьемис?* |
| Напишите это по-агульски | *Агъул ч1алалди лик1ен гьеме* |
| Как это сказать по-агульски? | *Гьеме агъул ч1алалди фиштти пас хьасе?* |
| Изучаешь ли ты агульский язык? | *Вун агъул ч1ал яг1ар аркьаяв?* |

| | |
|---|---|
| Разговаривай(те) со мной по-агульски | *Захъай агъул ч1алалди гъургъ* |
| Где можно купить русско-агульский словарь? | *1уьрус ч1аланна агъул ч1алан словарь нандиъ гъушас хьасе?* |
| У вас есть русско-агульский словарь? | *Вахъ хъаяв 1уьрус ч1аланна агъул ч1алан словарь?* |
| Беседовать | *Гъургъас / ахттилатар акьас* |
| Вопрос | *Суал* |
| Время (грамматическое) | *Вахтт* |
| Говорить | *Гъургъас* |
| Звук | *Сес* |
| Значение | *Мег1на* |
| В агульском языке нет категории рода | *Категория рода агъул ч1алаъ адава* |
| Лицо | *Кас* |
| Местоимение | *Ттуранин еринар* |
| Называть | *Пас / ттур ес / алиянас* |
| Обозначать | *Агвар акьас* |
| Объяснить | *Гъавурдиъ ихьас* |
| Окончание | *Ахир* |
| Ответ | *Джуваб* |
| Отвечать | *Джуваб ес* |
| Ошибка | *ГъалатI* |
| Переводить | *Тарджума акьас* |
| Писать | *Лик1ес / лик1енас* |
| Повторять | *Хъара пас / хъупас* |
| Понимать | *Гъавурдиъ архьас* |
| Поговорка | *Мисала* |
| Послелог | *Послелог* |
| Пословица | *Мисала / дадарин гафар* |
| Рассказывать | *Ахъакьас / хъадакьас* |
| Речь | *Гъургъа ч1ал* |
| Сказать | *Пас* |
| Слово | *Гаф* |
| Слог | *Слог* |
| Спрашивать | *Хабар гъушас* |
| Существительное | *Существительное* |
| Числительное | *Числительное/сан* |

| | |
|---|---|
| Читать | *Хурас / рухас* |
| Язык | *ЧIал* |

## НАЦИОНАЛЬНОСТЬ — ***МИЛЛАТ***

| | |
|---|---|
| Где ты родился? | *Вун нандиъ э хеф?* |
| Я родился в Дагестане | *Зун Дагъустандиъ хефе* |
| Какой ты национальности? | *Вун фи миллат э? / Вун гьинарикес э?* |
| Я агулец | *Зун агъулшуй э / зун агъуларикес э* |
| Я агулка | *Зун агъулхьир э / зун агъуларикес э* |
| Мой друг – грузин | *Зе дустт – гурджи э.* |
| … даргинец | *... дарги э* |
| Моя подруга агулка | *Зе къучма агъуларинф* э |
| Откуда вы? | *Чун нандиъас э?* |
| Мы из Баку | *Чин Бакуйиъас… э* |
| … Одессы | *... Одессайиъас* |
| … Сибири | *... Сибирдиъас* |
| … Молдовы | *... Молдовайиъас* |
| Аварцы | *Аварар* |
| Андийцы | *Андибур* |
| Арчинцы | *Арчибар* |
| Ахвахцы | *Ахвахар* |
| Бежтинцы | *БежтIибур* |
| Ботлихцы | *Бот1лихар* |
| Годоберинцы | *Годоберинар* |
| Гунзибцы | *Гунзибар* |
| Дагестанцы | *Дагъустанар* |
| Даргинцы | *Даргибур* |
| Кумыки | *Къумухъар* |
| Лакцы | *Яхулар* |
| Лезгины | *Лезгибур / ярккар* |
| Ногайцы | *Нугъаяр* |
| Табасаранцы | *Табасаранар* |
| Таты | *Джугьут1ар* |

| | |
|---|---|
| Тиндинцы | *Тиндибур* |
| Цахурцы | *Цlахурар* |
| Цезы | *Цезар* |
| Чамалинцы | *Чlамалинар* |

| **НАРОД** | ***ХАЛКЬ*** |
|---|---|
| Я очень уважаю агульский народ | *Зун ппара х1уьлмат аркьа агъул халкьдис* |
| Я очень доволен встречами с представителями общества | *Зун ппара рази э джеме1етихъай гьучархьуна, ахттилатар акьубал* |
| Я бы хотел(а) больше узнать об агульском народе | *Зас агъул халкьдихъас хъара ппара яг1архьас ккандe* |
| Где можно почитать об истории агульского народа? | *Нандиъ хурас хьасе агъул халкьдин тарихдихъас?* |

| **ОБЫЧАЙ** | ***Г1ЕДАТ*** |
|---|---|
| У агульцев много хороших обычаев | *Агъуларихъ ацlуна бат1ар г1едатар хъая* |
| Агульцы всегда почитали стариков | *Агъулари мус хьичира х1уьлмат аркьафи х1аттарис / 1уссеттарис* |
| Двери агульцев всегда открыты для гостей | *Агъулар мусхьичира х1езурттар э г1алашувар кьабул акьас* |
| Этот обычай мне нравится | *Ме г1едат зас бегелмиш ве* |
| У нас много схожих обычаев | *Хьехъ ацlуна сасуман г1едатар хъая* |
| Агульцы хорошо сохранили свои обычаи. | *Агъулари иджи ух1уная чиппин г1едатар* |

| **ПРОФЕССИЯ. СПЕЦИАЛЬНОСТЬ. РАБОТА** | ***ПЕШЕКАРВЕЛ. ПЕША. КАР*** |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Кто ты по профессии? | *Ве пеша фи э? / Вун фи пешайин эесси э? / Вак фи пешабур кея?* |
| Я учитель / учительница | *Зун мег1елим э* |
| Какая у тебя специальность? | *Вун фи пешайин эесси э?* |
| Я врач | *Зун духттир э* |
| Кем ты работаешь? | *Вун фи кар аркья?* |
| Я бригадир | *Зун бригадир э* |
| Я инженер | *Зун инженер э* |
| Я колхозник | *Зун колхозчи э* |
| Я колхозница | *Зун колхозчи э* |
| Я студентка | *Зун студентка э* |
| Где ты работаешь? | *Вун нандиъ э кар аркьаяф?* |
| Я работаю на фабрике | *Зун фабрикайиъ кар аркьая* |
| Кем работает твоя жена? | *Ве хьира фи кар аркьая?* |
| Моя жена врач | *Зе хьир духттир э* |
| Кем работает твой (ваш) сын? | *Ве (чве) гедайи фи кар аркьая?* |
| Мой (наш) сын еще учится. | *Зе (че) геда мех1елди хурай аме* |
| На заводе он работает двадцать лет | *Заводиъ кар аркьай къа ис хьуная гин* |
| Ты работаешь или на пенсии? | *Вун кар аркьаяв, дахьичин пенсиъ аяв?* |
| Я пенсионер | *Зун пенсионер э* |
| Какую пенсию ты получаешь? | *Фидегьен ая вас пенсия?* |
| Вчера было собрание | *Накь собрание уйи* |
| Директор подписал заявление. | *Директорди заявленилас къул дивуне.* |

## ОБРАЗОВАНИЕ. УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ

## *ОБРАЗОВАНИЕ. ХУРА МУКЬАР*

| | |
|---|---|
| Какое у тебя образование? | *Ве образование фи э?/ вун фи хуруная?* |
| У меня среднее образование | *Зас средний образование ая.* |
| Какой институт ты | *Вун фи институт э* |

| | |
|---|---|
| окончил(а)? | *ккиркӀуф?* |
| Ты где учишься? | *Вун нандиъ э хураяф?* |
| В каком институте ты учишься? | *Вун нае институтиъ хураяф*? |
| На каком факультете ты учишься? | *Вун нае факультетиъ э хураяф*? |
| Я учусь на физическом факультете | *Зун физический факультетиъ хурая* |
| Мы учимся заочно | *Чин заочно хурая* |
| Мой брат учится в университете | *Зе ччуччу университетиъ хурая* |
| Моя сестра учится в колледже | *Зе чи техникумдиъ хурая* |
| Сколько высших учебных заведений в Махачкале? | *Хьимуд высший образованин учрежденибур ая МахӀачкъалайиъ?* |
| В Махачкале восемь вузов | *МахӀачкъалайиъ муя вуз ая* |
| Когда ты окончил(а) школу? | *Вун школа мусе ккиркӀуф?* |
| Я окончил(а) школу в прошлом году | *Зун цац ккиркӀуне мактаб* |
| Пять лет тому назад | *ГӀифу ис милас удигьди* |
| Я работаю и учусь | *Зун карра аркьай, хурая* |
| Сколько лет обучаются в техникуме? | *Техникумдиъ хьиму иса э хураф?* |
| Есть ли в Махачкале музыкальное училище? | *МахӀачкъалайиъ аяв музыкальный училище?* |
| Сколько факультетов в университете? | *Хьиму факультет ая университетиъ?* |
| В университете двадцать факультетов | *Университетиъ къа факультет ая* |
| Какие кафедры имеются на филологическом факультете? | *Филологический факультетиъ фиштин кафедрабур ая?* |
| Когда в университете было открыто русско-дагестанское отделение? | *Мус э университетиъ русско-дагестанское отделение дахъуф?* |
| Кто ректор университета? | *Университетин ректор фуш э?* |
| Кто декан физического факультета? | *Физический факультетдин декан фуш э?* |
| Кто читает лекции по философии? | *Философин лекцибур гьина э хураф?* |

| | |
|---|---|
| … педагогике? | *... педагогикайин?* |
| Когда основан университет? | *Мус э университет ккийиф?* |
| Какой конкурс бывает в институте? | *Фиштин конкурс аве институтиъ?* |
| Пять человек на одно место | *Са мукьуйил г1ифу инсан аве.* |
| Сколько студентов принято в этом году? | *Ме иса хьиму студент кьабул акьуная?* |
| Когда начинаются экзамены? | *Экзаменар мус э хъучуч1аф?* |
| Когда начинается защита дипломных работ? | *Дипломный работабурин защитабур мус э хъучуч1аф?* |
| Когда будут вручать дипломы? | *Дипломар мус э иц1анф?* |
| Сколько человек оканчивает в этом году институт | *Ме иса хьиму инсанди э ккирк1ваяф институт?* |
| Куда едешь работать после института? | *Ккирк1ухаб, найич весе вун кар акьас?* |
| Когда начинается учебный год? | *Дарсарин ис мус э башламиш аркьаф* |
| Когда начинается первый (второй) семестр? | *Садпе (1удпе) семестр мус э хъучуч1аф?* |
| Первый семестр начинается в сентябре, второй – в феврале | *Садпе семестр сентябрьдиъ хъучуч1а, 1удпеф – февральдиъ* |
| Сколько длится зимняя сессия? | *1урдин сессия фидегьен гагьди э вереф?* |
| Каких специалистов готовит этот факультет? | *Ме факультети фи пешабур э яг1ар аркьаф?/ фи пешакурар х1езур аркьаф?* |
| По каким предметам вы будете сдавать экзамены? | *Чун фи предметариъас э экзаменар иц1анф* |
| Ты получишь стипендию? | *Вас стипендия хьасев?* |

## ШКОЛА. КЛАСС — *МАКТАБ. КЛАСС*

| | |
|---|---|
| Я ученик | *Зун ученик э* |
| В каком классе ты учишься? | *Вун хьимудпе классиъ э хураяф?* |
| Сколько классов ты окончил? | *Вун хьиму класс ккирк1уная?* |
| В вашем селении есть средняя школа? | *Чве х1уриъ средняя школа аяв?* |

| | |
|---|---|
| Сколько классов в этой школе? | *Ме мактабиъ хьиму класс ая?* |
| Сколько средних школ в вашем районе? | *Чве райондиъ хьимуд ая средний школабур?* |
| Кто твой любимый учитель? | *Джаллабурилас кканвере мег1елим нае э ве?* |
| В этой школе пятьсот учеников | *Ме школайиъ г1ифу верш ученик ая.* |
| Какой урок больше всего тебе нравится? | *Вас джаллабирилас 1айи кканвере дарс нае э?* |
| Наша школа двухэтажная | *Че школа 1у мартабинф э* |
| В какой школе ты учишься? | *Нае мактабиъ э вун хураяф?* |
| Кто ваш классный руководитель? | *Чве классный руководитель фуш э?* |
| Сколько учеников в вашем (твоем) классе? | *Хьиму шиниккв ая ве (чве) классиъ?* |
| Сколько девочек в вашем классе? | *Хьиму руш ая* (твоем) *чве (ве) классиъ?* |
| Кто твои друзья? | *Ве дусттар фушар э?* |
| В какую смену вы учитесь? | *Нае сменайиъ э вун хураяф?* |
| Сколько у вас (тебя) сегодня уроков? | *Хьиму дарс ая чвас (вас) яг1а?* |
| Кто сегодня дежурный? | *Фуш э яг1а дежурный?* |
| В классе тридцать учеников | *Классиъ хьибц1ур ученик ая.* |
| Я учусь только на пятерки | *Зун г1ифудар дала дагъуланди хурая* |
| У меня две четверки | *Зас 1уд якьудар / четверкабур ая* |
| Учитель хорошо объясняет урок | *Мег1елимди иджи ахъаркьа дарс* |
| Сегодня нам задали две задачи | *Яг1а час 1у задача йиная* |
| На завтра нам задали трудное упражнение | *Багагьис четин упражнение йиная час* |
| Сегодня у нас будет контрольная работа по | *Яг1а час контрольная работа хьасе* |

| | |
|---|---|
| математике | *математикайиъас* |
| Из всех предметов я больше всех люблю биологию. | *Джалла предметарикес ке 1айи зас кканвереф биология э.* |

| **НАУКА** | ***Г1ИЛМИ*** |
|---|---|
| Какие науки развиты в Дагестане? | *Дагъустандиъ фишттин г1илмибуре иджи аеф/ удигь гьаеф?* |
| Сколько докторов наук в вашем институте? | *Чве институтиъ хьимуд ая г1илмин докторар?* |
| Он защитил (написал) кандидатскую диссертацию | *Ги кандидатвелдин диссертация лик1иная* |
| Он стал доктором наук | *Гикес г1илмин доктор хьуная* |
| Сколько лет надо учиться в аспирантуре? | *Аспирантурайиъ хьиму иса хурун кканве*? |
| Какие кандидатские экзамены ты сдал? | *Вун кандидатвелдин экзаменар наебур йиная?* |
| Есть ли у вас спецсовет? | *Чвевусаъ спецсовет аяв?* |
| Есть ли совет по кавказским языкам? | *Къавкъаздин чIаларин совет аяв?* |
| В нашем институте готовится региональная конференция | *Че институтиъ региональный конференция х1езур аркьая* |
| Конференция откроется в три часа | *Конференция се1эт хьибуйи хъучуч1асе.* |

| **ГАЗЕТЫ. ЖУРНАЛЫ** | ***ГАЗЕТАР. ЖУРНАЛАР*** |
|---|---|
| Где находится газетный киоск? | *Газетар иц1ан киоск нандиъ э аеф?* |
| Где можно купить свежие газеты (журналы)? | *Ц1айи аттархьай аме газетар (журналар) нандиъ гъушас хьасе?* |
| У вас есть последний номер журнала «Соколенок»? | *«Пазин чарккв» агъа журналдин ахиран номер* |

| | |
|---|---|
| | *аяв?* |
| Дайте, пожалуйста, сегодняшний номер «Красной Звезды» | *Тин, сара, «Красная Звезда» агъа журналин яг1айин номер* |
| Есть ли свежий номер «Дагестанской правды»? | *«Дагестанский правдайин» яг1айин номер аяв?* |
| Можно посмотреть этот журнал? | *Ме журналихъ хъуттурфанас ахттигьар аяв?* |
| Сколько стоит эта газета? | *Фидегьен агъа ме газит?* |
| Какова периодичность этого журнала? | *Мус э ме журнал аттархьаф?* |
| Этот журнал выходит каждый месяц | *Ме журнал гьер вазала аттархьафе* |
| Какие у вас есть газеты и журналы на агульском языке? | *Агъул ч1алалди лик1инае фи газетар, журналар ая чве мисаъ?* |
| Я хочу купить эту газету | *Зас гьеме газета (газит) гъушас ккандея* |
| Я хочу выписать этот журнал | *Зас гьеме журналар лик1ес ккандi ая* |
| Мне нужен последний номер журнала мод. | *Модабур кея журналин ахиран номер ккандея зас.* |

## В КНИЖНОМ МАГАЗИНЕ — *КИТАБАРИН ДИКВАНДИЪ*

| | |
|---|---|
| У вас есть книги на агульском языке? | *Агъул ч1алалди лик1иная китабар аяв чве мисаъ?* |
| Какие у вас новые книги? | *Ц1ае китабар наебур ая чве мисаъ?* |
| Мне нужны стихи Фатхулы Джамалова | Фатхула Джамалован *шаирар (стихибур) ккандi уйи зас* |
| Есть ли у вас книги о Дагестане? | *Дагъустандихъас лик1инае китабар аяв чве?* |
| Что у вас есть о Магомеде Ярагском? | *Мех1емад Ярагскийдихъас фи ая чве мисаъ?* |

| | |
|---|---|
| Когда будет новое издание «Агульская литература» Ш.А. Мазанаева? | *Мус хаб адихьасе Ш.А. Мазанаеван «Агъуларин литература» агъа китаб?* |
| Покажите, пожалуйста, мне книжные новинки | *Агвар акье, сара, зас ц1ае китабар* |
| Когда издана эта книга? | *Ме китаб мус аттархьеф э?* |
| Замените, пожалуйста, эту книгу | *Дух1уб акье, сара, ме китаб* |
| Кто перевел эту книгу? | *Ме китаб гьина э тарджума акьуф?* |
| Покажите, пожалуйста, вон ту книгу | *Гьоте китаб агвар акье, сара* |
| Кто тебе нравится из агульских поэтов? | *Агъуларин поэтарикес фуш кьабул ве вас?* |
| Чье творчество ты лучше всего знаешь? | *Гьинан творчество иджи яг1а вас?* |
| Какое мне можно прочитать произведение агульского автора? | *Агъуларин авторарин нае произведение хуруб иджи э зас?* |
| У вас есть карта Дагестана? | *Дагъустандин карта аяв чве мисаъ?* |
| Мне нужны открытки с природой Дагестана | *Зас Дагъустандин тIаби1эт агвар аркьа открыткабур герекди ая* |
| У вас есть русско-агульский словарь? | *1уьрус чIаланна агъул чIалан словарь аяв?* |
| Покажите мне альбом. | *Зас альбом агвар акье, сара.* |

| **В БИБЛИОТЕКЕ** | ***БИБЛИОТЕКАЙИЪ*** |
|---|---|
| Где у вас библиотека? | *Чве библиотека нандиъ э аяф?* |
| Когда работает библиотека? | *Библиотека мус э кар аркьаф?* |
| Где запись читателей? | *Хурас адинаеттарин ттурар найисак э чун лирк1енф?* |
| Что нужно, чтобы записаться в библиотеку? | *Библиотекайиъ ттур ихьас фи лазимде?* |
| Я хотел бы посмотреть книги по истории Дагестана | *Зас Дагъустандин тарихдихъас лик1инае* |

| | |
|---|---|
| | *китабар агвас ккланди уйи* |
| Где у вас каталог? | *Нандиъ э чве каталог аеф?* |
| У вас есть агульские сказки? | *Агъуларин х1икатар кея китабар аяв?* |
| Мне нравится проза | *Зас проза хурас ккланве* |
| Я люблю поэзию | *Зас шиирар / поэзия ккланве* |
| Где выдают книги? | *Найисаъ э китабар иц1анф?* |
| Эти книги оставьте у меня. | *Ме китабар завди ате.* |

| **РАДИО. ТЕЛЕВИДЕНИЕ** | ***РАДИО. ТЕЛЕВИДЕНИЕ*** |
|---|---|
| Можно включить телевизор? | *Телевизор ахъихьас ахттигьар аяв?* |
| Я хочу посмотреть телевизор | *Зас телевизордихъ хъуттурфас ккландея* |
| Что сегодня по телевизору? | *Фи э яг1а телевизордиъас аяф?* |
| … по радио? | *... радиойиъас?* |
| Посмотри(те) программу | *Программайихъ хъуттурфен* |
| Какие передачи ты любишь? | *Вас фишттин передачабур кьабул ве?* |
| Какие передачи есть на агульском языке? | *Фи передачабур ая агъул ч1алалди?* |
| Во сколько начинаются передачи на агульском языке? | *Агъул ч1алан передачабур се1эт хьимуйи э башламиш аркьаф?* |
| Во сколько начало? | *Мус э хъучуч1аф?* |
| По какой программе? | *Нае программайиъас?* |
| Какая эта программа? | *Ме нае/ фи программа э?* |
| Это не та программа | *Ме те программа дава* |
| Переключи(те) на другую программу | *Сасра программа ахъихь* |
| Прибавь(те) яркость | *Са ч1укь 1экви акье* |
| Сделай(те) погромче | *Са ч1укь вартт акье ун* |
| … потише | *... ч1укь яваш акье* |
| Выключи(те) телевизор | *Хъадихь телевизор* |
| Выключи(те) радио. | *Радио хъадихь.* |

| **ПРАЗДНИКИ** | ***Х1АЯГЪАР*** |
|---|---|
| Сегодня праздник | *Яг1а х1а ягъ э* |

| | |
|---|---|
| Завтра День Победы | *Багагь Гъалибвелдин Ягъ э* |
| Сегодня Новый год! | *Яг1а Ц1ае ис э!* |
| В клубе концерт | *Клубиъ концерт ая* |
| Поздравляю тебя (вас) с Новым годом! | *Вас (чвас) Ц1ае ис нубарак акьурай!* |
| Как ты думаешь провести праздник? | *Фиштти гъас к1ваъ ая вас х1аягъар?* |
| Я хочу провести праздник с вами (тобой) | *Зас х1аягъари чвахъай (вахъай) хьас канди ая* |
| Мы идем на демонстрацию | *Чин демонстрациди вея* |
| На этой неделе будет ярмарка | *Ме х1ефттайиъ ярмарка хьасе* |
| Мы приглашаем вас на свадьбу | *Чин чвас ц1ак1инарикkди шаб агъая* |
| У нас (меня) завтра будет свадьба | *Багагь че (зе) ц1акин ая* |
| Ты умеешь танцевать «лезгинку»? | *Вас «лезгинка» лихъванас яг1ав?* |
| Я не танцую «лезгинку» | *Зун «лезгинка» лихъвандава* |
| Я хочу пригласить тебя на танец | *Зас вун лихъуниъди аттивас кканди ая* |
| Ты хорошо танцуешь | *Вун иджи лихъванде* |
| Давно я не танцевал(а) | *Ппара гагьар э зун далирхъванди* |
| Мне все очень понравилось | *Зас фера миндавай лап кьабул хьуне* |
| Сегодня я получил(а) большое удовольствие. | *Яг1а ппара эл ккеттушуне зе/ иджи фатуне зун яг1айин вахтт.* |

## ПОЧТА. ТЕЛЕФОН. ТЕЛЕГРАФ. ИНТЕРНЕТ — *ПОЧТА. ТЕЛЕФОН. ТЕЛЕГРАФ. ИНТЕРНЕТ*

| | |
|---|---|
| Где находится почта? | *Почта нандиъ э аяф?* |
| Конверты есть? | *Конвертар аяв?* |
| Я хочу отправить посылку в Тпиг | *Зас посылка гьикас ккандея Типпигъди* |
| … в Москву | *… Москвайиди* |
| Дайте один конверт | *Са конверт тин зас* |
| Что вы посылаете? | *Фие чун гьикаяф?* |

| | |
|---|---|
| Нет ли письма на мое имя? | *Зе ттуранихъди к1едж аяв?* |
| Можно ли по интернету отследить движение моей посылки | *Интернетиъас яг1ар акьас хьасев нач рукьунайчин зе посылка?* |
| Где принимают телеграммы? | *Телеграммабур нандиъ э кьабул аркьаф?* |
| Давно я не писал письма матери | *Ппара гагьар хьуная зун бабас к1едж далирк1енди* |
| … брату. | *… ччуччус* |
| … другу | *… дусттурас* |
| Я хочу отправить телеграмму | *Зас телеграмма йирх1ас ккандея* |
| Отправь(те) и мое письмо. | *Зе к1еджра гьик* |
| Примите мою бандероль | *Зе бандероль кьабул акье* |
| Сколько еще нужно марок? | *Хъара хьиму марка э герекди аяф?* |
| Передайте два бланка сюда. | *1у бланк тин (сара) мич* |
| Телеграф работает круглосуточно | *Телеграфди ягъдира-1уьшттира кар аркьафе* |
| Хочу перевести деньги | *Зас пул гьикас ккандея* |
| Ты будешь отвечать на мои письма? | *Зе к1еджарис джувабар есев вун?* |
| Сколько дней идет письмо до Махачкалы? | *Хьиму ягъ ве Мах1ачкъалайиди к1едж рукьай?* |
| Спасибо за письмо! | *К1едж лик1ибан чухсагъул!* |
| Я снимаю заказ | *Зун зе заказ хъик1ая/алттивая* |
| Наш разговор прервали | *Че ахттилат кьат1 акьуне* |
| Сколько стоит одна минута? | *Са минут фидегьен э агъаф?* |
| Спасибо, до свидания! | *Чухсагъул, сагъди илгурай!* |

## ОТДЫХ. ОТПУСК / *ЭЛ ККЕТУБ. МУГЬЛАТ. ОТПУСК*

| | |
|---|---|
| В какой день недели вы отдыхаете? | *Х1ефттайин нае ягъа э чвас вахадну авеф / мугьлат авеф?* |
| Я отдыхаю в субботу и в воскресенье | *Зун киш ягъана воскресенье ягъа кар аркьай авейдава / эл ккертай аве* |

| | |
|---|---|
| Что ты делаешь в выходные? | *Выходной ягъари фиркьай ахьасе вун?* |
| Я люблю рисовать | *Зас ишкилар йирх1ас кканве* |
| … играть в шахматы | *... шахматар акьас* |
| … ходить на охоту | *... г1урчади вес* |
| Я собираю марки | *Зун маркабур завал аркьая* |
| Где вы проводите выходные дни? | *Чун выходной ягъари фиркьай ахьасе?* |
| В субботу и воскресенье мы выезжаем на дачу | *Киш ягъана воскресенье ягъа чин дачайиди вей ве* |
| Я сижу дома | *Зун хулаъ экьуна аве* |
| Я люблю прогулки в горах | *Зас сувариъ аруцас кканве* |
| Сегодня замечательный день! | *Яг1а лап идже ягъ э!* |
| Когда у тебя (вас) будет отпуск в этом году? | *Мус э ве (чве) отпуск / мугь-лат вереф ме иса?* |
| Где ты проводишь свой отпуск? | *Нандиъ фатасе вун ве отпуск?* |
| Свой отпуск я провожу в горах | *Зун зе отпуск сувариъ / х1уриъ фартай ве* |
| Я хочу отдохнуть | *Зас са ч1укь рех1ятвел акьас ккандея джандис* |
| Куда сегодня можно пойти отдохнуть? | *Яг1а найич вес хьасе са ч1укь эл ккетас / шавлавелар ккетас?* |
| Я приглашаю тебя в парк | *Шаб паркдиди вес* |
| Не хочешь ли ты поиграть в теннис? | *Шаб теннис дурх1асев?* |
| Я скоро получу отпуск | *Са ч1укь гагьдилас зас отпуск йина кканефе* |
| Мы с женой скоро поедем в Крым | *Зун хьирра хъай Крымдиди весе са-1у ягъарилас* |
| Пойдемте купаться! | *Шаб я1ар ахъас вес!* |
| Ты умеешь плавать? | *Вас салав акьас яг1ав?* |

## СПОРТ — *СПОРТ*

| | |
|---|---|
| Какой вид спорта тебе (вам) больше всего нравится? | *Вас (чвас) спортдин фиштти джуьра ке 1айи кканеф?* |
| Какие виды спорта | *Дагъустандиъ спортин фи* |

| | |
|---|---|
| популярны в Дагестане? | *джуьрабур э ппара аеф?* |
| В Дагестане очень популярна борьба | *Дагъустандиъ ппара иджи ая э: борьба* |
| … скачки | *... х1ейванар гьикубар* |
| … бокс | *... бокс* |
| Ты спортсмен? | *Вун спортсмен эв?* |
| Я не спортсмен, но очень люблю спорт | *Зун спортсмен дава, амма зас спорт канве* |
| Какой у тебя разряд? | *Вас фи разряд ая?* |
| Я мастер спорта | *Зун спортдин мастер э* |
| Я люблю борьбу, футбол | *Зас укъубар, футбол кканве* |
| Сколько стадионов в Махачкале? | *Мах1ачкъалайиъ хьиму стадион ая?* |
| В Махачкале пять стадионов | *Мах1ачкъалайиъ г1ифу стадион ая* |
| Где находится стадион? | *Стадион нандиъ э аяф?* |
| Как проехать (пройти) во Дворец спорта? | *Спортдин Дворецдиди фиш-тти вес хьасе?* |
| Какие соревнования сегодня на стадионе? | *Яг1а стадиондиъ фи соревнованибур/афихьубар ая?* |
| Кто сегодня играет? | *Яг1а фушар э дурх1аф*? *(лихъвандеф)?* |
| Когда начинается игра? | *Мус э игра (дурх1убар) хъучуч1аф?* |
| Кто занял первое место? | *Садпе мукь гьина э гъушуф / фацуф?* |
| Сколько у вас мастеров спорта? | *Чвахъ хьимуд хъая спортдин мастерар?* |
| Сколько в команде спортсменов? | *Командайиъ хьиму спортсмен ая?* |
| Как завершилась игра? | *Фиштти ккирк1уне дурх1убар?* |
| Кто выиграл? | *Фуш удигь хьуне (варттал хьуне)?* |
| Игра закончилась вничью | *Ничьяйилди ккир1уне игра* |

| | |
|---|---|
| Результат 1:1 | *Сайи-сайис са-сад г1ачихьуне* |
| Кто ваш (твой) тренер? | *Чве (ве) тренер фуше?* |
| Наш (мой) тренер – известный спортсмен | *Че (зе) тренер лап ттур ае спортсмен э* |
| Сыграем в футбол? | *Футбол акьасев?* |
| У нас есть большой плавательный бассейн | *Чахъ я1ар ахъас х1а (плавательный) бассейн хъая* |
| С малых лет я люблю спорт. | *Биц1игунанхаб спорт кканефе зас.* |

| **ПУТЕШЕСТВИЕ. ТРАНСПОРТ** | ***САФАР / ДУЬНЬЯЙИЪ АРУЦУБ. ТРАНСПОРТ*** |
|---|---|
| Когда вы уезжаете? | *Чун мус э веяф?* |
| Я уезжаю сегодня | *Зун яг1а вея* |
| … завтра | *... багагь* |
| … через два дня | *... 1у ягъалас* |
| … десятого августа | *... йиц1удпе августиъ* |
| Мы должны уехать | *Чин ушуна кканди ая* |
| Когда вы собираетесь уехать? | *Чвас мус вес кканди ая?* |
| Я еду в Бедюк. | *Зун Ведухъди вея* |
| Мы в этом году собираемся к морю. | *Час ттиъ х1уьлихъди вес кканди ая* |
| Я вернусь через месяц | *Зун са вазалалас хаб адесе* |
| … неделю | *... са х1ефттайилас* |
| … полгода | *... суьре исалас* |
| … год | *... са исалас* |
| … в конце месяца | *... вазалан ахираъ* |
| На чем вы едете? | *Фиттиъай чун вияф*? |
| Я еду поездом / автобусом | *Зун поездиъай / автобусдиъай э веяф* |
| Мы летим самолетом | *Чин самолетиъай э веяф* |
| Я приехал сегодня утром | *Зун яг1а багами адефе* |
| Я приехал вчера | *Зун накь адефе* |
| … давно | *... ппара гагь хьуная адина* |
| … недавно | *... ппара гагь дава / кьанди адефе* |

| | |
|---|---|
| На чем вы приехали? | *Фиттиъай э чун адеф?* |
| Как ты доехал? | *Вун фиштти рукьуне?* |
| Было очень хорошо | *Лап иджи рукьуне* |
| Мы доехали быстро | *Чин дахи рукьуне* |
| Мне нужно купить билет. | *Зун билет гъушуна ккanди ая.* |

## ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА — *РУКЬАН РЕКЪ*

| | |
|---|---|
| Во сколько прибывает поезд? | *Поезд мус э ахъарукьаф?* |
| Каким поездом ехать в Москву? | *Нае поездиъай Москвайиди вереф?* |
| Когда отправляется поезд «Дагестан»? | *«Дагъустан» поезд мус э рекъуьъ уч1аф?* |
| Сколько времени он идет? | *Фидегьен гагь ве ге рекъуьъ ай?* |
| Поезд идет сорок часов | *Поезд ягъц1ур се1эти ве* |
| Когда поезд прибывает в Москву? | *Москвайиди мус э поезд ахъарукьаф* |
| Поезд прибывает в десять часов | *Поезд се1эт йиц1уйис ахъарукьа* |
| Как проехать на вокзал? | *Вокзалихъди фиштти э вереф?* |
| Где находится справочное бюро? | *Справочное бюро нандиъ э аяф?* |
| Справочное бюро в здании вокзала | *Справочное бюро вокзалдин идарайин г1анаъ ая* |
| Покажите мне (нам) расписание (поездов) | *Поездарин расписание агвар акье, сара, зас (час)* |
| Где находится билетная касса? | *Билетар иц1ан касса нандиъ э аяф?* |
| Есть ли билеты на сегодня? | *Яг1айис билетар аяв?* |
| Дайте мне два билета до Москвы | *Москвайиди 1у билет тин, сара, зас* |
| Сколько стоит билет? | *Билет фидегьен агъа?* |
| Где останавливается одиннадцатый автобус? | *Ц1есадпе автобус нандиъ э гъатаф?* |
| Где стоянка такси? | *Таксибур нандиъ э гъатаф?* |
| На вокзал! | *Вокзалихъди!* |

| | |
|---|---|
| В город! | *Шагьурдиъди!* |
| Сколько ехать до вокзала? | *Фидегьен вахтт хьасе вокзалихъди вей?* |
| Остановите здесь! | *Мисаъ гъурзар акье!* |
| Есть ли у вас багаж? | *Багаж (къакъар) фаяв чвав?* |
| Подожди(те) меня | *Захъ гъузен, сара* |
| Приехали | *Рукьуне* |
| Сколько я должен? | *Зун фидегьен (пул) йина кканди ая?* |
| С какого пути отправляется поезд? | *Поезд нае рекъуьъас э вереф?* |
| Что это за станция? | *Ме фи станция э*? |
| Сколько будем стоять? | *Фидегьен гагь хьасе хье гъузуна?* |
| Сколько осталось до отправления поезда? | *Поезд вес фидегьен вахтт аме?* |
| До отправления поезда осталось десять минут | *Поезд т1ушас (вес) йиц1у минут аме* |
| Мне нужно купить газеты | *Зас газитар гъушас кканди ая* |
| Я должен купить воду | *Зун хьед гъушуна кканди ая* |
| … молоко | *... некк* |
| Где здесь буфет? | *Буфет нандиъ мисаъ аяф?* |
| … туалет? | *... х1еш?* |
| … киоск? | *... киоск?* |
| Какой у тебя (вас) поезд? | *Нае э ве (чве) поезд?* |
| Какой у тебя (вас) вагон? | *Ве (чве) вагон нае э?* |
| Где пятое купе? | *Г1ифудпе купе нандиъ э аеф?* |
| Какое у тебя (вас) место? | *Ве (чве) мукь нае э?* |
| Это место мое | *Ме зе мукь э* |
| … твое (ваше) | *... веф (чвеф)* |
| Это место занято | *Ме мукь фацунафе / ме мукьуйиъ экьуф ая* |
| Далеко ли ты едешь? | *Вун вархайи веяф эв?* |
| Можно открыть окно? | *Т1агар дахъас ахттигьар аяв?* |
| Дует в окно? | *Т1агариъас кулак ичаяв?* |
| Как закрыть окно? | *Фиштти э ме т1агар аларкьаф?* |

| | |
|---|---|
| Можно закурить? | *Папппрус дивас ахттигьар аяв?* |
| Ты не куришь? | *Вун пиаппрусар дивайду?* |
| Где находится вагон-ресторан? | *Вагон-ресторан нандиъ э аяф?* |
| Вагон-ресторан в девятом вагоне | *Вагон-ресторан ерч1удпе вагондиъ э аяф* |
| Принеси(те), пожалуйста, чаю | *Вас са миннат хьурай, зас чай фаша, сара* |
| Принеси(те) сахар | *Шаккар фаша, сара* |
| Как называется этот город? | *Ме шагьурдин ттур фиштти э?* |
| Как называется эта река? | *Ме нец1ун ттур фиштти э?* |
| Сколько будем стоять здесь? | *Фидегьен гагь хьасе хьин мисаъ гъузуна?* |
| Ты играешь в шахматы? | *Вун шахматар аркьав?* |
| Я хочу спать | *Зас гъархьас ккандея* |
| Принесите, пожалуйста, постель. | *Ахун-лех1еф фаша, сара* |
| Где вы выходите? | *Чун нандиъ э айч1ваф?* |
| Далеко ли до Махачкалы? | *Мах1ачкъалайиди варха эв?* |
| Еще пять станций | *Хъара г1ифу станция аме* |
| Я выхожу | *Зун адайч1вая* |
| Счастливого пути! | *Ягъур хьурай! / Идже рекъ хьурай!* |

## САМОЛЕТ — *САМОЛЕТ*

| | |
|---|---|
| Далеко ли до аэропорта? | *Аэропортуниди варха эв?* |
| Как проехать в аэропорт? | *Аэропортдиди фиштти э вереф?* |
| Где можно купить билеты на самолет? | *Самолетин билетар нандиъ гъушас хьасе?* |
| Дайте мне один билет | *Зас са билет тин* |
| Покажите мне (нам) расписание самолетов в Махачкалу | *Мах1ачкъалайиди вере самолетарин расписание агваракь, сара, зас (час).* |
| Самолет вылетает ежедневно | *Самолет гьер ягъа ве* |

| | |
|---|---|
| … через день | *... ягъ г1артай, ягъа ве.* |
| … три раза в неделю | *... х1ефттайиъ хьибугелай* |
| Сколько стоит детский билет? | *Бициттарин билет фидегьен э агъаф?* |
| Дайте мне (нам) детский билет | *Тин (сара) зас (час) биц1иттарин билет* |
| Сколько багажа я могу взять с собой? | *Фидегьен къакъ (багаж) гъас ахттигьар ая зас самолетиъди?* |
| Вы можете взять десять килограммов | *Вафас йиц1у килав гъас хьасе* |
| Есть места? | *Мукьар аяв?* |
| Мест нет | *Мукьар адава* |
| Билетов нет | *Билетар адава* |
| Осталось два билета | *1у билет аме* |
| Билеты можно купить заранее | *Билетар вахтт ккими гъушас ве* |
| Сколько осталось до вылета? | *Фидегьен гагь аме самолет гъайшас?* |
| Во сколько вылетает самолет? | *Самолет мус э вереф (гъайшаф)?* |
| Самолет вылетает в восемь утра | *Самолет багами се1эт муяйиъ верефе* |
| Который наш самолет? | *Че (хье) самолет нае э?* |
| Когда прилетает самолет? | *Самолет мус рукьа/ахъарукьа?* |
| Сколько времени мы будем в пути? | *Фидегьен гагь хьасе хье рекъуьъ?* |
| Будем лететь два часа | *1у се1эт хьасе хье алттвей* |
| Можно ли купить обратный билет? | *Хаб вере билет гъушанас хьасев?* |
| Самолет поднялся в воздух | *Самолет завариди гъайшиная* |
| На какой высоте мы летим? | *Фидегьен гьавайилас хьин алттвеяф* |
| Самолет приземляется. | *Самолет кевея/ эркьвая.* |

## АВТОБУС — *АВТОБУС*

| | |
|---|---|
| Где остановка автобуса? | *Автобусарин остановка нандиъ э аяф?* |

| | |
|---|---|
| Где находится автовокзал? | *Автовокзал нандиъ э аяф?* |
| Как добраться до автовокзала? | *Автовокзалдиди фиштти э вереф?* |
| Куда идет первый автобус? | *Садпе автобус найич э веяф?* |
| Дай(те) мне (нам), пожалуйста, два билета до Тпига | *Типпигъди рукьуна 1у билет тин, сара зас (час)* |
| Дай(те) мне один билет до Чирага | *Тин, сара, зас (час) са билет Хьирагъди* |
| Во сколько уходит автобус в Рича? | *Ч1аъди рукьуна вере автобус мус э айч1ваф?* |
| Когда будет следующий автобус? | *Сасра автобус мус хьасе?* |
| Следующий автобус – через три часа | *Сасра автобус хьасе хьибу се1этилас* |
| Можно сесть к окошку? | *Т1агарихъди экьвас ахттигьар аяв?* |
| Приготовьте билеты | *Билетар х1езур акье* |
| Как доехать до Хива? | *Хевди фиштти рукьас хьасе?* |
| Как называется это село? | *Ме фи х1ур э? / Ме х1урин ттур фи э?* |
| Где остановится автобус? | *Автобус нандиъ э гъатаф?* |
| Есть ли прямая дорога до Буршага? | *Буршагъди рукьуна дуздин рекъ аяв?* |
| Сколько километров до Дербента? | *Дербентиди рукьуна хьиму километр ая?* |
| Дорога хорошая? | *Рекъ иджеф эв?* |
| Сколько еще осталось до Каспийска? | *Каспийскдиъди фидегьен рекъ аме?* |
| Можно мне выйти из автобуса? | *Зас автобусдиъас айч1вас ахттигьар аяв?* |
| В пути будет остановка на пятнадцать минут. | *Рекьуъъ ц1ег1ифу минутин остановка хьасе.* |

| **АВТОМОБИЛЬ** | ***МАШИНА*** |
|---|---|
| «Лада» – хорошая машина | *«Лада» идже машин э* |
| Как проехать до пляжа? | *Х1уьлин къирахъди фиштти* |

| | |
|---|---|
| | *э вереф?* |
| Поезжай(те) по этой дороге прямо | *Гьеме рекъди дузди ях* |
| Сколько километров до Избербаша? | *Избербашдиди рукьуна хьиму километр ая?* |
| Осталось двадцать пять километров | *Къанна г1ифу километр аме* |
| Хорошая ли дорога? | *Рекъ иджеф эв?* |
| Асфальт кончился | *Асфальт ккирк1уне* |
| Вам (тебе) нужно повернуть направо | *Вун (чун) х1уьрджал багухъди фаруцуна ккандея* |
| Есть ли там мост? | *Тисаъ муг1 аяв?* |
| За поворотом село | *Фаруцагуна, х1ур ая* |
| Остановите машину | *Машин гъурзар акье* |
| Не превышайте скорость | *Скорость гъадимива / тег1ди гьимика* |
| Мотор заглох | *Мотор чIир хьуне* |
| Можно вызвать автомеханика? | *Автомеханикдис унахъас хьасев?* |
| Следуй(те) за моей машиной | *Зе машинин кьабахъай шаб* |
| У тебя (вас) есть бензин? | *Вахъ (чвахъ) бензин хъаяв? / бензин аяв?* |
| Дай(те) мне, пожалуйста, десять литров бензина | *Тин, сара, за са йиц1у лит1ри бензин* |
| Далеко ли бензоколонка? | *Бензоколонка вархайи эв аяф?* |
| До бензоколонки семь километров | *Бензоколонкайиди ери километр аме* |
| Далеко ли находится твой (ваш) гараж? | *Чве (ве) гараж вархайи эв аяф?* |
| Поставь(те), пожалуйста, машину в гараж | *Машин гаражиъ ачик, сара* |
| Можно вымыть машину? | *Машин 1уьччанас ахттигьар аяв?* |
| Машина чистая | *Машин мертти ая* |
| Сколько человек в машине? | *Хьиму инсан ая машиниъ?* |
| Шофер устал | *Шофер бизар хьуная* |
| В машине курить нельзя | *Машиниъ ппаппрус дивас* |

| | |
|---|---|
| | *ахттигьар адава* |
| Моя машина голубого цвета | *Зе машин завун ранг алеф э* |
| У нас (меня) есть машина «Волга» | *Чахъ (захъ) «Волга» машин хъая* |
| Закрой(те) дверь машины | *Машинин ракк алакь* |

| **ТУРИЗМ** | ***ТУРИЗМ*** |
|---|---|
| Мне нравятся горные дороги | *Зас суварин рекъер кканве* |
| Какая хорошая дорога! | *Фидегьен идже рекъ э!* |
| По какой дороге сейчас мы едем? | *Нае рекъди э хьин агьал веяф?* |
| Долго еще придется ехать? | *Хъара ппара гагь хьасев хье рекъуьъ?* |
| Сколько в Дагестане турбаз? | *Дагъустандиъ хьимуд ая турбазабур?* |
| Посещают ли туристы «Голубое озеро» возле сел Чираг? | *Туристарис яг1ав Хьирагъарин х1урин багулив фая Голубое озеро?* |
| Каким путем можно туда проехать? | *Нае рекъди вес хьасе машиниъай тич?* |
| Мы хотим на несколько дней остановиться в Чираге | *Час са-1у ягъари Хьирагъ экьвас ккандея* |
| Я очень люблю туризм | *Зас ттуризм ппара 1айи кканве* |
| Я турист | *Зун турист э* |
| Скажи(те), где мы сейчас находимся? | *Хьин агьал ае мукь фивус ичин, уп сара* |
| Ты (вы) взял(и) с собой палатку? | *Вун (чун) палатка ик1унев/ гъушунев?* |
| … рюкзак? | *... рюкзак /дабраг?* |
| … веревку? | *... т1ил?* |
| … котелок? | *... х1уьяг?* |
| … лопату? | *... к1ет1а?* |
| Я люблю сидеть у костра | *Зас ц1ихъ экьвас кканве* |

| **ТЕАТР. КИНО. КОНЦЕРТ** | ***ТЕАТР. КИНО. КОНЦЕРТ*** |
|---|---|
| Сколько театров у вас в городе? | *Чве шагьурдиъ хьиму театр ая?* |
| Сколько в Махачкале кинотеатров? | *Мах1ачкъалайиъ хьиму кинотеатр ая?* |
| В нашем городе восемь кинотеатров | *Че шагьурдиъ муя кинотеатр ая.* |
| Куда мне сегодня пойти? | *Яг1а найич ве зун?* |

| | |
|---|---|
| Что сегодня идет в Лезгинском театре? | *Лезги театрдиъ яг1а фи э агвар аркьаф?* |
| Я хочу пойти в театр | *Зас театрдиди вес ккандея* |
| Завтра будет премьера | *Багагь премьера хьасе* |
| На сегодня билеты есть? | *Яг1айис билетар аяв?* |
| Есть билеты на завтра? | *Багагьис билетар аяв?* |
| Кто автор этой пьесы? | *Ме пьеса лик1иф гьина э?* |
| Кто поставил этот спектакль? | *Ме спектакль гьина х1езур акьуф?* |
| У театра широкий репертуар. | *Театрдихъ х1а репертуар хъая.* |
| Кто сегодня играет? | *Яг1а фуш дурх1аяф (сегьнайил алеф)?* |
| Он хорошо играет роль | *Ги учин роль ппара иджи гъая* |
| Мне очень понравилось | *Зас лап 1айи кьабул хьуне* |
| Мне не понравилось | *Зас кьабул хьундава* |
| Рядом со мной (с нами) есть свободное место | *Зе (че) багулив 1аре мукь фая* |
| У меня есть лишний билет | *Зав алтухъин билет фая* |
| Какие у вас места? | *Чве мукьар наебур э?* |
| Садись рядом со мной | *Зе багулив экьве* |
| Тебе видно? | *Вас аргваяв?* |
| Тебе слышно? | *Вас унихьаяв*? |
| Давно прозвенел третий звонок | *Хьибудпе звонок йирх1уна ппара гагь э* |
| Спектакль окончен | *Спектакль ккирк1уне* |
| Это была хорошая пьеса | *Ме идже пьеса и* |
| Какой фильм идет в «России»? | *«Россияйиъ» фи кино э веяф?* |
| Дай(те) мне один билет | *Зас са билет тин* |
| В какой кинотеатр мы пойдем? | *Нае кинотеатрдиди весе хьин?* |
| Вчера показывали «Титаник» | *Накь «Титаник» агвар аркьай уйи* |
| Когда выпущен этот фильм? | *Мус адихьунаефе ме кино?* |
| Это старый фильм | *Ме кугьна кино э / ме авалдин кино э* |
| Кто написал сценарий? | *Сценарий гьина э лик1инаяф?* |

| | |
|---|---|
| Чья музыка? | *Макьам гьинанфе?* |
| Кто играет главную роль? | *Ке х1а роль гъаяф гьина э?* |
| Понравился ли тебе (вам) фильм? | *Вас (чвас) кино бегелмиш хьунев?* |
| Я хотел(а) бы пойти на эстрадный концерт | *Заз эстрадный концертдиди вес кканди* |
| Тебе (вам) нравятся агульские песни? | *Вас (чвас) агъуларин мег1нибур ккан вев?* |
| Мне (нам) очень нравятся агульские песни | *Зас (час) ппара 1айи кьабул ве агъуларин мег1нибур* |
| Мне (нам) все очень понравилось. | *Зас (час) фера миндавай лап кьабул хьуне.* |

## ИСКУССТВО. МУЗЕЙ. ВЫСТАВКИ

## *ИСКУССТВО. МУЗЕЯР. ВЫСТАВКАБУР*

| | |
|---|---|
| Сколько у вас в городе музеев? | *Чве шагьурдиъ хьиму музей ая?* |
| Я хочу сходить в музей | *Зас музейдиди вес ккандея* |
| Пойдем (те) вместе в музей | *Шаб джаллабур хъай вес музейдиди* |
| Я (мы) бы хотел(и) познакомиться с искусством агульского народа | *Зас (час) агъул халкьдин искусствойихъай таниш хьас ккaнди ая* |
| У нас есть музей изобразительных искусств | *Чахъ изобразительный искусствойин музей хъая* |
| Где находится этот музей? | *Нандиъ э ге музей аяф?* |
| У вас хороший музей | *Чве музей иджеф э* |
| Здесь очень много экспонатов | *Мисаъ ац1уна экспонатар ая* |
| Где находится краеведческий музей? | *Краеведческий музей нандиъ э аяф?* |
| Сколько отделов в этом музее? | *Хьиму отдел ая ме музейдиъ?* |
| Где экскурсовод? | *Экскурсовод нахьи?* |
| Я хочу видеть работы дагестанских художников | *Зас дагъустандин художникари йирх1у ишкилар агвас ккандея* |
| Много у вас художников? | *Чвахъ художникар ппара хъаяв?* |
| Работы, какого художника | *Нае художникдин ишкилар* |

| | |
|---|---|
| вам нравятся? | *кьабул ве чвас?* |
| Покажите мне работы художника Агул Мусы | *Агвар акье зас художник Агъул Мусайи йирх1унае ишкилар* |
| Какой художник у вас самый известный? | *Джаллабурилас ттур ае художник фуш э чве?* |
| Агул Муса известен и в России, и за рубежом | *Агъул Мусайин ттур Россияйиъра ая, сасра х1уькуматариъра.* |
| Где можно увидеть его работы? | *Гин работабур нандиъ агвас хьасе?* |
| Кому поставлен этот памятник? | *Ме памятник (гумбат) гьинас алийинафе?* |
| Этот памятник мне очень понравился | *Зас ме памятник (гумбат) ппара кьабул хьуне* |
| Кто у вас главный архитектор города? | *Чве шагьурдин х1а архитектор фуше*? |
| Хорошая архитектура украшает город | *Шагьур ухьтан аркьа бат1ар архтитектурайи* |
| Во сколько открывается выставка? | *Выставка мус э дархъаф?* |
| Я в Махачкале увидел хорошую выставку | *Зас Мах1ачкъалайиъ идже выставка агуне* |
| Какие выставки имеются в вашем городе? | *Чве шагьурдин фишттин выставкабур ая?* |
| Где будет выставка? | *Выставка нандиъ хьасе?* |
| Выставка учит многому. | *Выставкайи ппара темебурихъас яг1ар аркьа.* |

## В ГОРОДЕ. НА УЛИЦЕ. *ШАГЬУРДИЪ. КУЬЧАЙИЪ.*

| | |
|---|---|
| Наш город большой | *Че шагьур х1аф э* |
| Название нашего города – Махачкала | *Че шагьурдин ттур Мах1ачкъала э* |
| Я хорошо знаю город | *Зас шагьур иджи яг1а* |
| Были ли вы в этом городе? | *Чун ме шагьурдиъ хьефев?* |

| | |
|---|---|
| Я первый раз в вашем городе | *Зун садпегелай э чве шагьурдиъди вей* |
| Я заблудился | *Зун г1ачагулуная* |
| Нам (мне) очень понравился ваш город | *Час (зас) ппара кьабул чве шагьур* |
| Какие исторические места есть в вашем (твоем) городе? | *Чве шагьурдиъ тарихдин мукьар наебур ая?* |
| В нашем (моем) городе много музеев | *Че (зе) шагьурдин ац1уна музеяр ая* |
| Где мы находимся? | *Нандиъ э хьин аяф?* |
| Мы в центре города | *Хьин шагьурдин я1аниъ ая* |
| Центр города очень красивый | *Шагьурдин я1 ппара бат1арди ая* |
| Наш (мой) город расположен на берегу моря | *Че (зе) шагьур х1уьлин къирагъаихъ э хъаеф* |
| Как называется улица, где расположен университет? | *Университет ая куьчейин ттур фиштти э?* |
| Это улица Коркмасова | *Ме куьчайил Коркмасован ттур алийиная* |
| Я хочу посмотреть город | *Зас шагьурдихъ хъуттурфанас кканде* |
| На сколько районов делится город? | *Шагьур хьиму райондис пай вея?* |
| Город делится на три района | *Шагьур хьибу райондис пай вея* |
| Самая большая и красивая – площадь Ленина | *Ке бат1арф э Ленинан ттур але майдан / площадь* |
| Там расположены государственные учреждения | *Х1уькуматдин идарабур гьегисаъ э аеф* |
| В Махачкале много вузов | *Мах1ачкъалайтъ ац1уна вузар ая* |
| Махачкала – город студентов | *Мах1ачкъала – студентарин шагьур э* |
| Когда основан ваш город? | *Чве шагьур мус ккийиф э?* |
| Наш город основан недавно | *Че шагьур кьанди э ккийиф* |
| … давно | *... ппара гагьар э* |
| Кому поставлен этот памятник? | *Ме памятник гьинас алийинафе?* |

| | |
|---|---|
| Это памятник Казимагомеду Агасиеву | *Ме памятник (гумбат) Агъасиев Къазимех1емадас алийинаеф э* |
| Махачкала названа именем революционера Махача Дахадаева | *Мах1ачкъалайил алдеф революционер Мах1ач Дахадаеван ттур э* |
| Когда построили это здание? | *Ме имарат (здание) мус акьуф э?* |
| Где находится исторический музей? | *Тарихдин музей нандиъ э аяф?* |
| Как проехать (пройти) на пляж? | *Х1уьлин пляжихъди (я1ар архъа къирагъихъди) фиштти э вереф?* |
| Пойдем пешком? | *Шаб хьилаба вес* |
| Где расположен педагогический университет? | *Педагогический университет нандиъ э аяф?* |
| Как пройти (проехать) к морю? | *Х1уьлихъди фиштти э вереф / х1уьлихъди нае маршрут э вереф?* |
| Махачкала – морской порт | *Мах1ачкъала – х1уьлин порт э* |
| Сколько жителей в Махачкале? | *Мах1ачкъалайиъ фидегьен инсанар дуламиш вея?* |
| В Махачкале более шестисот тысяч жителей | *Мах1ачкъалайиъ ерхьи вершалас вартт агъзур инсан дуламиш вея* |
| В Махачкале проживают люди разных национальностей | *Мах1ачкъалайиъ гьер джуьре миллатарин инсаранр дуламиш вея* |
| В Махачкале много высотных зданий | *Мах1ачкъалайиъ ппара ая гьава хулар* |
| Улицы города чистые, красивые | *Шагьурдин куьчабур мертти, бат1арди аве* |
| На Родопском бульваре есть памятник Сулейману Стальскому | *Родопский бульвардиъ Ст1ал Сулейманан памятник алдея* |
| В Махачкале есть улица, названная в честь Магомедсалиха Гусаева | *Мах1ачкъалайиъ Мех1емадсалих1 Х1уьсаеван ттур але куьча ая* |
| Где расположена гостиница | *Нандиъ э гостиница* |

| | |
|---|---|
| «Ленинград»? | *«Ленинград» аеф?* |
| Гостиница «Ленинград» расположена на проспекте им Р. Гамзатова | *Гостиница «Ленинград» Р. Х1амзатован ттур але проспектиъ э аеф* |
| Нужно идти прямо вперед | *Дузди ушуна ккандe хъара* |
| Нужно повернуть направо | *Х1уьрджал багухъди фаруцуна кканде* |
| … налево. | *... чиппил багухъди.* |

## ПРОМЫШЛЕННОСТЬ / *ПРОМЫШЛЕННОСТЬ*

| | |
|---|---|
| Много ли заводов (фабрик) в вашем (твоем) городе? | *Чве (ве) шагьурдиъ заводар (фабрикабур) ппара аяв?* |
| Мы хотели бы осмотреть завод (фабрику) | *Час заводихъ (фабрикайихъ) хъуттурфас кканди ая* |
| Какую продукцию выпускает ваш завод (фабрика)? | *Чве заводи (фабрикайи) фи шейъэр э адихьаф?* |
| Я работаю на заводе «Даг-электромаш» | *Зун «Дагэлектромаш» заводиъ кар аркьая* |
| Она работает на фабрике | *Ми фабрикайиъ кар аркьая* |
| В каком цехе ты работаешь? | *Вун нае цехдиъ э кар аркьаяф?* |
| Сколько лет ты работаешь на заводе? | *Хьиму ис хьуная вун заводиъ лиханди?* |
| Сколько ты зарабатываешь? | *Фидегьен къазамиш аркьа вун?* |
| Какой у тебя средний заработок? | *Фидегьен ваджиб аттархьа?* |
| Я получаю двадцать тысяч рублей в месяц | *Зас вазала къа агъзур манат ая* |
| С кем вы соревнуетесь? | *Чун гьинахъай э афихьубар (соревнованибур) аркьаф?* |
| Ты давно работаешь на заводе? | *Вун ппара гагьар эв кар аркьай заводиъ?* |

## В АУЛЕ / *Х1УРИЪ*

| | |
|---|---|
| Как называется ваш аул? | *Чве х1урин ттур фиштти э?* |
| Наш аул называется Тпиг | *Че х1урис Типпигъ агъафе* |
| Наш аул расположен на | *Че х1урин багулив нец1в фая* |

| | |
|---|---|
| берегу реки | |
| В нашем ауле находится администрация района | *Че х1уриъ э районднн администрация аяф* |
| В нашем районе 19 сел | *Че районднъ ц1еерч1у х1ур ая* |
| Кто у вас глава администрации района? | *Фуш э чве администрацин х1аф?* |
| Наш глава Исмаилов Юрий Гусейнович | *Че районднн х1аф Исми1илов Юрий Х1уьсейнович э* |
| Наша бригада сейчас сеет пшеницу | *Че бригадайи агьал узая кьур* |
| … рожь | *… суьл* |
| … кукуруз | *… х1еджибугъда* |
| Сельчане сажают картофель | *Х1уринттари калтуфар узая* |
| … косят сено | *1уьк1ер уцая* |
| … убирают картофель | *калтуфар кеттивая* |
| … собирают овощи | *каламар-кьут1ар завал аркьая* |
| В нашем селе пятьсот хозяйств | *Че х1уриъ г1ифу верш хозяйство ая* |
| Наша улица самая большая | *Че куьча ке х1аф* э. |
| На нашей улице расположен новый Дворец культуры. Там много кружков | *Че куьчейиъ ц1ае Дворец культуры ая. Гисаъ ац1уна кружокар ая* |
| В нашем совхозе развито животноводство | *Че совхозди малар ппара ух1а* |
| Каков урожай пшеницы? | *Кьур фидегьен завал аркьа чун?* |
| Урожай пшеницы – двадцать центнеров с гектара | *Кьваран бегьер – къа центнер гектардилас* |
| Откуда поступает вода? | *Хьед нандиъас э вeяф?* |
| На ферме пятьсот коров | *Фермайиъ гифу верш х1уни ая* |
| У нас есть сырзавод | *Чахъ нисар аркьа завод хъая* |
| Наши коровы дают по три тысячи литров молока в год | *Че гьер са х1уни хьибу агъзур лит1ри некк иц1анде иса* |
| В поле на кутанах работают комбайны и тракторы | *Галариъ ае хуппурариъ комбайнарна тракторар кар аркьая* |
| Летом в ауле много работы | *Г1улана х1уриъ ппара кар аве* |

| | |
|---|---|
| Рядом с аулом есть озеро | *Х1урин багулив 1уьр (озеро) фая* |
| В озере много рыбы | *Гисаг1 балугъар ппара г1аве* |
| Летом мы ходим в лес | *Г1улана чин дараъди вейве* |
| До леса пять километров | *Г1ифу километрайинди варха э дар* |
| В лесу много ягод | *Дараъ ац1уна ккабашккалар аве* |
| К нам (ко мне) приехала родня из города | *Чахъди шагьурдиъас (захъди) багунттар адиная* |
| Многие из них имеют высшее образование | *Ац1унттар гебурикес выший образование аяттар э* |
| В нашем ауле в каждом доме есть телефон и телевизор | *Че х1уриъ гьерттин хулаъ ая телефонна телевизор* |
| Во многих домах есть вода | *Ппараттарин хулариъ хьеттар ая* |
| На осенние работы в село приехали студенты | *Цулин курарис кумак акьас х1уриди студентар адине* |
| Они убрали картофель. | *Гебури калтуфар кеттивас кумак акьуне.* |

| **САД. ОГОРОД** | ***БАГЪ. БУСТТАН*** |
|---|---|
| Какие деревья растут в твоем саду? | *Фи к1урар ая ве багъдиъ?* |
| В моем (нашем) саду растут яблоки | *Зе (че) багъдиъ ая гьечар* |
| … груши | *… джихерар* |
| … сливы | *… хутар* |
| … абрикосы | *… машмашар* |
| … черешня | *… бег1либур* |
| За садом надо ухаживать | *Багъдихъ ахъаджих1уна кканде* |
| Ты (вы) вскопал(и) свой огород? | *Вун (чун) чве бусттандис бер йирх1унаяв?* |
| Что вы думаете посадить в этом году? | *Фи узас ккандi ая чвас ттиъ?* |
| Мы посадили лук | *Чин ч1ич1ак1ар узуная* |

| | |
|---|---|
| … чеснок | *… сергар* |
| … морковь | *… кьут1ар* |
| … свеклу | *… чугъундурар* |
| У вас (тебя) красивый сад | *Чве (ве) багъди бат1арди ая* |

| **ДОМА** | ***ХУЛАЪ*** |
|---|---|
| Что ты делаешь дома? | *Фие вун хулаъ аркьаф?* |
| У меня дома много дел | *Хулаъ ац1уна курар ая зе* |
| Я подметаю полы | *Зун хулар джикая* |
| Я стираю | *Зун кунар 1уьрччанди ая* |
| По утрам я хожу за молоком и хлебом, делаю покупки в магазине | *Багамикестти зун неккна гуни гъушанас ве, диквандиди те-ме шейъэр гъушанде* |
| По воскресеньям я гуляю с детьми | *Вахадну ягъа зун шиникквара хъай ккируцай аве* |
| По вечерам смотрю телевизор | *Г1уьбехъми (1уьшуй) телевизордихъ хъуттурфанди ав* |
| Я всегда отвожу сына в ясли | *Зун гьемишанди гъайве к1ирк1 (геда) садикдиди* |
| Когда ты вернешься? | *Хаб мус адесе вун?* |
| Я вернусь ночью | *Зун 1уьшуй адесе* |
| Когда тебя разбудить? | *Вун мус кегъика ахуникес?* |
| Я тебе (вам) помогу | *Зун вас (чвас) кумак акьасе* |
| Утюг нагрелся | *Ути рийиная* |
| Подай(те) ножницы | *Х1уьттез тин* |
| Варить | *Руьхьес* |
| Веник | *Хьириг* |
| Гладить | *Ути йирх1ас* |
| Готовить пищу | *1элеф х1езур акьас.* |
| Жарить | *Уджас* |
| Кипятить | *Руьхьес* |
| Варить | *Руьхьес* |
| Нож | *Кант1* |
| Ложка | *Ттур* |
| Занавеска | *Къир* |
| Книжный шкаф | *Китабарин шкаф* |
| Мыть пол | *Пол (джил) 1уьччанас* |

| | |
|---|---|
| Мыть посуду | *Къабар 1уьччанас* |
| Окно | *Т1агар* |
| Запирать дверь | *Ракк хъикьа* |
| Открывать дверь | *Ракк дахъас* |
| Подметать | *Джикас* |
| Подушка | *1уьрдеккен* |
| Наволочка | *1уьрдеккендин хал* |
| Покупка | *Гъушуттар / базарлухар* |
| Покупать | *Гъушас* |
| Простыня | *Ппурусттин / ахунил алчихьаф* |
| Стирка (процесс) | *1уьччуб* |
| Белье для стирки (набралось) | *1уьрччанттар* |
| Суп | *Ракь / шурпа* |
| Тарелка | *Къаб* |
| Топить печь | *Пичиъ ц1а ик1ас* |
| Тряпка | *Чапп* |
| Хранить продукты | *Къарфун (продуктар) ух1ас* |
| Цветы | *Тукар* |
| Часы | *Се1эт* |
| Чистить | *Мертт акьас* |
| Шить | *Дикьванас* |

| **КУХНЯ** | ***1ЭЛЕТТАР Х1ЕЗУР АРКЬА ХАЛ / ХАЗИНХАЛ*** |
|---|---|
| У нас большая кухня | *Че кухня / 1элеттар аркьа хал х1аф э* |
| Этот шкаф для посуды | *Ме къабарин шкаф э* |
| Суп варим в большой кастрюле | *Ракь х1а х1уьягиъ э чин аркьаф* |
| В кувшине вода | *Гвараъ хьед ая* |
| Положи(те) на стол по шесть вилок и ложек | *Усттулил али ерхьи шишна, ерхьи ттур* |
| Приготовь(те) чесночную приправу | *Серг х1езур акье ямагик кихьас* |
| Сегодня будем готовить хинкал | *Яг1а хинк1ар акьасе хьин* |

| | |
|---|---|
| Мыть посуду | *Къабар 1уьччанас* |
| Наливать воды в чайник | *Чейданиъ хьед агьатас* |
| Вытереть ножи | *Кант1ар мертт акьас* |
| Налить в ведро воды | *Бадрайиъ хьед агьатас* |
| Почистить картошку | *Калтуфар алакьас* |
| Нарезать мясо | *Якк кьат1 акьас* |
| Приготовить салат. | *Салат акьас / х1езур акьас.* |

## НАДПИСИ. ВЫВЕСКИ — *ЛИК1ИНАР. ВЫВЕСКАБУР*

| | |
|---|---|
| Осторожно! | *Мугъатти ухь!* |
| Иди (те)! | *Ях!* |
| Стоп! | *Гъузен!* |
| Остановка автобуса | *Автобусдин остановка / Автобус гъирх1а мукь* |
| Берегись автомобиля! | *Машинигьас мугъатти ухь!* |
| Вход | *Ачаверевус* |
| Выход | *Аттверевус* |
| Входа нет! | *Ачавес рекъ адава! / Ачавес ахттигьар адава!* |
| Выхода нет! | *Аттверевус адава! / Аттвере рекъ адава!* |
| Не курить! | *Ппаппрус дивас ахттигар адава!* |
| Вход запрещен! | *Ачавес ахттигьар адава!* |
| Для мужчин | *Идемаринф / идемарис* |
| Для женщин | *Хумбаринф / хумбарис* |
| Туалет | *Х1еш* |
| Место для курения | *Ппаппрусар дива мукь* |
| Открыто | *Дахъуная* |
| Закрыто | *Алакьуная* |
| Магазин | *Дикван* |
| Овощи-фрукты | *Емишар* |
| Мясо | *Якк* |
| Рыба | *Балугъ* |
| Продукты | *1элеттар* |
| Молоко | *Некк* |
| Цветы | *Тукар* |

| | |
|---|---|
| Одежда | *Кунар* |
| Обувь | *Лекар* |
| Книги | *Китабар* |

| **ДЕНЬГИ** | ***ПУЛАР*** |
|---|---|
| Есть ли у тебя (вас) деньги? | *Вав (чвав) пул фаяв?* |
| Сколько у тебя (вас) денег? | *Вав (чвав) фидегьен пул фая?* |
| Денег у меня (нас) достаточно | *Зав (чав) гьуркlа кьадар пул фая* |
| Денег мало | *Пул чlукь э* |
| Денег нет | *Пул фадава* |
| Есть ли мелочь? | *Хирда пулар фаяв?* |
| У меня нет мелочи | *Зав хирда фадава* |
| Возьми(те) десять рублей | *Йицlу манат гъушен* |
| Одолжи(те) деньги | *Бурджунихъди пул тин, сара* |
| Далеко ли Сбербанк? | *Сбербанк вархайи эв аяф?* |
| Сколько денег вы взял(и)? | *Фидегьен пул э гъушуф?* |
| В кассу положил(и) тридцать тысяч рублей | *Кассайиъ хьибцlур агъзур манат икlуне* |
| Какая у тебя зарплата? | *Фидегьен э ве ваджиб?* |
| Я получаю пятнадцать тысяч рублей | *Зас цlегlифу агъзур манат ая* |
| Бумажные деньги | *Кlеджин пулар* |
| Разменяй(те) сто рублей | *Верш манат хирда акье, сара* |
| У меня (нас) осталось пятьдесят рублей | *Зав (чав) гlифцlур манат фаме* |
| Нам денег хватит | *Час пул* гьуркlасе |
| Один рубль | *Са манат* |
| Двенадцать рублей | *Цlеlу манат* |
| Двадцать пять рублей | *Къанна гlифу манат* |
| Деньги | *Пулар* |
| Десятка | *Йицlуд ке кlедж* |
| Копейка | *Кепек* |
| Медь | *Къара пул* |
| Мелочь | *Музе пулар/хирдабур* |
| Пятак | *Гlифуд ке кепек* |
| Пятерка | *Гlифу манат* |
| Рубль | *Манат* |
| Сто рублей | *Верш манат* |
| Червонец | *Йицlу манат* |

| ПЛАТА. СЧЕТ | *Х1ЕКЬ / Х1ИСАБ* |
|---|---|
| Сколько это стоит? | *Фидегьен агъа ме?* |
| Сколько стоит эта куртка? | *Ме куртка фидегьен агъа?* |
| Сколько ты заплатил(а) за это платье? | *Фидегьен йине вун ме берх1емигьас?* |
| Посчитай(те) деньги | *Сан акье пул* |
| Посчитай(те) еще раз | *Сагелай сара сан акье* |
| Тебе (вам) полагается два рубля сдачи | *Вас (чвас) 1у манат сдача (хаб) йина ккандея* |
| Ты посчитал(а) правильно | *Вун дузди сан акьуне / х1исаб акьуне* |
| … неправильно | *... дуз дава / ц1акуна э* |
| У меня (нас) нет мелочи | *Зав (чав) музе пулар фадава* |
| Возьми(те) пять рублей | *Гъушен г1ифу манат* |
| В какой отдел? | *Нае отделдиди?* |
| Возьмите свой чек | *Гъушен ве чек* |
| Получите | *Гъушен* |
| Это дорого | *Ме багьа э* |
| … дешево | *... уджуз э* |
| … недорого | *... багьа дава* |
| Плачу я | *Пул зун э иц1анф* |
| Расходовать деньги | *Пул хардж акьас* |
| Считать деньги | *Пул х1исаб акьас* |
| Брать | *Гъушас* |
| Давать | *Ес* |
| Искать | *Руцас* |
| Отправить. | *Гьикас.* |

| ТОРГОВЛЯ. МАГАЗИН | *САВДА / АРИШ-ВАРИШ. ДИКВАН* |
|---|---|
| Когда открывается магазин? | *Дикван мус э дархъаф?* |
| Во сколько закрывается? | *Мус э хъик1аф?* |
| Гастроном работает с восьми до десяти часов | *Гастрономди се1эт муяйилас се1эт йиц1уйисттегьен кар аркьа* |
| Мне (нам) надо сходить в магазин | *Зун (чин) диквандиди ушуна кканди ая* |
| Я хочу купить альбом | *Зас альбом гъушас ккандиая* |
| Где можно купить открытки и | *Открыткабурна сувенирар* |

| | |
|---|---|
| сувениры? | *нандиъ гъушас хьасе?* |
| Не поможете сделать мне покупки? | *Зас шейъэр гъушас кумак акьас хьасев?* |
| Да, помогу | *Хьурай, кумак акьасе* |
| Кто заведующий магазином? | *Ме диквандин х1аф фуше?* |
| Где продавец? | *Нахьи масса иц1ан инсан?* |
| Сколько это стоит? | *Ме (ме шейъ) фидегьен агъа?* |
| Что хотите купить? | *Фи гъушас ккандея вас?* |
| Мне нужно ... | *Заз герекди ая ... / зас ккандея…* |
| У вас есть … ? | *Чве мисаъ аяв … ?* |
| Дайте мне (нам) … | *Тин зас (час) …* |
| Взвесьте мне (нам) … | *Алцен зас (час) …* |
| Отмерьте мне (нам) … | *Алцен зас (час) …* |
| Покажите мне (нам) … | *Агвар акьае зас (час) …* |
| Какие у вас есть ... ? | *Фиштинттар ая чве мисаъ ... ?* |

## ОДЕЖДА. ОБУВЬ — *КУНАР. ЛЕКАР*

| | |
|---|---|
| Этот костюм шерстяной? | *Ме костюм хьейинф эв?* |
| Сколько стоит это платье? | *Фидегьен агъа ме берх1ем?* |
| Брат купил мне красивый джемпер | *Ччуччу бат1ар джемпер гъушуная зас* |
| Покажите мне это пальто | *Ме ппалтту агваракь зас?* |
| Наденьте шляпу | *Шляпа алик1* |
| Моя шапка стоит сто двадцать рублей | *Зе шапка вершина къа манат агъа* |
| Летом ситцевая рубашка самая удобная | *Г1улана ке иджеф читтин берх1ем э* |
| Эта юбка длинная | *Ме юбка ирхеф э* |
| Эта шаль тебе очень идет | *Ме шал / ягълукъ вас ппара 1айи хъуьдуьхьуьная* |
| Дай(те) рубашку тридцать восьмого размера | *Хьибц1урна муядпе размерин рубашка / берх1ем тин зас* |
| Я купил хороший плащ | *Зун бат1ар плащ гъшуне* |
| Можно примерить этот костюм? | *Гьеме костюм дуьрхьей чугас алик1ас ахттигьар аяв?* |

| | |
|---|---|
| Покажи(те), пожалуйста, сапоги сорокового размера | *ЯгъцIурпе размерин чакмабур агвар акье, сара* |
| Дай(те) на размер больше | *Са размеринди х1аттар тин* |
| Я покупаю эти сапоги | *Зун гъуршанди ая ме чакмабур* |
| Где обувной отдел? | *Лекарин отдел нандиъ э аяф?* |

| **ТКАНИ** | ***КЬУМАШАР*** |
|---|---|
| Помоги(те) мне выбрать материал на костюм | *Костюмдис кьумаш г1атти-вас кумак акье, сара, зас* |
| Этот материал тебе очень идет | *Ме кьумаш вас бат1арди хъуьдуьрхье* |
| Какой материал вам (тебе) нужен? | *Фишттин кьумаш э вас (чвас) ккандеф?* |
| Мне нужен ситец | *Зас читт герекди ая* |
| Какой цвет желаете? | *Фишттин ранг э ккандеф?* |
| Хотелось бы ткань синего цвета | *Хьичин, чулле рангунинф кканди уйи* |
| Какова ширина этого материала? | *Ме кьумашин 1ир1эвел фидегьен э?* |
| Мне хочется купить материал в полоску | *Зас хулар ае кьумаш гъушас ккaнди ая* |
| Сколько метров нужно на брюки? | *Шалварис хьиму мит1ри кьумашин ачавесе?* |
| Отмерь(те) два с половиной метра | *1у мит1рина сур алцен* |

| **КУЛЬТТОВАРЫ** | ***КУЛЬТТОВАРАР*** |
|---|---|
| Где можно купить культтовары? | *Культтоварар нандиъ гъушас хьасе?* |
| У вас есть диски? | *Чвахъ дискар хъаяв?* |
| Я люблю народную музыку | *Зас халкьдин мег1нибур кканве* |
| Дайте несколько дисков с агульскими народными песнями | *Агъул халкьдин мег1нибур кея са-1у диск тин зас* |
| Дай(те), пожалуйста, две | *1у тетрадь тин, сара* |

| | |
|---|---|
| тетради | |
| Покажи(те) куклы | *Будаяр агвар акье, сара* |
| Мне нужна игрушка для ребенка трех лет | *Зас хьибу ис хье шиникквдис игрушка кчисленности* |
| Какие у вас есть телевизоры? | *Фиштин телевизорар хъая чвахъ?* |

## ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫЙ МАГАЗИН — *1ЭЛЕТТАР АЕ ДИКВАН*

| | |
|---|---|
| Мне (нам) нужно пойти в продовольственный магазин | *Зун (чин) 1элеттар ае диквандиди ушуна ккандея* |
| Где находится продмаг? | *Продмаг нандиъ э аяф?* |
| Что ты хочешь купить? | *Фи э вас гъушас ккандеф?* |
| Взвесьте мне (нам) два килограмма вермишели | *Алцен, сара, зас (час) 1у килав вермишелар* |
| Я хочу купить банку консервов | *Зас консервабурин банка гъушас ккандея* |
| Дайте пачку сахара | *Са пачка шаккарин тин* |
| В какую кассу платить? | *Нае кассайиди э пул иц1анф?* |
| Сколько стоит килограмм колбасы? | *Колбасайин килав фидегьен э агъаф?* |
| Дайте мне (нам) полкилограмма масла | *Суьре килав ифалин тин зас (час)* |
| Я хочу купить рыбу | *Зас балугъ гъушас ккандея* |
| Вам (тебе) нарезать на куски? | *Кьурцар аркьав ве (чве) ме?* |
| У вас бывает свежая рыба? | *Ч1етте балугъар авев чве мисаъ?* |
| Дайте мне (нам) пять карпов | *Г1ифу карп тин зас* |
| Есть ли у вас рыбные консервы? | *Балугъарин консервабур аяв?* |
| Сколько стоит мясо? | *Якк фидегьен агъа?* |
| Есть ли у вас молоко? | *Некк аяв чве мисаъ?* |
| Не скис ли творог? | *Нис 1уьч1еф эв?* |
| Сколько стоит бутылка молока? | *Неккдин бутылка фидегьен э агъаф?* |
| Хлебный магазин далеко? | *Гуни иц1ан дикван вархайи эв аяф?* |

| | |
|---|---|
| Когда привезли хлеб? | *Гуни мус э файдеф?* |
| Дайте мне (нам) буханку хлеба | *Тин зас (час) са буханка гунин* |
| Дайте мне (нам) полкилограмма пряников | *Тин зас (час) суьре килав пряникар* |
| Какие конфеты у вас есть? | *Чвахъ къайфатар фиштинттар хъая?* |
| Дайте одну банку урбеча | *Зас са банка урбеч тин* |
| Сколько стоит икра? | *Икра фидегьен агъа?* |
| Можно взять две пачки? | *1у пачка гъушас ахттигьар аяв?* |
| Сколько стоит вино? | *Чехир фидегьен агъа?* |
| Есть ли у вас лимонад? | *Лимонад аяв?* |
| Дай(те) две бутылки | *Тин 1у бутылка* |

| **НА РЫНКЕ** | ***БАЗАРИЪ / РЫНОКДИЪ*** |
|---|---|
| Где находится рынок? | *Базар нандиъ э аеф?* |
| Сколько рынков в вашем городе? | *Чве шагьурдиъ хьиму рынок/базар ая?* |
| Как пройти на рынок? | *Базариъди фиштти вес хьасе?* |
| Когда открывается рынок? | *Базар мус э дархъаф?* |
| Рынок открывается в шесть часов | *Базар се1эт ерхьийиъ дархъа* |
| Рынок работает всегда | *Базар гьемишанди лиханди аве* |
| Где мне найти мясной отдел? | *Яккар иц1ан отдел нандигь э гьаеф?* |
| Я хочу купить яблоки | *Зас гьечар гъушас ккандея* |
| … сливы | *… хутар* |
| … помидоры | *… ппамадурар* |
| … огурцы | *… г1ефнабур* |
| … мясо | *… якк* |
| Какого сорта эти яблоки? | *Ме гьечарин сорт фи э?* |
| Откуда эти яблоки? | *Ме гьечар нандиъас э?* |
| Мне надо купить пять килограммов мяса | *Зун г1ифу килав якк гъушуна ккандея* |
| Здесь продают цветы | *Мисаъ тукар масса иц1андея* |

| | |
|---|---|
| Сколько стоит сирень? | *Сирень фидегьен агъа?* |
| Я выберу сам(а) | *Зун г1аттивасе зас* |
| На рынке я (мы) купил(и) груши | *Зун (чин) базариъ гъушуне джихерар* |
| Когда привезли арбузы? | *Халпусакар мус э файдеф?* |
| Где растет такая вишня? | *Мишттин бег1либур нандиъ э вереф?* |
| На рынке продают семена | *Базариъ тумар масса иц1анд аве* |
| Я купил(а) семена огурцов | *Зун г1ефнабурин тумар гъушуне* |
| … укропа | *… укропдин* |
| … цветов | *… тукарин* |
| Где вещевой рынок? | *Кунарин базар нандиъ аяф?* |

## АГУЛЬСКАЯ КУХНЯ — *АГЪУЛАРИН 1УЬТ1УБАР*

| | |
|---|---|
| Где находится кафе «Агульская кухня»? | *«Агъуларин 1уьт1убар» агъа кафе нандиъ э аяф?* |
| Какие традиционные блюда есть у агульцев? | *Авалдин / дадарин г1едатин фи 1уьт1убар хъая агъуларихъ?* |
| Агульскими традиционными блюдами являются | *Агъуларин г1едатарин 1уьт1убар э* |
| …хинкал | *х1а хинк1ар, музе хинк1ар* |
| …каша из толокна | *куче муссу* |
| …творог со сметаной | *джарaг1 г1адарке нис* |
| …пельмени | *ч1акьа-1уьферар / ккурцар* |
| …пельмени со съедобными травами | *меджерин ч1акьа-1уьферар / ккурцар* |
| …пельмени с яйцом | *гъурагъалдин ч1акьа1уьферар* |
| … пироги (чуду) с разными начинками | *кьут1урар, 1уьферар, кьвак1ибур* |
| Бульон | *Шурпа* |
| Каша из полбы | *Ч1ахарин аш* |
| Каша из пшеничной крупы | *Нирх1ин аш.* |
| Плов | *Пилав аш* |
| Домашняя колбаса | *Ац1у рудар* |

| | |
|---|---|
| Суп с пшеничной крупой | *Нирх1ин ракь* |
| Суп с сушеным мясом | *Умадж* |
| Чесночная приправа | *Алчича серг* |
| Сушеное/вяленое мясо | *Рукъу яккар* |
| Какой хлеб пекут агулы? | *Агъулари фиштин гунивар э аркьаф?* |
| Чурек | *Лик1инарин гуни* |
| Лепешки | *Бахтта* |
| Лаваш | *Фуре г1урин гуни/бахтта* |
| Слоеный чурек | *Г1акуру гуни* |
| Блины | *Арджирар* |
| Какие сладости есть у агульцев? | *Агъуларихъ иттеттарин 1уьт1убар фиштинттар хъая?* |
| Халва | *Нет1уф* |
| Мучная халва | *1есида, бакъукъ* |
| Шербет | *Шурбат* |
| Урбеч из орехов | *Хеварин урбеч* |
| А что такое натух? | *НетIуф фиттис агъафе?* |
| Какие напитки есть у агульцев? | *Ухаттар фиппур хъая агъуларихъ?* |
| Буза | *ТIач/буза* |
| Медовый напиток | *Мед* |

| **БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ** | ***БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ*** |
|---|---|
| Я хочу заказать брюки | *Зас шалвар заказ акьас ккандея* |
| Покажи(те) мне (нам) образец | *Агвар акье зас (час) гьемебирикес сад чешна* |
| Какого фасона шить платье? | *Фи джуьрайин берхем э диркьванф?* |
| Сделай(те) брюки уже | *Шалвар ч1укь исал акье* |
| … шире | *... 1ир1и акье* |
| Прошу, пришей(те) пуговицу | *Миннат хьурай, к1уч1 кик1, сара* |
| … погладьте костюм | *… костюмис ути йирх1* |

| | |
|---|---|
| … зашейте рукав | *… гъилив иджакь* |
| … замените каблук | *… дабан / каблук дагиш акье* |
| Мои часы остановились | *Зе се1эт гъузуная* |
| Почини(те) мои часы | *Зе се1эт дуз акье* |
| Я хочу побриться | *Зас муджур ккекьас ккандея* |
| Я хочу изменить прическу | *Зас прическа дагиш акьас ккандея* |
| Я хочу покрасить волосы | *Зас ч1арарис ранг йирх1ас ккандея* |
| Мне надо помыть волосы | *Зун к1ил / ч1арар 1уьччуна ккандея* |
| Надо сбрить (бороду) | *Муджур ккекьуна ккандея.* |
| Постриги(те) покороче | *Джикъи акье ч1арар* |
| Сделай(те) маникюр | *Маникюр акье* |
| Я должен почистить брюки | *Зун шалвар мертт акьуна ккандея* |
| Я хочу постирать платье | *Зас берх1ем 1уьччанас ккандея* |
| Я хочу сфотографироваться | *Зас ишкил зе йирх1ас ккандея* |
| Сфотографируй(те) нас (меня) | *Че (зе) ишкил йирх1, сара* |
| Давайте все вместе сфотографируемся | *Шаб хьин джалла хъай ишкил йирх1ас* |
| Когда будут готовы фотографии? | *Ишкилар мус х1езур хьасе?* |
| Через неделю | *Са х1ефттайилас* |
| Спасибо, до свидания! | *Чухсагъул, сагъди атурай!* |

## ЗДОРОВЬЕ — *САГЪВЕЛ*

| | |
|---|---|
| Как твое здоровье? | *Фиштти ая ве сагъвелар?* |
| Я чувствую себя хорошо | *Зун иджи ая* |
| Я чувствую себя плохо | *Х1елар иджи адава зе* |
| Я чувствую себя превосходно | *Зе х1елар лап иджи ая* |
| Мне теперь лучше | *Зун гьал идже хьуная* |
| Я болею | *Зун начагъ хьуная / зун иттар хьуная* |
| В какие часы принимает участковый педиатр? | *Участковый педиатрди мус э кьабул аркьаф?* |

| | |
|---|---|
| Можно ли вызвать врача? | *Духттирдис унахъас хьасев?* |
| Мне нужно пойти к хирургу | *Зун хирургдилди ушуна ккандея* |
| … терапевту | *… терапевтилди* |
| … психиатру | *… психиатрдилди* |
| … гинекологу | *… гинекологилди / хумбарин духттирдилди* |
| Я взял бюллетень | *Зун бюллетень / больничный лист гъушуная* |
| Я вышел на работу | *Зун кардилди айч1уная* |

## У ВРАЧА — *ДУХТТУРДИН БАГУЪ*

| | |
|---|---|
| Болезнь | *Начагъвел. Иттал* |
| Когда принимает врач? | *Духттурди мусе кьабул аркьаф?* |
| В каком кабинете принимает врач? | *Нае кабинетиъ э духттурди кьабул аркьаяф?* |
| Ты (вы) в какой кабинет? | *Вун (чун) нае кабинетиъди веяф?* |
| Как зовут врача? | *Духттурдин ттур фуш э?* |
| Что у тебя болит? | *Фие ве иттаф?* |
| У меня болит голова | *Зе к1ил иттая* |
| У меня болит горло | *Зе кьуркьар иттая* |
| У меня болит спина | *Зе утунар иттая* |
| Ты измерял температуру? | *Вун температура алцунев?* |
| У меня поднялась температура | *Зе температура гъайшиная* |
| Здесь болит? | *Миса 1уьр аркьаяв*? |
| Болит | *1уьр аркьа* |
| Не болит | *1уьр аркьайдава* |
| Разденьтесь | *Кунар алдахъ* |
| Я тебя (вас) осмотрю | *Зун вахъ (чвахъ) хъуттурфанасе* |
| Подними(те) руку | *Гъил гъадив* |
| Опустите ноги | *Лекар ккедагъ* |
| Ложи(те)сь на спину | *Утунил ахъухь* |
| Поверни(те)сь! (к жен.) | *Тич (мич) алдарк* |
| Встань(те) (к муж.) | *Гъайш* |

| | |
|---|---|
| Сядь(те) (к жен.) | *Экьве* |
| Дыши(те) | *Див эл* |
| Не дыши(те) | *Эл фацен / эл мадива* |
| Кашляете? | *Мухур хъаяв?* |
| Оденьтесь | *Алик1 кунар* |
| Я тебе (вам) дам рецепт | *Зун вас рецепт йисе* |
| Вот рецепт | *Магьа рецепт* |
| Нужно принимать по одной таблетке три раза в день | *Са-са таблетка ягъа хьибугелай кьабул* акьуна *кканде* |
| Таблетки и лекарства надо принимать перед едой | *Таблеткабурна дарманар гуни уьт1анастти ухуна кканде* |
| Болел(и) ли ты (вы) в детстве оспой? | *Биц1игуна ликьар хьуна, иттар хьефев вун (чун)?* |
| Когда ты заболел? | *Вун мус начагъ хьеф?* |
| Какой у тебя аппетит? | *Иштагь аяв?* |
| Аппетит хороший | *Иштагь 1айи дава* |
| Нет аппетита | *Иштагь адава* |
| У меня кружится голова | *Зе к1ил аларцвая* |
| Ночью сильно потею | *1уьшуй эмк1 вея ппара* |
| Я сильно кашляю | *Захъ мухур 1айи хъая* |
| У меня болит живот | *Зе фуни 1уьр аркьая* |
| Я порезал руку | *Зе гъил ат1уная* |
| Ногу | *Лек* |
| Палец | *ТІуб* |
| Я простудился | *Зас мек1 хьуная* |
| Я не могу спать | *Зас ахун алчавейдава* |
| У меня болит сердце | *Зе йирк1ура 1уьр аркьая* |
| Температуру измерял(и)? | *Температура алцунев?* |
| У тебя температура повышена | *Температура гъайшиная ве* |
| У тебя болит голова? | *Ве к1или 1уьр аркьаяв?* |
| Очень болит | *Ппара 1айи 1уьр аркьая* |
| Тебе надо лечь в больницу | *Вун больницайиъ ахъухьуна ккандея* |
| Тебе надо делать операцию | *Вас операция акьуна ккандея.* |
| Я направлю тебя на рентген | *Зун вун рентгендиди гьикасе* |
| Где находится лаборатория? | *Лаборатория нандиъ аяф*? |

| | |
|---|---|
| Прими(те) анализы | *Анализар гъушен* |
| Когда принимает профессор? | *Профессорди мусе кьабул аркьаф*? |
| Здесь есть аптека? | *Мисаъ аптека аяв?* |

| **У ЗУБНОГО ВРАЧА** | **СЕЛЕБАРИН ДУХТТУРДИН БАГУЪ** |
|---|---|
| Когда принимает зубной врач? | *Селебарин духттурди мусе кьабул аркьаф?* |
| Разрешите? | *Ахттигьар аяв?* |
| Твоя очередь? | *Веф эв нубат?* |
| У меня болит зуб | *Зе селеби (сеху) 1уьр аркьая.* |
| Какой зуб у тебя болит? | *Нае селеби э ве 1уьр аркьаф?* |
| Болит этот зуб | *Ме селеби э 1уьр аркьаф* |
| Болит от холодной или горячей пищи? | *Ругъуф киркьугуна эв 1уьр аркьаф яра кучеф киркьугуна?* |
| Мне нужно поставить протез | *Зас протез ик1ас ккандея* |
| Мне надо запломбировать зуб | *Зас селебиъ пломба ик1ас ккандея.* |
| Открой(те) рот | *Дахъ сив* |
| Пломба выпала | *Пломба адархьуная* |
| Зуб надо удалить | *Селеб аттивуна ккандея* |
| Будет больно? | *Иттар акьасев?* |
| Не бойтесь! | *Гуч1 маркьа!* |
| Я тебе сделаю укол | *Зун вас руб йирх1асе* |
| Два часа тебе нельзя есть | *1у се1эти 1уьт1анас ахттигьар адава* |
| Приходи(те) завтра | *Багагь шаб* |
| Полощите рот содой. | *Содайин хьед хъударк сивихъ.* |

| **У ОФТАЛЬМОЛОГА. ОПТИКА** | ***УЛАРИН ДУХТТУРДИН БАГУЪ. ОПТИКА*** |
|---|---|
| Я стал(а) плохо видеть | *Зе уларин 1экв ч1укь хьуная / Зас иджи аргвай андава* |
| Я плохо вижу | *Зас иджи аргвайдава / Зе улар заг1иф хьуная* |

| | |
|---|---|
| Я не вижу свет | *Зас 1экв аргвай адава* |
| У меня близорукость | *Зе близорукость ая / зас вархал алеттар иджи аргвайдава* |
| У нее дальнозоркость | *Гин дальнозоркость ая / Гис багуйигь гьаяттар иджи аргва* |
| Мне что-то попало в глаз | *Зе улиъ фи ичи ачархьуная* |
| Тебе (вам) надо носить очки. | *Вун (чун) г1ейнабур алик1уна ккандиая* |
| Можно заказать очки? | *Г1ейнабур заказ акьас ахттигьар аяв?* |
| Покажи(те) эту оправу | *Ме оправа агвар акье зас* |
| Покажи(те) мне очки | *Г1ейнабур агвар акье зас* |
| Я разбил очки | *Зафас г1ейнабур арг1уне* |
| Замени(те) мне стекла | *Зе г1ейнабирин шушабур дух1уб акье* |
| Мне нужны солнцезащитные очки | *Зас рагъукк алик1а г1ейнабур ккандея* |
| Эти очки идут тебе | *Ме г1ейнабур вас хъудуьрхье* |
| Не читайте лежа! | *Ахъухьуна махура!* |

## В АПТЕКЕ — *АПТЕКАЙИЪ*

| | |
|---|---|
| Далеко ли аптека? | *Аптека вархайи эв аяф?* |
| Где здесь аптека? | *Нандиъ мисаъ аптека аяф?* |
| Где дежурная аптека? | *Дежурный аптека нандиъ э аяф?* |
| Вот мой рецепт | *Магьа зе рецепт* |
| Дайте лекарства по этому рецепту | *Гьеме рецептиъ ае дарманар тин* |
| Можно заказать лекарство? | *Дарманар заказ акьас ахттигьар аяв?* |
| Когда прийти за лекарством? | *Мус ве дарман гъас?* |
| Приходи(те) завтра | *Багагь шаб* |
| Сколько стоят эти таблетки? | *Фидегьен агъа ме таблеткабур?* |
| Дай(те) мне (нам) лекарство от головной боли | *К1илин 1уьр арт1а дарман тин зас (час)* |

| | |
|---|---|
| Когда принимать это лекарство? | *Ме дарманар мус кьабул аркьа?* |
| Дайте мне вату | *Зас бембег тин* |
| … бинт | *… бинт* |
| … грелку | *... грелка* |
| Сколько я должен? | *Зун фидегьен йина кканди ая пул?* |
| Шестьдесят рублей | *Ехьц1ур манат* |

| **ПОГОДА** | ***ГЬАВА*** |
|---|---|
| Какая сегодня погода? | *Фишттин гьава ая яг1а?* |
| Сегодня хороший день | *Яг1а идже ягъ э* |
| Сегодня день ненастный | *Яг1а алахъу ягъ э / яг1а угъа ягъ э* |
| … теплый | *… ибг1а* |
| … холодный | *… мик1ил* |
| … солнечный | *… рагъ аяф* |
| … пасмурный | *… алчадивуф* |
| Сегодня тепло | *Яг1а ибг1а э* |
| … жарко | *… кучи э* |
| … холодно | *… мик1илди э* |
| … прохладно | *… сариндиэ* |
| … ненастно | *… угъая* |
| День ясный | *Алайку ягъ э* |
| День пасмурный | *Алчадиву ягъ э* |
| Туман рассеивается | *Дифар алайквая* |
| Дождь собирается | *Угъал угъас ккандея* |
| Будет снег | *Ибхь угъасе* |
| Сегодня идет дождь | *Яг1а угъал угъая* |
| … снег | *… ибхь* |
| Сегодня очень жарко | *Яг1а ппара кучи э* |
| … холодно | *… мик1илде* |
| Вчера было ясно | *Накь алайкуна уйи* |
| … пасмурно | *… алчадивуна уйи* |
| На улице идет снег | *Раккагь ибхь угъая* |
| … дождь | *… угъал* |
| … град | *… хибхел* |

| | |
|---|---|
| Завтра будет холодно | *Багагь мек1 хьасе* |
| Погода завтра испортится | *Багагь гьава ч1ир хьасе* |
| Вчера весь день лил дождь | *Накь ягьди угъал угъай уйи* |
| Погода в горах изменчива | *Сувариъ гьава се1эти дагиш ве* |
| Здесь погода быстро меняется | *Мисаъ гьава тег1ди гъадарка* |
| Какой у вас самый холодный месяц? | *Ке ругъу ваз нае э чве мисаъ* |
| Холодный ветер | *Ругъу кулак* |
| Теплый ветер | *Ибг1а кулак* |
| Будет град | *Хибхел угъасе* |
| Дует сильный ветер | *1айи кулак ая* |
| Собирается дождь | *Угъал угъас ккандея* |
| Становится облачно | *Дифар г1агъвея / завар алчадивая* |
| Моросит дождь | *Угъал кеттугъая* |
| Дождь перестал | *Угъал хъаттархьуне* |
| Небо чистое | *Завар мертти ая* |
| Очень жарко | *Лап кучи ая* |
| Без дождя | *Угъал адавай* |
| Прогноз погоды | *Гьавайин тагьарин дагишвелар* |
| Душно | *Эл укуная* |
| Температура | *Температура* |
| Воздух | *Гьава* |
| Туман | *Диф* |
| Ветер | *Кулак* |
| Ливень | *Алихьу угъал/ угъалин т1урфан* |
| Гром | *Зав рахуб* |
| Молния | *Щайлапан / ц1алипан* |
| Град | *Хибхел* |
| Дождь | *Угъал* |
| Радуга | *Рагъухъан* |
| Жара | *Кучвел* |
| Холод | *Мек1* |
| Снег | *Ибхь* |
| Суховей | *Ибг1а кулак* |
| Лед | *Меркк* |

| | |
|---|---|
| Мороз | *Аяз* |

| **ТЕМПЕРАТУРА. КЛИМАТ** | ***ТЕМПЕРАТУРА (ГЪАВА). КЛИМАТ*** |
|---|---|
| Какая температура воздуха сегодня? | *Яг1а хьиму градус ая гъавайин?* |
| Двадцать пять градусов тепла | *Къанна г1ифу градус ибг1авел* |
| Сегодня десять градусов мороза | *Яг1а йиц1у градус мек1 ая* |
| Какая вчера была температура? | *Накь фиштин температура уйи?* |
| Температура повысится | *Температура гъайшасе* |
| … понизится | *… ахтт хьасе* |
| На днях повысится температура | *Яг1а-багагь температура гъайшасе* |
| Всю неделю шел дождь | *К1илин х1ефттайи угъалар угъайи* |
| В прошлом году были двадцатиградусные морозы | *Цац къа градусдин аязар уйи* |
| Какая самая высокая температура летом? | *Г1улана ке гьава температура фидегьен и?* |
| Какая самая низкая температура зимой? | *1урдана ке ахтт иде температура фидегьени?* |
| У вас хорошие климатические условия | *Чве мукьарин гьава иджефе* |
| Климат теплый | *Ибг1а гьава э* |
| ... морской | *... х1уьлинф* |
| ... континентальный | *... континентальный* |
| ... влажный | *... лам кеф* |
| ... сухой | *... къурагъф* |

| **ПРИРОДА** | ***Т1АБИЭТ*** |
|---|---|
| Я впервые вижу такую красивую природу | *Зас садпегелай э аргвай мишттин бат1ар т1абиlет* |

| | |
|---|---|
| Как красиво! | *Фидегьен бат1арди э!* |
| Не зря высоко оценивали природу Кавказа Пушкин и Лермонтов | *Пушкинана Лермонтова фера давай давуйи гидегьен бат1ар ч1алар пеф Къавкъаздин т1аби1этихъас* |
| Какой хороший воздух! | *Фидегьен иджеф э гьава!* |
| Как чудесно жить среди такой природы! | *Мишттин т1аби1атиъ дуламиш хьас фидегьен иджи э!* |
| Как называется этот водопад? | *Гьеме хьед алайча мукьуйин ттур фишттти э?* |
| Уже светло | *1экв хьуная* |
| Уже темно | *МучIе хьуная* |
| Солнце взошло | *Рагъ айч1уная* |
| Солнце село | *Рагъ уч1уная* |
| Светит луна | *Вазалан 1экв ая* |
| Светает | *1экв вея* |
| Затмение солнца | *Рагъ фацуная* |
| Луна взошла | *Ваз айч1уная* |
| Наступил вечер | *Г1уьбехъ хьуная* |
| Звезды сверкают | *Г1адари нур иц1анди ая* |
| Темнеет | *МучIе вея.* |

## ВРЕМЕННЫЕ ПОНЯТИЯ — *ВАХТТАРИН ТТУРАР*

| | |
|---|---|
| День | *Ягъ* |
| Неделя | *Х1ефтта* |
| Рабочий день | *Лихан ягъ* |
| Выходной день | *Вахадну ягъ* |
| Праздничный день | *Х1аягъан ягъ* |
| В воскресенье | *Воскресенье / вахадну* |
| В субботу вечером | *Киш ягъан г1уьбехъми* |
| Какой сегодня день? | *Яг1а фи ягъ э?* |
| Сегодня среда | *Яг1а эрбе1 э* |
| Завтра четверг | *Багаь химис* |
| Какой день недели был вчера? | *Накь х1ефттайин фи ягъ и?* |
| Вчера был вторник | *Накь саласа и.* |

| | |
|---|---|
| На этой неделе | *Ме х1ефттайиъ* |
| На прошлой неделе | *Алттушу х1ефттайиъ* |
| Каждый день / ежедневно | *Гьер ягъа / ягъалас ягъа* |
| Через два дня | *1у ягъалас* |
| В прошлое воскресенье | *Алттушу воскресенье / алттушу вахаднуйи* |
| В четверг я (мы) занят(ы) | *Химис ягъа зас (час) маджал адава* |
| До пятницы сделаем | *Джум1а ягъас акьасе* |
| Вернемся через две недели | *1у х1ефттайилас хаб адесе чин* |

## ДНИ НЕДЕЛИ — *Х1ЕФТТАЙИН ЯГЪАР*

| | |
|---|---|
| Понедельник | *Ислен* |
| Вторник | *Саласа* |
| Среда | *Эрбе1* |
| Четверг | *Химис* |
| Пятница | *Джум1э* |
| Суббота | *Киш* |
| Воскресенье | *Вахадну ягъ* |

## МЕСЯЦЫ — *ВАЗАР*

| | |
|---|---|
| Январь | *Январь* |
| Февраль | *Февраль* |
| Март | *Март* |
| Апрель | *Апрель* |
| Май | *Май* |
| Июнь | *Июнь* |
| Июль | *Июль* |
| Август | *Август* |
| Сентябрь | *Сентябрь* |
| Октябрь | *Октябрь* |
| Ноябрь | *Ноябрь* |
| Декабрь | *Декабрь* |

## ГОД. ДАТЫ — *ИС / ИСАР*

| | |
|---|---|
| Полугодие | *Суьре ис* |
| В июне | *Июньдиъ* |

| | |
|---|---|
| В будущем месяце | *Вере вазала / хьасмиде вазала* |
| В прошлом году | *Цац* |
| Через два месяца | *1у вазалалас* |
| В каком году? | *Нае иса?* |
| В тысяча девятьсот девяностом году | *Агъузурна ерч1у вершна ежц1урпе иса* |
| На будуший год | *Сасра иса* |
| Прошло пять лет | *Г1ифу ис алттушуне* |
| В каком месяце ты родился? | *Вун нае вазала э хеф?* |
| Я родился в июле | *Зун июльдиъ хефе* |
| В каком году ты родилась? | *Вун нае иса хефе?* |
| Я родилась в тысяча девятьсот пятьдесят седьмом году. | *Зун са агъзурна ерч1у вершна г1ифц1урна еридпе иса хефе* |
| В каком месяце ты родилась? | *Вун нае вазала э хеф?* |
| В каком месяце родилась твоя дочь? | *Ве руш нае вазала хефе?* |
| Моя дочь родилась в сентябре | *Зе руш сентябрьдиъ хефе* |
| В каком году родился твой сын? | *Ве геда нае иса хефе?* |
| Я родилась в январе | *Зун январьдиъ хефе* |
| Пять лет прошло | *Г1ифу ис алттушуне* |

## ВРЕМЕНА ГОДА — *ИСАН ВАХТТАР*

| | |
|---|---|
| Весна | *Хьид* |
| Весной | *Хьидана* |
| Зима | *1урд* |
| Зимой | *1урдана* |
| Лето | *Г1ул* |
| Летом | *Г1улана* |
| Осень | *Цул* |
| Осенью | *Цулана* |
| Весна пришла рано | *Хьид дахи хьуне* |
| Лето было жарким | *Г1ул кучеф и* |
| Осень была дождливой | *Цул алахъуф хьуне* |
| Наступило лето | *Г1ул хъучадине / г1ул хьуне* |
| Летний день | *Г1улин ягъ* |

| | |
|---|---|
| Зимняя ночь | *1урдин 1уьш* |
| Какой месяц в Дагестане? | *Дагъустандиъ ке куче ваз нае?* |
| Какой день самый короткий? | *Ке джикъе ягъ нае э?* |
| Какой месяц ты больше всего любишь? | *Вас ке 1айи ккканвере ваз нае э?* |

**ВРЕМЯ** — ***ВАХТТУНИХЪАС***

| | |
|---|---|
| Три часа десять минут | *Хьибу се1этна йиц1у минут* |
| Двадцать пять секунд | *Къанна г1ифу секунд* |
| Несколько минут | *Са-1у минут* |
| Сколько сейчас времени? | *Се1эт хьимуд э агьал?* |
| Сейчас два часа | *Агьал се1эт 1уд э* |
| Два часа сорок минут | *Хьибуд хьас къа минут аме/ 1у се1этна ягъц1ур минут* |
| Без десяти восемь | *Муяд хьас йиц1у минут аме* |
| Половина шестого | *Ерхьийин сур* |
| Сколько времени прошло? | *Фидегьен вахтт алттушуна ая?* |
| Полчаса | *Суьре се1эт* |
| Около двух часов | *Се1эт 1уд вея* |
| Во сколько мне явиться? | *Зун се1эт хьимуйис ве?* |
| Прошу прийти через час | *Са се1этилас шаб агъай т1алаб аркьая зун* |
| Я приду в восемь часов | *Зун се1эт муяйиъ адесе* |
| Во сколько открывается магазин? | *Дикван мусе дархъаф?* |
| Я завел(а) часы | *Зун сеэт аларцуная / зун се1эт заводит акьуная* |
| Твои часы работают? | *Ве се1эти кар аркьаяв?* |
| Мои часы спешат | *Зе се1эт удигь гьая* |
| Мои часы отстают | *Зе се1эт кьабахъ вея* |
| Еще рано | *Мех1елди дахи э* |
| Уже поздно | *Гьал кьана э* |
| Разбуди(те) меня в семь часов | *Зун се1эт ерийис кегъик* |
| Когда ты встаешь? | *Вун мус гъайшай ве?* |
| Я встаю в шесть часов | *Зун се1еэт ерхьийиъ гъайшай* |

| | |
|---|---|
| | *э* |
| Сколько времени нужно на дорогу? | *Фидегьен вахтт гьуркӀа рекъуьс?* |
| Сколько времени уходит на дорогу? | *Фидегьен вахтт лазимве рекъуьс?* |
| Приходи вовремя! | *Вахттуниъай шаб!* |
| Не опаздывай(те)! | *Кьана маркьа!* |
| Приходи как можно скорее! | *Вередегьен тег1ди шаб!* |
| Ты пришла рано | *Вун дахи адине* |
| Ты (вы) опоздал(и) | *Вун (чун) кьана акьуне* |
| У меня мало времени | *Зас ч1укь вахтт дала адава/ зас ппара вахтт адава* |
| Когда? | *Мус?* |
| Во сколько? | *Мус? / се1эт хьимуйиъ?* |
| Сейчас | *Агьал* |
| Теперь | *Гьал* |
| Недавно | *Кьанди* |
| Тогда | *Тегуна / те вахттуни* |
| Давно | *Авала / ппара гагьар э* |
| Сегодня | *Яг1а* |
| Через час | *Са се1этилас* |

## МЕРА — *КЬАДАР* / КЪАЙДА

| | |
|---|---|
| Какая глубина реки? | *Нец1ун уьрк1евел фидегьен э?* |
| Глубина здесь два метра | *1уьрк1евел 1у мит1ри ая.* |
| Какую площадь занимает сад? | *Фидегьен манзил фацуная багъди?* |
| Сад занимает площадь около одного гектара | *Са гектар дегьен джил фацуная багъди* |
| Какова высота этого здания? | *Гьеме хулан /зданин гьававел фидегьен э?* |
| Какова ширина этой ткани? | *Ме кьумашин 1ир1эвел фидегьен э?* |
| Ширина ткани – шестьдесят сантиметров | *Кьумашин 1ир1эвел – ехьц1ур сантиметр э* |
| Сколько километров до села? | *х1уриъди хьиму километр ая?* |
| Сколько метров до сада? | *Багъдиъди хьиму мит1ри ая?* |

| | |
|---|---|
| Каково расстояние до города? | *Фидегьен манзил ая шагьурдиди?* |
| За какое время ты доезжаешь до работы? | *Ве фидегьен вахтт ве кардилди рукьай?* |
| С какой скоростью вы едете? | *Фидегьен скорость хъай вун (ве машин) вереф?* |
| Сколько килограммов сахара купить? | *Хьиму килав шаккар гъулана?* |
| Для варенья нужно пять килограммов | *Варенис г1ифу килав шаккар кканде* |
| Купи два килограмма конфет | *1у килав къайфатар гъушен* |
| Сколько центнеров собрали с гектара? | *Хьиму центнер завал акьуне гектардилас?* |
| С гектара собрали пятнадцать центнеров | *Гектардилас цIег1ифу центнер гъушуне* |
| Каков твой вес? | *Хьиму килав ая ваъ?* |
| Мой вес шестьдесят килограммов | *Заъ ехьц1ур килав ая* |
| В этом мешке пятьдесят килограммов картофеля | *Ме чувалиъ г1ифц1ур килав калтуфар ая* |
| В этом кувшине пять литров молока | *Ме гаджиниъ г1ифу лит1ри некк ая* |
| Сколько литров входит в этот бак? | *Гьеме бакуъ хьиму лит1ри аве?* |
| Один литр молока | *Са лит1ри некк* |
| Поллитра воды | *Суьре лит1ри хьед* |
| Большой | *Х1аф* |
| Величина | *Кьадар* |
| Вес | *Къакъ / вес* |
| Весы | *Терезар / кьулар* |
| Взвесить | *Алцанас* |
| Высота | *Гьававел* |
| Гектар | *Гектар* |
| Глубина | *Уьрк1евел* |
| Грамм | *Грамм* |
| Десяток | *ЙицIуд* |
| Длина | *Ирхевел* |
| Длинный | *Ирхеф* |

| | |
|---|---|
| Доля | *Пай* |
| Дюжина | *Дюжина, цIе1уд* |
| Измерение | *Алцуб* |
| Измерить | *Алцанас* |
| Килограмм | *Килав / килограмм* |
| Километр | *Километр* |
| Количество | *Кьадар / къайда* |
| Короткий | *Джикъеф* |
| Куча | *Пус* |
| Лёгкий | *Илгунф* |
| Литр | *Лит1ри* |
| Маленький | *Биц1иф, ц1адалф* |
| Мало | *Ч1укь* |
| Менее | *Гилас ч1укьф, ч1укь идеф* |
| Мера | *Къайда кьадар* |
| Мерить | *Алцанас* |
| Мерка | *К1алиб, къайда* |
| Метр | *Мит1ри, метр* |
| Миллиметр | *Миллиметр* |
| Много | *Ппара, ац1уна* |
| Множество | *Ппара, ац1уна, ппара кьадар* |
| Несколько | *Са-1уд* |
| Ниже | *Ахтт идеф, хьебайи идеф* |
| Объем | *Объем, авере кьадар* |
| Отрезок | *Пай, кьурц, кьат1* |
| Пара | *Джут* |
| Пачка | *Пачка* |
| Полный | *Ац1уф, суьвеф.* |
| Половина | *Сур, са пай* |
| Порция | *Рукьа къайда, пай* |
| Процент | *Процент* |
| Пуд | *Пут* |
| Пучок | *Кьач1, ит1ул* |
| Размер | *Размер, дуьрхье къайда* |
| Расстояние | *Манзил* |
| Сантиметр | *Сантиметр* |
| Связка | *Дуч, ит1ул* |
| Средний | *Я1аниг1 г1аеф* |

| | |
|---|---|
| Считать | *Х1исаб акьас* |
| Толщина | *Суьвевел* |
| Тонна | *Тонна* |
| Треть | *Хьибудпе пай* |
| Трижды | *Хьибугелай* |
| Тяжелый | *Къикъеф* |
| Узкий | *Исалф* |
| Центнер | *Центнер* |
| Часть | *Пай* |
| Ширина | *1ир1эвел* |
| Широкий | *1ир1эф* |
| Штука | *Сад / тек сад / сатти сад* |

## МАТЕМАТИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ — МАТЕМАТИКАЙИН Х1ЕЛАР

| | |
|---|---|
| Деление | *Кквал акьуб / пай акьуб* |
| Делить | *Пай акьас* |
| Вычитание | *Кеттивуб* |
| Вычитать | *Кеттивас* |
| Произведение | *Произведение* |
| Разность | *Кеттивугуна илгванф / тафават* |
| Сложение | *Алчихьуб* |
| Сложить | *Алчихьас* |
| Сумма | *Сумма, вари* |
| Умножение | *Умножение* |
| Умножить | *Умножение акьас* |
| Частное | *Пай, пай аркьаяф* |

## ЧЕЛОВЕК. ОРГАНИЗМ ЧЕЛОВЕКА — *ИНСАН. ИНСАНДИН ДЖАН*

| | |
|---|---|
| Части человеческого тела | *Инсандин джандин паярин ттурар* |
| Бедро | *Агъ* |
| Бок | *Къвал* |
| Борода | *Муджжур* |
| Бородавка | *Т1ур* |
| Бровь | *Унет1* |

| | |
|---|---|
| Веко | *Улин къарк* |
| Вена | *Дамар, таб* |
| Веснушки | *Суратик кея 1урч1е т1амт1амар* |
| Внутренности | *Г1анар / г1анар-джанар* |
| Волос(ы) | *Ч1ар(ар)* |
| Глаз(а) | *Ул(ар)* |
| Голень | *Ад* |
| Голова | *К1ил* |
| Горб | *Къускъун* |
| Горло | *Кьуркь* |
| Дыхательное горло | *Сурс* |
| Гортань | *Къалхан* |
| Грудь | *Мухур* |
| Губа | *Муул* |
| Десна | *Хьамхьам / селебин якк* |
| Железа | *Железа* |
| Желудок | *Къарфун* |
| Желчь | *Себ* |
| Живот | *Фун* |
| Затылок | *Гвадж* |
| Запястье | *Т1убархъан* |
| Зрачок, зеница | *Гавгьар* |
| Зуб | *Селеб, сехв* |
| Кадык | *Кьуркьан кулагъ* |
| Кишка | *Руд* |
| Клык | *Кканчч* |
| Кожа | *Кьвач1а* |
| Колено | *Кьвакьв* |
| Кровь | *Иъ* |
| Кулак | *Гъурд* |
| Ладонь | *Гап / гъилин г1ан* |
| Лёгкие | *Жигерар / гъудулар* |
| Лицо | *Хъуьссу / сурат* |
| Лоб | *Абанкьул* |
| Локоть | *Къархьил* |
| Лопатка | *К1ет1айин к1ил* |
| Лысина | *К1ил ккейч1увус* |
| Ляжка | *Агъ* |

| | |
|---|---|
| Макушка | *Х1уьттех1* |
| Мизинец | *К1ач1алай т1уб* |
| Мозг | *Маскъв* |
| Мозоль | *Хьурхьур* |
| Мускулы | *Мускулар / гуджлу яккар* |
| Нерв | *Нерв* |
| Нёбо | *Сивин гъвад* |
| Нога | *Лек* |
| Ноготь | *Кирк* |
| Нос | *Хъехъв* |
| Носоглотка | *Кьуркьан кьаб* |
| Орган | *Джандин са пай* |
| Палец безымянный | *ТIуб к1ач1ин баб* |
| … большой | *… х1а т1уб* |
| … средний | *… я1аниг1 г1ае т1уб* |
| … указательный | *… гъурт1ан т1уб / 1уьрус т1уб* |
| Мизинец | *К1ач1алай* |
| Печень | *Лек1* |
| Пищевод | *Кьуркь* |
| Плечо | *Г1ун* |
| Подбородок | *К1ампур* |
| Позвоночник | *Утунин дар* |
| Пот | *Эмк1* |
| Потроха | *Г1анар-джанар, йирк1вар-лек1ер* |
| Потуги (родовые) | *Янан 1уьрар / шинюкк рухагунан 1уьрар* |
| Почка | *Мавун чарккв* |
| Пояс | *Я1ар* |
| Пульс | *Пульс* |
| Пуп | *Хут1* |
| Пуповина | *Хут1ун руд* |
| Пятка | *1ашв* |
| Рассудок | *Фагьум* |
| Ребро | *Мугул т1ул* |
| Ресница | *Ц1ип1-ц1ип1* |
| Роговица | *Улин парда / улин тук* |
| Родинка | *К1арант1ур* |
| Рот | *Сив* |

| | |
|---|---|
| Рука | *Гъил* |
| Седина | *Джагвар ч1арар* |
| Селезенка | *Зуьлез* |
| Сердце | *Йирк1в* |
| Скула | *Муч1уркулин иркк* |
| Слеза | *Негъв* |
| Слюна | *Хьирхь* |
| Спина | *Утун* |
| Стопа, ступня | *Иша лек/ттуьлле лек* |
| Сустав | *Лекун, гъилин ирккар / дуьх1уьбарихъди вере ирккар* |
| Сухожилие | *Дам, дамар* |
| Таз | *1уьркьехаб* |
| Талия | *Я1ар* |
| Тело | *Джан / беден* |
| Усы | *Суьппелар* |
| Ухо | *Ибур* |
| Фаланга | *Фаланга / т1убун / кумулин паяр* |
| Фигура | *КIалиб, буй / джанарин агуб* |
| Хрящ | *Кьамкьаш* |
| Чёлка | *Мег* |
| Человек | *Инсан* |
| Челюсть | *К1ампур* |
| Череп | *К1илин къалпагь / к1илин кьулар* |
| Шея | *Гардан* |
| Щека | *Сурантин кьул* |
| Щиколотка | *Лекарин иц1улар / к1ут гьае мукь* |
| Язык | *Мез* |

## ЖИВОТНЫЕ / НАХШИРАР / МАЛАР

| | |
|---|---|
| Какие дикие животные водятся в вашем районе? | *Чве райондин фишттин нахширар ая?* |
| Видел ли ты волка? | *Вас х1уч агуфев?* |
| …медведя? | *….багниш?* |
| …лису? | *…сул?* |
| …зайца? | *...г1ур?* |
| Есть ли поблизости | *Мисариъ заповедник аяв?* |

| | |
|---|---|
| заповедник? | |
| Каких зверей ты видел(а) в зоопарке? | *Вас зоопаркдиъ фишттин нахширар агуфе?* |
| Сколько у вас (тебя) овец? | *Вахъ (чвахъ) хьиму х1уб хъая?* |
| Есть ли у вас (тебя) корова? | *Чвахъ (вахъ) х1уни хъаяв?* |
| Наша корова принесла двух телят | *Че х1унис 1у урч хуне* |
| Мою собаку зовут Сангар | *Зе гъварас Сангъар агъа* |
| Какие птицы есть в ваших краях? | *Чве дерейин мурц1арин нахширар фишттинттар ая?* |
| Весной прилетают ласточки. | *Хьидана бишик1ер ибг1а мукьариъас ве* |
| Ты видел журавля? | *Вас кьуркьар агуфев?* |
| Утки плавают в озере | *Урдагар 1уьрал аларцвая* |

## ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ — ВЕХ1ШИ НАХШИРАР

| | |
|---|---|
| Барсук | *Беша гъуй* |
| Белка | *Хаз* |
| Волк | *Х1уч* |
| Газель | *Джейран* |
| Ёж | *Кьедибан* |
| Заяц | *Г1ур* |
| Зверь | *Нахшир* |
| Кабан | *Вакк* |
| Ласка | *Турк* |
| Крыса | *Х1уьрчал* |
| Куница | *Ц1урц1ул* |
| Лев | *Аслан* |
| Лиса | *Сул* |
| Медведь | *Багниш* |
| Мышь | *1ул* |
| Норка | *Норка* |
| Обезьяна | *Маймун* |
| Олень | *Мирг* |
| Рысь | *Ч1ирин гитан* |

| | |
|---|---|
| Слон | *Фил* |
| Суслик | *Х1уьрчал* |
| Тур | *Суван вец; суван кьун* |
| Хищник | *Вех1щи нахшир* |
| Хомяк | *Х1уьрчал* |
| Шакал | *Чакъал* |

**ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ** **МАЛАР**

| | |
|---|---|
| Баран | *Укьар* |
| Буйвол | *Гамиш* |
| Бык | *Вец* |
| Верблюд | *Деве* |
| Вол | *Вец, бугъа* |
| Жеребёнок | *Ккуккутай* |
| Жеребец | *Айгъур (эркек х1ейван)* |
| Кляча | *1уссе х1ейван* |
| Кобель | *Гъуй* |
| Кобыла | *Хвар* |
| Коза | *Ц1егь* |
| Козёл | *Кьун* |
| Козлёнок | *Мудур* |
| Конь | *Х1ейван* |
| Корова | *Х1уни* |
| Кот, кошка | *Гитан* |
| Лошадь | *Х1ейван* |
| Овца | *Х1уб* |
| Осёл | *Даги* |
| Пес | *Тарта* |
| Свинья | *Вакк* |
| Собака | *Гъуй* |
| Телёнок | *Урч* |
| Тёлка | *Луч1* |
| Щенок | *Курц1ул* |
| Ягнёнок | *Ккел* |

**ПТИЦЫ** **МУРЦ1АРИН НАХШИРАР**

| | |
|---|---|
| Аист | *Хеджи-леглег, леглег* |

| | |
|---|---|
| Беркут | *Лu1* |
| Воробей | *Джакьв* |
| Ворон | *Хъветт / къваг1анай* |
| Ворона | *Хъветт* |
| Галка | *Ч1аг1 / к1ед* |
| Глухарь | *Ч1ирин пе1* |
| Голубь, голубка | *Луф* |
| Грач | *К1ед* |
| Гриф | *Къаргъа* |
| Гусак | *Ккекк- къаз/къаз?* |
| Гусыня | *Пе1- къаз/ баб къаз* |
| Гусь | *Къаз* |
| Куропатка | *Г1уд* |
| Сокол | *Пази* |
| Удод | *Гьудгьудай* |
| Улар | *Улусум* |
| Журавль | *Кьуркь* |
| Соловей | *Булбул* |
| Индейка | *Гьиндушкка* |
| Коршун | *Эрфелихъан* |
| Кукушка | *Ккекку* |
| Курица | *Пе1* |
| Лебедь | *Ч1ирин къаз* |
| Орел | *Лu1* |
| Павлин | *Т1авус къуш* |
| Перепел, перепелка | *Ч1имч1ел* |
| Петух | *Ккекк* |
| Птенец | *Чарккв* |
| Птица | *Мурц1арин нахшир / къуш* |
| Селезень | *Ккекк урдаг* |
| Сова | *Бугьу* |
| Соловей | *Булбул (повтор)* |
| Сорока | *Къерекъел* |
| Страус | *Страус* |
| Стриж | *Стриж* |
| Тетерев | *Ч1ирин пе1 (ч1ирин ккекк)* |

| | |
|---|---|
| Утка | *Урдаг* |
| Филин | *Байякъуш / бугьу* |
| Цыпленок | *Пе1элан чарккв* |

**НАСЕКОМЫЕ. РЫБЫ. РЕПТИЛИИ** — ***ШАРАКАР. БАЛУГЪАР. РЕПТИЛИБУР***

| | |
|---|---|
| Бабочка | *Ц1абрахъил* |
| Блоха | *Ч1ид* |
| Гадюка | *Илан (агъу адавере илан*) |
| Головастик | *Ч1ур* |
| Гусеница | *Ч1аранпай* |
| Жук | *Кьваницай* |
| Змея | *Илан, мурдал* |
| Карп | *Карп / балугъ* |
| Клоп | *Тахттабит* |
| Кобра | *Кобра / илан* |
| Комар | *Шатт* |
| Корюшка | *Балугъ / музе, икке балугъ* |
| Крокодил | *Крокодил* |
| Кузнечик | *Чуьк1* |
| Лещ | *Балугъ / лещ* |
| Лягушка | *Г1уб* |
| Мокрица | *Ч1ур* |
| Моль | *Кьап1к1* |
| Мошка | *Музе шатт* |
| Муравей | *Зибз* |
| Муха | *Т1ут1* |
| Насекомое | *Шаракар* |
| Овод | *Бурдж / вет1* |
| Оса | *1урч1е т1ут1* |
| Паук | *Хинзазай* |
| Пиявка | *Х1уьт1ри* |
| Пчела | *Варв* |
| Рак | *Рак* |
| Рыба | *Балугъ* |
| Скорпион | *Г1якьраб* |
| Сороконожка | *Къирхай* |
| Шмель | *Бугъбугъай* |
| Слепень | *1урч1е т1ут1* |

| | |
|---|---|
| Трутень | *Далихан варв* |
| Улитка | *Аг1ай* |
| Форель | *Ч1ек1* |
| Червь | *Шар* |
| Черепаха | *Къаркаг1уб* |
| Щука | *Щука* |
| Ящерица | *Ккабалай* |

| **РАСТЕНИЯ** | **1УЬК1ЕР** |
|---|---|
| Белена | *Х1учан тукар* |
| Брусника | *Ккабашккалар* |
| Букет | *Букет* |
| Валериана | *Валерьяна* |
| Василёк | *Василек / чулле тукар* |
| Гвоздика | *Махак* |
| Гриб | *Пустталай* |
| Зверобой | *Ниъар-х1уьмар* |
| Зелень | *Гъазеттар* |
| Камыш, тростник | *Къамуш* |
| Клевер | *Хьибу ц1аб але 1уьк1* |
| Ковыль | *Ковыль / бет1ур кикъвас акьуна агъарта 1уьк1* |
| Колокольчик | *П1а1 аркьа тукар* |
| Крапива | *Кьац1 ик1а меджар* |
| Ландыш | *Тук* |
| Лопух | *Пар1* |
| Мак | *Ц1антук* |
| Мать-и-мачеха | *1ам1алаяр* |
| Молодило | *Ч1ирин джихер* |
| Мокрица | *Галун 1уьк1ер* |
| Мята | *Уриъар* |
| Одуванчик | *Уф аркьа тукар* |
| Подорожник | *Табалус* |
| Полынь | *Кьалар* |
| Просвирник | *Ниснисаяр* |

| | |
|---|---|
| Репей | *Пар1 / пар1ун мерк1вар* |
| Роза | *Роза / къизилгуьл* |
| Ромашка | *Джагвар тукар* |
| Рябина | *Гъибгъер* |
| Смородина | *Уьттарар* |
| Сорняк | *Хуйиг1 г1ае ч1ал* |
| Сурепка | *Кьаъар* |
| Тмин | *Х1ешвар* |
| Трава | *1уьк1* |
| Чабрец | *Уник1ер* |
| Черемша | *Сурар* |
| Чертополох | *Мерк1вар* |
| Чистотел | *Ифалин тукар* |
| Щавель | *1уьч1е лус* |
| Щавель конский | *Лусар* |

# ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ. ХУРАС ТЕКСТАР

## Агъул район

Агъулар Дагъустандин халкьариг1 г1ая, авал заманайилас мич чаб ая мукь дух1уб даркьай, халкьдин ттур але райондиъ дуламиш вея са биц1и халкь э. Район бадил хьунаяф агъзурна ерч1у вершна хьибц1урна еридпе иса э. Тегунасттегьен гебур Къуругьарин райондихъди аеттари, гилас удигьди – Кюринский округдихъди. Агъуларин г1ифу х1ур: Курдалар, Уккудар, Усугьар, Хвераджар ва Х1уьппукьар гьалра Къурах райондин ттуранихъ аме.

Аметтар чиппин хусуси райондиъ джуьре хьуная.

Агъуларин к1илди 15 х1ур ая агьал: *Типпигъ, Арсугъ, Буркихан (Гехъуьн), Буршагъ, Ведухъ, Гъудагъ, Гъудгъул, Гъваъ, Дулдугъ, Курагъ, Мисси, Фит1, Ч1аъ, Цирхье, Яр1уг1.* Са х1ур – *Дурушттaлар* 1970-пе исари Дербент райондиъди айч1уне.

Агъул райондин хьибу х1уриъ (*1Эмухъ, Хьирагъ, Шар1и*) даргибур дуламиш вея.

Райондиъ ая х1урар джалла якьу дерейис пай хьуная: Агъул-дере, Гехъун-дере, Кьушан-дере, К1ерен-дере

Х1уьрджал багухъас Агъул райондин сарх1ет табасаранарихъайна кьайтагъарихъай ая, чиппил багухъас – рутуларихъайна Ц1ахурарихъай, ади багухъас – ярккарихъай, вартти багухъас – яхуларихъай.

Агъуларин ч1алас агъул ч1ал агъа. Ме лезги ч1аларин тайфандиг1 г1аеф х1исаб аркьая.

Агъул ч1ал кьанайисттегьен хуруб-лик1иб хъудава ч1ал и. Мактабариъ дарсар сифтта ирцанди уйи лезгидалди, хуппай 1уьрусдалди. Агъзурна ерч1у вяршна ежц1зурна садпе исалас мич алфавитра арайил акьуна, лик1иб-хуруб хъая ч1ал э пуна, ттур йиная. Хъучуч1уная агъул ч1алалди дарсар ес мактабариъра.

Агъул район суван район э, гьегиштти идегуна, чаб ая мукьуйихъ хъуттурфуна, халкьдин ке х1а пешара малардалвел э. Гера кидавай, машгъулди ая мебур хуппурин ма1ишатарилра: узая калтуфар, суьл, джарх, кьут1ар, каламар ва хъара сасра мех1сулара.

Ахиран х1исабарилди агъулар к1илди 28 агъзур инсан ая. Гебирин са пай дуламиш вея 1уьрусаттиъна сасра валаятариъ, аме 14 агъзур – Дагъустандиъ. Гебирикесра райондиъ амеф 1аре 7 агъзур кас э.

Диндиъас агъулар бусулманар э, Аллагьдин рекьуьъ аяттар, суннитар (По материалам радиопередачи «Вести Агула»).

## Агульский район

Агульцы проживают на своей исконной территории с одноименным названием. Это одна из небольших народностей Дагестана.

Агульский район основан в 1937 году, ранее эта территория входила в состав Курахского района, а до этого – в Кюринский округ.

Пять агульских сел (Квардал, Укуд, Усуг, Хвередж, Хпюк) и сейчас входят в состав Курахского района. Остальные 15 сел остались на исконной территории.

Тпиг (центр), Арсуг, Буркихан, Буршаг, Бедюк, Гоа, Дулдуг, Кураг, Мисси, Рича, Фите, Худиг, Хутхул, Цирхе, Яркуг.

Одно селение (Дурушттул) в 1970-е годы переселилось в Дербентский район.

В трех селах Агульского района (Амух, Чираг, Шари) проживают даргинцы.

Села расположены по ущельям гор, отсюда происходят и названия внутри районного деления: *Агул-дере, Гекхун-дере, Кушан-дере, Керен-дере.*

На востоке Агульский район граничит с Хивским районом, на юге – с Курахским, на юго-западе – с Рутульским, на западе – с Кулинским районом, на севере – с Кайтагским и Дахадаевским.

Агульский язык относится к лезгинской группе языков. До недавнего времени это был бесписьменный язык. Преподавание в школах было на лезгинском языке, потом на русском языке. В тысяча девятьсот девяносто первом году создана письменность на агульском языке, изданы учебники,

преподается в школе как предмет.

Агульский район – это горный район. Основные отрасли – животноводство и полеводство. Сажают картофель, рожь, ячмень, морковь, капусту и др.

По последним данным переписи агульцев 28 тысяч. Часть из них живет в других регионах России, 14 тысяч – в Дагестане, из них 7 тысяч проживают в Агульском районе.

Верующие агульцы – мусульмане-сунниты.

## ХЬИДИН 1УЬШ

«Хьидин 1уьш» авалдинхаб аркьа х1аягъ э агъуларин. Типпигъарина гъудгъулари 16-пе марти аркьа ме х1аягъ, сасра х1урари ч1укь кьанайи.

Ме 1уьшуй раккаригь аркьа шиникквари азман ц1абур. Авала бех1сар аркьай авефи мех1елабур: найин ц1а х1аф вейчугас, гьинан ц1ихъди ппара инсанар вейчугас. Тамашибур аркьайи. Демар аркьайи.

Гьеге ц1илас алдишигуна, итталар кедархъаф х1исаб аркьафе. Хьидин 1уьшуй гедат аяфе хье сусарик ишанар кихьаф. *Хьидин 1уьшан кушарар, ц1айи кихьа ишанар,* – агъа мег1нибур аркьай авефи авала.

1уьссеттарилди, иттаттарилди аларцвас вей ге ягъа.

*Хъутхъутай* агъай, кушар суман ямаг аркьафи авала: 1урдин аме рукъу яккунф, руджунф г1ахъуна руьхьейи ац1ун гагьди, г1архъайи гисаг1 кьур, хурар, к1ахар, х1еджибугъда.

## Праздник весны / Навруз-Байрам

Праздник весны – это праздник, который агулы отмечают с давних пор. В Тпиге и в Хутхуле этот праздник отмечают 16 марта, в остальных селах чуть позже.

В праздничную ночь дети на улицах разжигают большие костры. В старину устраивали целые соревнования: чей костер будет больше и дольше гореть, куда придет больше народа. Устраивали танцы, различные игры, перепрыгивали через костер. Считалось, что при перепрыгивании через огонь, человек оставляет в нем свои болезни.

В первый весенний день обычно сватали невест (*ишанар кихьас*). В эту ночь пели песни:

*Хьидин 1уьшан кушарар*
*Ц1айи кихьа ишанар*.

В праздник весны было принято навещать старших, больных родственников.

В Навруз-Байрам праздник готовили специальное блюдо (*хъутхъутай*) из сушеного мяса, зерна, фасоли, кукурузы, гороха.

## ПОСЛОВИЦЫ / МИСАЛАБУР

*Абкьанинхаб фагъуч1у рагъу ибг1а аркьафттава.* – Солнце, которое встало после обеда, греть не будет (о поздних браках, о женщине, которая вышла замуж поздно или во второй раз вышла замуж в зрелом возрасте).

*Аллагьди даеттар гъушас верефттава.* – То, что Всевышний не дал, взять не получится, на все воля Аллаха (так утешают человека, чьи усилия оказываются тщетными, или супругов, которые не могут иметь детей).

*Арг1е лек е ирхе хьасе, е джикъе.* – Сломанная нога или длиннее станет, или короче (т. е. первоначальный вид все равно не восстановится). Так говорят о восстановлении отношений после ссоры.

*Арудуцаттин лекуъ заз агъаверефттава / Руцу даккьутин лакуъ заз укьафта.* – Кто не ходит, тому в ногу заноза не вонзится.

*Ат1уф са т1уб ичира, 1уьр к1илди гъили аркьа.* – Хоть один палец порезан, болит вся рука (о сплоченности, поддержке друг друга).

*Ац1у к1ет1 ахтт аладаркафе, 1ареф – вартт.* – Полный колос к земле клонится, пустой – к небу (о скромности и легкомысленности).

*Ац1утис гашинф аргвафттава.* – Сытый голодного не видит/не разумеет.

*Бабахъ хъуттурфуна сус – г1аттив, дадахъ хъуттурфуна руш тин.* – По матери выбирай невесту, по отцу – жениха.

*Багамикестти нисна гуни 1уьт1уфна, дахи хьир акьуф пушмал верефттава.* – Кто утром ест сыр с хлебом и кто женится рано, жалеть не будет.

*Балугъ ккканеттин к1вах1 хьеттиг1 г1авефе.* – У того, кто хочет съесть рыбу, удочка в воде бывает.

*Бат1арф эгъай, бат1ар суратилас хьед ухайдава.* – Оттого, что красивая, с красивого лица воду не пьют.

*Бец1 идегъилди ч1акк, ч1ич1 идегъилди уд.* – Живи сообразно своим возможностям.

*Вардиш акьас деве мал эссихъ [хаб] ахъихьафе.* – Скотину [купленную у кого-л.], если невозможно приучить, возвращают хозяину (о невестке, которая не хочет принимать уклад жизни в доме у мужа).

*Вереттикес гъурагъалдиъ ами хьасе/верефе.* – Того, от кого будет толк, видно, пока он еще в утробе (обычно о детях, об их способностях, которые проявляются очень рано).

*Вец к1ина, к1ерухъис т1ун хьуне.* – Бык сдох – стойло бычку досталось (неравнозначная замена кому/чему-л.).

*Гаш ирх1у сулар х1учариъ ачишафе / Гаш ярх1ю сулер иц1уд / Ачишайи х1уьчари.* – Голодная лиса и на волка кидается.

*Гашин неттура дахи кьац1 ик1афе.* – Голодная вошь быстрее кусает.

*Гвар арг1уна, хьед адайшуне.* – Кувшин разбился, вода вытекла (об испортившихся отношениях между родственниками, обычно после развода).

*Гимил аттиву леъуькес шаламар верефттава.* – Из кожи, вынесенной на годекан, обувь не сошьешь.

*Гитанис акьу гьарай, гъварас кедиша.* – Когда ругаешь кошку, реагирует собака.

*Гъил дахъудегьен арц1афе* – Рука дающего не оскудевает.

*Гъил тттунегъай т1убар гьадархъафттава* – Оттого, что потрясешь рукой, пальцы не отлетят (о крепости семейных, кровных родственных уз).

*Гъилив фае рес т1урар алди аргвафе.* – Ярлыга [имеющаяся в руках] всегда кажется сучковатой (о тех, кто не ценит то, что есть, находит изъяны, там, где их нет).

*Гъилил але т1убар сад хьичин, инсанара сад хьасе.* –

Если пальцы на руке будут одинаковыми, то и люди будут одинаковыми.

*Г1афрафар аркьа гъвара кьац1 ик1афттава* – Собака, которая лает, не кусается.

*Г1удул к1еч1аъ ппара муссу аверефе.* – В мягкий бурдюк много толокна входит (о скрытных людях, умеющих скрывать свое истинную сущность). Рус.: В тихом омуте черти водятся.

*Г1улин са вазала к1илди ис ух1афе.* – Один месяц лета целый год кормит.

*Даги файде къакъар, даги 1элефттава.* – Осел не ест поклажу, которую сам же и принес.

*Дагин дахьичин руджуран хатириъас хьунара акьас.* – Делать уступки, оказывать поддержку, знаки внимания кому-либо, превозмогая свое нежелание, когда приходится делать это в силу исключительных обстоятельств (*букв.* Если не из-за ишака, то хотя бы из-за его хвоста сделать).

*Дад дуньяйил алми, к1ирк1ас гин кьадри верефттава* – Значимость отца сын понимает только после его смерти (Дать достойную оценку отцу при его жизни сын не может).

*Дад хъадаваф сагелай етум, баб хъадаваф – еригелай* – У кого нет отца – один раз сирота, у кого нет матери – семь раз.

*Дадан х1аккул э: кканчин хъацасе, дакканчин хъайхьасе* – Тулуп (=принадлежит) моего отца: хочу – накину, не захочу – скину. Ср. в рус.: Хозяин – барин.

*Даданна бабан кьадри адаваттарис, Аллагьдинра кьадри хьасттава* – Кто не оценит по достоинству родителей, тот не сможет осознать то, что дал Всевышний.

*Езанин хул тичра ккеттверефе, мичра* (*букв.* Борозда в ту сторону идет, и обратно) – Человек должен понимать добро, которое ему делают, и отплатить тем же. Ср. в рус.: Каков привет, таков и ответ.

*«Ей!» – пегъилди, «Гьайра» пасе.* – Как крикнешь, так и эхо отзовется (аукнется).

*«Ей!» – петтис, «Гьай!» уп.* – Если позвали, нужно откликнуться. На зов (о помощи), нужно откликаться.

*Ери вец хъаеф, са т1ул хъаттил алчархьафе* (*букв.* Тот, у кого семь быков, вынужден бывает обратиться к тому, у кого

есть только прутик, чтобы погонять скот) – нельзя быть высокомерным, надо считаться с людьми.

*Ерсе шалвар фидегьен алат1учира, ц1ае хьасттава* – Сколько ни штопай старые штаны, новыми не станут.

*Жуван х1уриъ 1атте-бур1эф ами, сасра х1уриъди руш майиц1ана* – Пока в своем селе хромой–косой есть, в чужое село дочку не выдавайте.

*Идже инсандин идже сан амилгванде дуньяйил, 1аеттин – 1аеф* – О хорошем человеке хорошая слава остается на земле, о плохом – плохая.

*Иджеф маркьа, 1айвел дагуна кканчи* – Если не хочешь зла, не делай добра (о неблагодарности людей).

*Иджеф ичин, баб дапуна, хьеджарбаб пасттавуйи гис*. – Если бы она была хорошей, ее назвали бы мамой, а не свекровью..

*К1ахарна хурар 1елди х1а акьуттарис кьадри ппара верефе*. – Цену всему знают только те, которые выросли в тяжелых условиях, кому знакомы жизненные трудности (*букв*. Кто вырос на бобах и горохе, тот знает цену всему).

*К1есттегьен лихугуна э, гъиларив фачархьаф* – Пока семь потов не прольешь, ничего не заимеешь.

*Заварихъас адархьурай, рудж хъаттархьурай, зе сивиъ архьурай* – Пусть с неба упадет и мне в рот попадет (о ленивых).

*Загьмат акьугуна, фихьичира джирк1еф*. – Что-либо находит/имеет тот, кто прикладывает усилия.

*Зазарил зазар алгъадайина, гьечар алгъаверефттава* – На шипах вырастут шипы, а не яблоки.

*Зас кканеттис, зун ккандава, зун кканеф, зас ккандава* – Кого люблю – меня не любит, того, кто любит меня, я не люблю (о капризах молодой девушки, которая отказывает сватам).

*Зерфел гьикунегъай, хьед гъас верефттава* (посл.) – Решето за водой не отправляют (никудышный, ни к чему не приспособленный; у которого все из рук падает).

*Идемин бармак ахтт аркьафра, вартт аркьафра хумбетти э*. – Честь мужскую сохраняет женщина (*букв*.

Папаху мужчины удерживает на голове и оземь роняет женщина). О нравственных требованиях к поведению женщины.

*К1уранин къуват – мер1эрилас э, инсандинф – дусттарилас.* – Сила дерева в корнях, сила человека – в друзьях.

*Ккул идегъгъилди лек ккедагъ* (*букв.* По тулупу ногу вытяни). – По одеялу протягивай ноги (живи по своим возможностям).

*Къуншин пе1 къазди аргвафе* – Курица соседа кажется гусем.

*Пухъ 1элеттив кьуш фавефе* (*букв.* У того, кто ест дерьмо, [в руках] бывает половник [а не ложка]) (т. е. Неблаговидные дела, как бы их ни скрывали, все равно становятся достоянием общества).

*Рач1 идегъилди ч1акк* – (*букв.* Потягивайся [с оглядкой] по своему росту). Жить по своим возможностям, в соответствии со своим достатком, не тягаться с другими.

*Рех1ятти ачадеф – рех1ятти аттвесе* – То, что легко пришло, легко и уйдет.

*Руб ушувусаъди, хаят1ра весе* – Куда иголка, туда и нитка.

*Рухар биц1иттар – унар х1аттар* – Речка маленькая, а шум большой.

*Кьанди ч1ал яг1архьеттис, ппара ч1алар яг1ар верефе* – (*букв.* Тот, кто поздно научился разговаривать, больше слов будет знать).

*Кьедибан хьеяриг1 атучира, хаб зазариг1ди весе – Ежа* хоть в шерсть заверни, все равно в колючки вернется.

*Кьел 1уьт1утти, хьедра ухурай* – Кто съел соль, тот пусть и воду пьет.

*Мелхъена къуншил, адесе к1илил* – Не смейся над соседом, сам окажешься в беде.

*Меркк к1иллевусагьас арг1афе* – Где тонко, там и рвется.

*Меркк к1иллевусагьас, к1ет1 иккевусагьас э кьат1 вереф* – (*букв.* Лед ломается там, где тонко, колос – там, где мелко. Вариант: *Меркк к1иллевусагьас, к1ет1 музевусагьас кьат1 верефе).*

*Мерттеф агъаф ч1ирх1ар кидаваттис дава, мертте йирк1в аеттис э* – Чистым называют не того, кто не запачкан, а того, у кого сердце чистое.

*Ппара гъархьуна х1а вейчин, гитан аждагьа дегьен хьуна ахьаси* – Если бы большими [вырастали] становились из-за того, что много спят, то кошка должна была быть великаном.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие ........................................................................ 3
Звукобуквенные соответствия русского и
агульского языков ............................................................... 4
Краткие сведения по грамматике агульского языка .............. 10
Обращение / Х1уьлматлу гафар ........................................... 15
Приветствие / Саламин гафар............................................... 16
Прощание / Сагъди илгурай агъа гафар ................................ 17
Просьба / МиннатТIалаб ....................................................... 18
Благодарность. Радость / Баркаллагь. Шадвел ...................... 20
Приглашение / Шаб пеб / Унахъуб ........................................ 20
Извинение / Гъил гъушуб, багъишламишин гафар................ 21
Поздравление. Пожелание / Нубаракин гафар ....................... 22
Сожаление. Сочувствие. Соболезнование / Х1ейифвелдин гафар. Такалиф акьуб / Дуьг1е акьуб........................................ 23
Согласие / Разивел .............................................................. 24
Отказ / Кьабул дакьуб / Ваъ пеб ........................................... 25
Вопросы / Суалар ................................................................. 27
Ответы / Джувабар............................................................... 30
Знакомство. Разговор / Танишвел. Ахттилат........................ 31
Одобрение / Разивел / Кьабулвел .......................................... 32
Дружба / Дусттвел................................................................ 33
Любовь / Нуьх1уьбат / Кканевел............................................ 33
Симпатии / Ккан хьеб / Бегелмиш хьеб................................. 34
Тост / Тост............................................................................ 34
Разговор по телефону / Телефондиъас гъургъуб................... 35
Личные данные / Учихъас иц1ан яг1арвел ............................ 36
Возрастные данные / Ящдихъас ........................................... 37
Семья / Хизан....................................................................... 38
Родственные отношения / Багу-к1илинвелар ........................ 39
Адрес / Адрес....................................................................... 41
В гостях / Г1алашуйвелдиъ................................................... 42
Изучение языков / ЧIалар яг1ар акьуб / Ахтармиш акьуб..... 43
Национальность / Миллат .................................................... 45
Народ / Халкь....................................................................... 46
Обычай / Г1едат ................................................................... 47

Профессия. Специальность. Работа / Пешакарвел. Пеша. Кар ........ 47
Образование. Учебные заведения / Образование. Хура мукьар ........ 48
Школа. Класс. / Мактаб. Класс. ........ 50
Наука / Г1илми ........ 51
Газеты. Журналы / Газетар. Журналар ........ 52
В книжном магазине / Китабарин дикван ........ 53
В библиотеке / Библиотекайиъ ........ 54
Радио. Телевидение / Радио. Телевидение ........ 54
Праздники / Х1аягъар ........ 55
Почта. Телефон. Телеграф / Почта. Телефон. Телеграф ........ 56
Отдых. Отпуск / Эл ккетуб. Отпуск / Мугълат ........ 57
Спорт / Спорт ........ 58
Путешествие. Транспорт / Дуьньяйиъ аруцуб. Транспорт ........ 60
Железная дорога / Рукьан рекъ ........ 60
Самолет / Самолет ........ 63
Автобус / Автобус ........ 64
Автомобиль / Машина ........ 65
Туризм / Туризм ........ 67
Театр. Кино. Концерт / Театр. Кино. Концерт ........ 67
Искусство. Музеи. Выставки / Искусство. Музеяр. Выставкабур ........ 69
В городе. На улице / Шагьурдиъ. Куьчайиъ ........ 70
Промышленность / Промышленность ........ 73
В ауле / Х1уриъ ........ 73
Сад. Огород / Багъ. Бусттан ........ 75
Дома / Хулаъ ........ 76
Кухня / 1элеттар х1езураркьа хал / Хазинхал ........ 77
Надписи. Вывески / Лик1инар. Вывескабур ........ 78
Деньги / Пулар ........ 79
Плата. Счет / Х1екь / Х1исаб ........ 80
Торговля. Магазин / Савда / Ариш-вариш. Дикван ........ 80
Одежда. Обувь / Кунар. Лекар ........ 81
Ткани / Кьумашар ........ 82
Культтовары / Культтоварар ........ 83
Продовольственный магазин / 1элеттар ае дикван ........ 83
На рынке / Базариъ / Рынокдиъ ........ 84

Агульская кухня / Агъуларин 1уьт1убар................................. 85
Бытовое обслуживание / Бытовое обслуживание .................. 87
Здоровье / Сагъвел .......................................................... 88
У врача / Духттурдин багуъ ............................................. 88
У зубного врача / Селебарин духттурдин багуъ..................... 90
У глазного врача. Оптика / Уларин духттурдин багуъ. Оптика ................................................................................ 91
В аптеке / Аптекайиъ ..................................................... 92
Погода / Гьава.................................................................. 92
Температура. Климат / Температура. Климат / Гьава............ 94
Природа / ТIабиэт............................................................ 95
Временные понятия / Вахттарин ттурар.............................. 96
Дни недели / Х1ефттайин ягъар ........................................ 96
Месяцы / Вазар ................................................................ 97
Год. Даты / Ис. Исар ....................................................... 97
Времена года / Исан вахттар............................................. 98
О времени / Вахттунихъас ................................................ 98
Мера / Кьадар / Къайда..................................................... 100
Математические действия / Математикайин х1елар ........... 102
Человек. Организм человека / Инсан. Инсандин джан........ 103
Животные / Нахширар. Малар.......................................... 106
Дикие животные / Вех1ши нахширар................................. 106
Домашние животные / Малар ........................................... 107
Птицы / Мурц1арин нахширар ......................................... 108
Насекомые, рептилии, рыбы / Шаракар. Блугъар. Рептилибур............................................................................ 109
Растения / 1уьк1ер............................................................ 110
Тексты для чтения / Хурас текстар .................................. 112
Пословицы / Мисалабур ................................................... 115

Салминат Нурадиновна Гасанова

ГОВОРИМ ПО-АГУЛЬСКИ

Редактор
Компьютерная верстка Шахсинова Э.Г.

Подписано в печать 2016. Формат 60×84 $^{1}/_{16}$.
Усл. п. л. . Уч.-изд. л. .
Тираж 100 экз. Заказ №

Издательство ДГУ
г. Махачкала, ул. М. Ярагского, 59$^{е}$